

庚戌仲春

國立北京大學
中國民俗學會
民俗叢書

莊嚴題端



扉頁說明

扉頁書名題字，係前任中國國立故宮博物院副院長莊嚴教授的瘦金體手筆。

字旁狹長插圖兩式：一為蒜桿；一為燭臺；前者象徵高官晉爵；後者象徵于孫繁昌；兩者如今已成為上代殘存之物，特煩當代畫家陳海虹氏為真垂遠。

古越農子匡謹識

五九年五月

本叢書的複刊，紀念已故的民俗學先進：

伐爾脫·安台生博士（德國 基爾）



To the Pioneer of Folklore:

Walter Anderson Kiel, Germany

複刊緣起

婁子匡

或問：「民俗叢書」複刊的理由在那裏？

我們將歡欣地接受這個發問，很誠懇地把理由一件一件的奉告：

第一，民俗學研究，要求它的科學價值的應用，我們早在二十年前抗日烽火之中，爲了建國建禮，要求民俗學界配合現實需要，趕緊蒐集民俗資料。中大民俗叢書是高於學術價值的，它們的性能決不和現實之間有距離，而和現實間諱密切的聯繫著。

第二，我們把中大民俗叢書看成建國建禮的任務中，研究中國禮俗的成長、展佈和存在價值，從而可以因勢利導，移風易俗，創化出與現代適應的新風氣。因此，

第三，我們一面接受國際間民俗學人的建議複刊這部叢書，貢獻給全世界的民俗學者；人類學者；歷史學者；心理學者；文學家們；還有漢學者們。一面又想鼓舞我們的同工們，繼續把中國民俗現狀作實地調查，創化全國道一風同的新風俗。

我們接着想請問？

「發問的朋友，你以爲怎樣？」

PREFACE

What is the motive for reprinting the "Folklore Series"?

First, the material is collected by scholars from various areas before the Sino-Japanese War, the golden age of Chinese folklore studies. It has not only high academic value, moreover, it is intimately related to practical problems of Chinese society.

Secondly, the folklore series reflects the growth, development, and existential value of old Chinese custom and decorum. By reprinting the series, an attempt is made to perpetuate and perhaps revive the old ways of life for a new era.

Thirdly, we are accepting the suggestion of international folklorists to preserve the treasure of Chinese folklore, and render it accessible to folklorists, anthropologists, historians, psychologists, and sinologists.

We expect to stimulate contemporary Chinese folklorists to undertake surveys and to raise general interest in folklore research.

The Editor

序文

被忽視了幾千年，而又為億萬中國人所熟知的民俗文學的發跡，是五四運動的成就之一。自從北大的「歌謠周刊」開始搜集及出版民間歌謠之後，我們西方人才知道民謠不但仍然活躍在中國，而且她在「美」與「力」的表現上，於「詩經」與「樂府」時代，她一樣的出色。在這個階段以後，廣東中山大學的民俗學家，文史學家和歷史學家們也開始搜集民謠，同時也蒐羅中國全國各地的謎語，諺語，神話，傳說和故事。當這一部份學者從事搜集和出版的時候，另一部份學者就潛心研究民俗史和探討中國古典詩詞文學和當代民俗文學的關聯了。

敦煌的發現，進一步的提供了中國中古時期的民俗資料。胡適的「日語文學史」，容肇祖的「中國文學史大綱」以及其他學者們都紛紛提出幾千年來民俗文學的傳統。中國民俗文學和古典文學，一直是同時並存的，也是互為補益的。在短短的幾年之內，廣州所出版的三十四本民俗學叢書以及其關聯的民俗週刊，立刻成為中國民俗學的基本寶藏。在其他大學和城市的民俗學同工

們也就追隨廣州民俗學者的領導，從事民俗學研究工作，一直到抗日戰爭爆發，才中斷他們的研究工作。若干當時領導民俗學的學者們到現在有仍然活在中國大陸的，但是他們不再依賴戰前的研究原則來從事研究工作。然而，祇要有中國人在的地方就有民俗文學的存在，因此，新的一代，現在正在台灣、香港、東南亞甚至於美國，忙於中國民俗和民俗文學的搜集。

中國的民俗不祇是中國自己的寶藏，也是全世界的。直到我們在廣州的朋友們的作品出版為止，以前西方世界對中國民俗幾乎是一無所知。雖然，也有些西方傳教士所編印的故事集，但是故事的名字和內容常被歪曲，甚至於有些故事並非真正的故事，而是摘取文學作品和戲劇的內容。我們也很少見到對於中國諺語，神話，傳說，節令以及民間宗教的研究，有如德萊氏（Doré）的「中國迷信研究」一類的傑作。所有芬蘭學派主要學者所作的民間故事的比較研究中，所使用的樣例祇有歐洲的，近東的和印度的，但是遺漏了中國的材料，因為他們對中國的民間故事知道得太少了。

自從廣州的民俗學家和其他城市的民俗學同工們共同搜集了超過三千個的民間故事，這才使得比較民俗學者在其研究中列舉出中國的材料。雖然三千個故事，對於中國這樣大的國家幾乎是

算不了什麼，但是，這種搜集工作却是一個有意義的開始。戰後，在中國大陸上出版了許多民間故事，但是，我們必須經過仔細的研判之後才能引用。因為故事的原文很可能是經過了刪改。在台灣的人士，如陳奇祿教授和他的朋友們也出版了許多故事，而他們的工作仍然繼續着。中國民間故事以及所有的中國民俗在台灣，仍然是活生生地保存着。

中國所出版的「民俗叢書」，在其出版時，很少為歐美圖書館工作人員所注意，因為在那時我們的圖書館只知道收購中國的古與書籍，因而，他們可能忽略了民俗文學方面的出版物，而且就是買了，也很難得有圖書館能有全套的原書。現任，在歐洲也和美國一樣，圖書館購藏書籍的興趣轉向民俗文學，和民俗學，我們大家都應該感激婁子匡教授——婁教授他自己也是中國早期民俗學運動領導人之一，並且也仍舊是一個不屈不撓的民俗學搜集者——對於這一重要民俗學搜集品的重新編校和印行。

艾伯華



美國加州大學

Foreword

One of the achievements of the May Fourth Movement was the "discovery" of a literature that had been overlooked for many centuries, but which had always been known to millions of Chinese: the folk literature. When folk-songs first began to be collected and published in Peking in the journal Ko-yao chou-k'an, we became aware that folk songs were still alive and as beautiful and powerful as they had been in the time of the Shih-ching and the Yueh-fu poetry. Soon after this first step, folklorists, literary historians, and historians of the Sun Yat-sen University in Canton began to collect not only folk songs but also riddles, proverbs, myths, legends, and fairy-tales from all parts of China. While some of these Cantonese scholars collected and published their collections, others dug into the history of folklore and connected Chinese classical poetry and prose literature with the folk literature of the present time.

The findings in Tun-huang contributed further source materials for the folklore of medieval China, and Hu Shih in his Pai-hua wen-hsueh shih, Jung Chao-tsu in his Chung-kuo wen-hsueh shih ta kang, and others presented the tradition of folk literature through the centuries, living side by side with classical literature and mingling with it again and again, each fertilizing the other. The great collection of thirty-four folkloristic books published in Canton within a few years, and the journal that accompanied the books, soon became the basic treasures of Chinese folklore. Colleagues in other universities and cities followed the lead of the Cantonese until the outbreak of the war interrupted their work. Though some of the leaders

of that time are still alive, they can no longer continue their studies in Mainland China according to the principles they had developed before the war. But folk literature is still alive wherever Chinese live, and a new generation is now busy collecting it from Chinese in Taiwan, Hong Kong, Southeast Asia, and even the United States.

But China's folklore is the treasure not only of China but also of the rest of the world. Until the work of our friends in Canton was published the Western world knew almost nothing of China's folklore. Some missionaries had published collections of fairy-tales, but they were usually "re-told" with all kinds of distortions of names and content, often not even genuine folk-tales but re-told stories from literary collections, dramas, or operas. We had very few good studies on Chinese proverbs, mythology, legends, festivals, and folk religions, such as the great book by H. Dore, his Recherches sur des superstitions en Chine. All the great comparative studies on folk-tales undertaken by the masters of the Finnish school used examples from Europe, the Near East, and India, but they left out China because so little was known about Chinese folk-tales.

The work of the folklorists in Canton and their colleagues in other cities brought together far more than three thousand folk-tales and enabled comparative folklorists to include China in their studies. Although three thousand tales are, of course, almost nothing for a country as large as China, the collection was a significant beginning. Many thousands of tales have been published on the Mainland since the war -- but we can only use them after careful critical study, always fearing that the original

texts may have been altered. Many tales have been published in Taiwan by men like Professor Ch'en Ch'i-lu and his friends, and their work is still continuing, as the Chinese folk-tales and all of China's folklore are still alive there.

These Chinese books were hardly noticed by the libraries of Europe and America when they were published, for at that time our libraries bought only the classical books of China and thought they could overlook folk literature. Hardly any library has a full set of the original books. Now that interest has turned toward folk literature and folklore in Europe as well as in the States, we all will be grateful to Professor Lou Tai-k'uang, himself one of the first leaders of the Chinese folklore movement and still an indefatigable collector, for re-publishing this important collection.

Wolfram Eberhard

University of California

Moderato

(壯麗)

中國民俗學運動歌

鍾敬文撰詞

程應鵬作曲

f 這兒是一 所廣大的花 園。 裏面有奇 花， 也有昆 蟲；

但 現在 呵， 園 丁不 到， 賞 花人 更 是寂 寞！ 新除

耕 織， 管理 枝條； 來， 同工 們 莫吝 惜辛 勞！

‘收穫’ 決 不 冷 待 了 朋 友， 有 一 大 堆 定 要 歸 入 她 的 胸 懷！

北京大學歌謠叢書

吳 歌 甲 集

顧頡剛搜錄

胡 適 沈兼士
俞平伯 錢玄同
劉 復等撰序文

Folksongs from Su-chow

by

Prot. Ku Chieh-kang

Foreword by

Hu Shih

Chên Chien-shih

Yu P'ing-pē

Ch'ien Yuan-t'ung

Liu Fu

國立北京大學 中國民俗學會 民俗叢書

第一輯

- ① 顧頡剛：吳歌甲集
Ku Chieh-kang: Folksongs from Su-ch'w. Foreword
by Hu Shih, Chen Chien-shih, Yu P'ing-pa.
- ② 馮夢龍：山歌
Feng Meng-lung: Lovesongs, During 1368-1646 A.D.
Foreword by Ku Chieh-kang, Hu Shih
- ③ 鍾敬文：晏歌
Chung Ching-wen: Folksongs of Tanka.
- ④ 李金髮：廣東戀歌
Li Chin-fa: Lovesongs from Mei Haka.
- ⑤ 婁子區：越歌百曲
Lou Tzu-k'uang: Folksongs of Shaoxing
- ⑥ 佚名：宋人笑話
Anonymous folklorist: Jestbooks, During 960-1276 A.D.
- ⑦ 趙南星：明清笑話
Chao Nan-sing: Jestbooks, During 1368-1911 A.D.
- ⑧ 張南莊：何典
Chang Nan-chuang: Folkliterature with Proverbs.
- ⑨ 婁子區：巧女和笨蛋的故事
Lou Tzu-k'uang: Tales of Clever and Stupid Girls.
- ⑩ 陳育崧：南洋民間故事
Chen Yu-sung: Folktales of Southeastern Asia.
- ⑪ 婁子區：台灣民間故事
Lou Tzu-k'uang: Folktales From Formosa.
- ⑫ 江介石：動物寓言與植物傳說
Chiang Kiat-shih: Animal Fables & Plant Legends.
- ⑬ 婁子區：神話與傳說
Lou Tzu-k'uang: Myths and Legends
- ⑭ 左玄：養女在台灣
Tso Yuan: Adopted Daughter in Formosa. Foreword by
Lou Tzu-k'uang
- ⑮ 婁子區：神話叢話
Lou Tzu-k'uang: Essays on Myths
- ⑯ 鍾敬文：民間文學專號
Chung Ching-wen: Essays on Folkliterature
- ⑰ 顧頡剛：民俗學集腋
Ku Chieh-kang: Essays on Folklore
- ⑱—㉑ 鍾敬文：民間月刊
Chung Ching-wen: Folklore Monthly

國立北京大學 中國民俗學會 民俗叢書

第二輯

- ①② 鍾敬文等：民間月刊（民俗學·俗文學雜誌）二輯 四八六面
 Chnug Ching-wen: FOLKLORE MONTHLY (2 volumes)
- ③ 董作賓：看見地（歌謠研究）周作人序 一五〇面
 Tung Tso-pin: STUDIES IN FOLKSONGS OF FIANCE
- ④ 臺靜農：淮南民歌（民歌選集）附錄論詩歌 一六四面
 Tai Ching-nung: FOLKSONGS FROM HUAI-NAN
- ⑤ 林培蘆：潮州七賢故事（人物傳說集）周作人序 一九二面
 Lin Pei-lu: PERSONAL LEGENDS OF EASTERN CANTON
- ⑥ 江紹原：髮鬚系（民俗叢書）周作人序 二六〇面
 Chiang Shou-yuan: FOLKLORE OF HAIR, BEARD & NAIL
- ⑦⑧ 姜子區：笑話集（同型異式笑話整理）全二冊 三三四面
 Lou Tsau-k'uang: STUDIES IN HUMOROUS TALES
- ⑨ 許如中：金門民俗誌（實地採訪叢錄）陳傑序 一六八面
 Hsu Ju-chung: FOLKLORE OF KIMMEN, FU-CHIEN
- ⑩ 吳曼沙等：婚嫁在中國（婚姻習俗調查）一六八面
 Wu Man-sha: MARRIAGES OF CHINESE
- ⑪ 林衡遠等：北臺灣風物（社會·民俗現狀調查）一七二面
 Lin Han-tao: FOLKLORE OF NORTHERN TAIWAN
- ⑫ 林 蘭：茶女婿的故事（人物笑談集）鍾敬文學校記 二二四面
 Lin Lan: TALES OF STUPID SON-IN-LAW
- ⑬ 朱 錦：南臺灣民俗（民俗·俗文學校記）一六八面
 Chu Feng: FOLKLORE OF SOUTHERN TAIWAN
- ⑭ 劉 維 基：歌謠與婦女（歌謠研究）周作人序 二五二面
 Liu Ching-an: THE WOMEN IN FOLKSONGS
- ⑮ 李 霖 德：金沙江情歌（雲南歌謠調查）一八二面
 Li Lin-ts'an: LOVE-SONGS OF KIM-SHA RIVER
- ⑯ 曹 如：北平歌謠集（歌謠寶錄）二三二面
 Hsueh Ju: FOLKSONGS FROM PEKING
- ⑰⑱ 李雲漢等：定縣秧歌選（民間戲劇選集）曹萬籟序 全四冊 一〇七八面
 Li Ching-han: FOLKPLAYS OF TING-HSIEN (4 volumes)

國立北京大學 中國民俗學會 民俗叢書

第三輯

- ① 蛋民調查・研究 (附冊・書室工作實錄) 伍鏡麟・陳序經採訪著述 296P.
A SURVEY AND STUDY OF TANKA by Wu Jui-lin, Chen Hsu-chang
- ② 西南采風錄 (渝・黔・滇邊採風民俗調查) 劉先古訪述 234P.
來自清、黃鈺生、趙一平撰序
A SURVEY OF FOLKSONGS IN SOUTHWESTERN CHINA by Liu Ch'ao-chi
foreword by Chu Tsu-ch'ing Huang Yu-sheng; Wen I-to
- ③ 青海風土記 (中國北方邊疆調查) 楊希堯訪述, 林鏡、周希武撰序
A SURVEY OF FOLKLORE IN CH'ING-HAI by Yang Hsi-yao 190P.
foreword by Lin Ching Chou Hsi-wu
- ④ 雲南僑民唱詞集 (邊疆調查四年輯錄) 張鏡秋採訪, 徐嘉瑞撰序 246P.
A SURVEY OF FOLKSONGS FROM ABORIGINES FU, YUN-NAN
by Chang Ch'ing-ch'i, foreword by Hsu Chia-sbui
- ⑤ 麼些族的經典研究 (邊疆研究) 李霖燾訪述錄・增序 200P.
STUDIES OF MO SO TRIBAL CLASSICS by Li Lin-ts'an
- ⑥ 北平東嶽廟調查 (全部民俗研究資料) 董都立採訪述 附圖十一幅 218P.
A SURVEY OF TUNG-YO TEMPLE, PEKING by Yeh Kuo Li-ch'eng
- ⑦ 上海風土雜記 (四十年前上海風俗) 上海信託公司採錄 附圖 130P.
A SURVEY OF FOLKLORE FROM SHANGHAI 1930 by Shanghai Trust Co.,
- ⑧ 中國神話研究 (研究中神話第一年) 夏含章 二冊・上冊216P.・下冊120P.
STUDIES ON CHINESE MYTHS, by Hsuan Chu
- ⑨ 中國歷代民俗考 (中國上代民俗考) 陳漢章編著 260P.
STUDIES ON ANCIENT CHINESE FOLKLORE by Chen Han-chang
- ⑩ 俗文學專號 (文史叢刊系列專號) 顧頡剛主編, 鄭振鐸選著 186P.
ESSAYS ON ANCIENT CHINESE FOLKLITERATURE Editor: Ku Chieh-kang
- ⑪ 臺灣俗文學叢話 (中原・臺灣民俗比較研究) 姜子 匯著 124P.
ESSAYS ON TAIWANESE FOLKLITERATURE by Lou Tsu-k'uang
- ⑫ 江南民間情歌集 (蘇中男女民間歌集) 李 白 英採錄 126P.
LOVE SONGS OF SOUTHERN YANG-TZU RIVER by Li Po-ying
- ⑬ 太陽和月亮 (廣東民間故事集) 清水編纂 廖青林等撰序 130P.
THE SUN AND THE MOON by Ching Sui Foreword by Lo Hsiang-lin
Chao Ching-sheng; Chung Ching-wen
- ⑭ 客家俗文學 (臺灣客家民間故事集) 周 青 採錄 208P.
FOLKLITERATURE OF JAKKA, TAIWAN by Chou Ch'ing-hwa
foreword by Lou Tsu-k'uang
- ⑮ 粵謳・再粵謳 (兩輯廣東民間歌集) 林子盾 香蓮子 耕 野地山野介 186P.
EARLY CONTON-WESE LOVE-SONGS by Yueh Eo by Chao Tzu-yung, Hsiang Mi Tzu
- ⑯ 仙 話 (兩方民間中國童話集) 朱 星 如 編著 280P.
THE FAIRY CRAFT by Mi Hsiang-ju
- ⑰ 婦女與兒童 (女界・兒童雜誌合刊) 柳飛燕主編 164P.
顧頡剛、趙景文、姜子等撰編
WOMEN AND CHILDREN—FOLKLORE MAGAZINE Editor: Liu Fei-yen
- ⑱ 中國廿省兒歌集 (俗文學叢刊續刊) 蔡錦暉、吳華瑞、李 實編 283P.二冊
CHILDREN SONGS FROM 20 PROVINCES, CHINA two volumes
Editors: Li Chin-hui, Wu Ch'ü-jui, Li Shih

國立北京大學 中國民俗學會 民俗叢書

第四輯

- ④劉 復：平泉俗文學選集（民俗文學論譯）193P.
Liu Fu: ESSAYS ON FOLKLITERATURE
- ⑤趙 景 深：深詞研究（音樂歌詞解說）194P.
Chao Ching-shen: STUDIES ON MUSICAL SONGS
- ⑥周 啓 明：如堂民俗著述（民俗論評選輯）174P.
Chou Ch'i-ming: ESSAYS ON FOLKLORE & FOLKLITERATURE
- ⑦婁 子 匡：台灣民俗源流（民俗溯源述往）278P.
Lou Tsu-k'uang: THE SOURCE OF TAIWANESE FOLKLORE
- ⑧⑨然 晶 心：新舊戲曲研究（中國戲的史話）368P.
T'ung Ching-hsin: STUDIES ON MODREN & ANCIENT FOLK-PLAYS
- ⑩⑪王 楮 堂：霓裳瑣語（月宮之歌）410P.
Wang Chieh-t'ang: SONGS FROM MOON (NI-SHANG-HSU-P'U)
- ⑫西 神 精 選：白雪遺音（清代民族情歌）
Hsi Ti: PO-HSUEH-I-YIN HSUAN (SONGS IN 1820)
- ⑬⑭殷 鈺：北平俚曲（歷史的打情的民歌）462P.
Yin K'ai: SONGS OF FOLK-PLAYS FROM PEIPING
- ⑮⑯范 寅：地 謠（紹興語言、名物、音義的考證）398P.
Fan Yin: PROVERBS OF ANCIENT SHAOHSING
- ⑰王 樹 炳：新編禮俗志（北國五族習俗）134P.
Wang Shu-nan FOLKLORE OF HSINCH'ANG
- ⑱⑲朱 兩 尊：民間謎語（二三四六則謎語總集）358P.
Chu Yu-tsun CHINESE RIDDLES
- ⑳王 統 熙：山東民間故事（膠東地區民俗文學）140P.
Wang T'ung-shih: FOLKTALES FROM SHANTUNG
- ㉑梅花堂主：申江解景圖說（清東上海民俗志）
MEI-HUA-TAN-CHU, FOLKLORE OF SHANGHAI IN 1880'S
- ㉒⑳吳 守 禮：金花女・羅六娘（潮州潮麗文研究）400P.
Wu Shou-li: STUDIES ON TWO CHAO-CHOU FOLK-PLAYS

胡 序

我在七年前，曾說：

並且將來國語文學興起之後，儘可以有“方言的文學”。方言的文學越多，國語的文學越有取材的資料，越有濃富的內容和活潑的生命。如英國語言雖漸漸普及世界，但他那三島之內至少有一百種方言。內中有幾種重要的方言，如蘇格蘭文，愛耳蘭文，威爾斯文，都有高尚的文學。國語的文學造成之後，有了標準，不但怕方言的文學與他爭長，並且還要倚靠各地方言供給他新材料，新血脈。（答黃覺僧君，胡適文存一集，一；頁一五三）

當時我不願驚駭一班提倡國語文學的人，所以我說這段話時，很小心地加上幾句限制的話，如“將來國語文學興起之後”，如“國語的文學造成之後，有了標準”等話，在現在看來，都用不着了。

老實說罷，國語不過是最優勝的一種方言；

吳 歌

今日的國語文學在多少年前都不過是方言的文學。正因為當時的人肯用方言作文學，敢用方言作文學，所以一千多年之中積下了不少的活文學，其中那最有普遍性的部分遂逐漸被公認為國語文學的基礎。我們自然不應該僅僅抱着這一點歷史上遺傳下來的基礎就自己滿足了。國語的文學從方言的文學裡出來，仍須要向方言的文學裏去尋他的新材料，新血液，新生命。

這是從“國語文學”的方面設想，若從文學的廣義着想，我們更不能不倚靠方言了。文學要能表現個性的差異；乞婆娼女人人都說司馬遷，班固的古文固是可笑，而張三李四人人都說紅樓夢，儒林外史的白話也是很可笑的。古人早已見到這一層，所以魯智深與李逵都打着不少的土話，金瓶梅裏的重要人物更以土話見長。平話小說如三俠五義，小五義都有意夾用土話。南方文學中自晚明以來崑曲與小說中常常用蘇州土話，其中很有絕精彩的描寫，試舉海上花列傳中的一段作個例：

……雙玉近前，與淑人並坐牀沿，雙玉略略欠身，兩手都搭着淑人左右肩膀，教淑人把右手勾着雙玉頭項，把左手按着

胡序

雙玉心窩，臉對臉問道：“倪七月裡來裏一笠園，也像故歇實概樣式一淘坐來浪說個閒話，耐阿記得？”……（六十三回）

假如我們把雙玉的話都改成官話：“我們七月裡在一笠園，也像現在這樣子坐在一塊說的話，你記得嗎？”——意思固然一毫不錯，神氣却減少多多了。

所以我常常想，假如魯迅先生的阿Q正傳是用紹興土話做的，那篇小說要增添多少生氣呵！可惜近年來的作者都還不敢向這條大路上走，連蘇州的文人如葉聖陶先生也只肯學歐化的白話而不肯用他本鄉的方言。最近徐志摩先生的詩集裡有一鶯一條金色的光痕，是用硤石的土白作的，在今日的活文學中，要算是最成功的嘗試，其中最精采的幾行：

昨日子我一早走到伊屋裡，真是罪過！
老阿太已經去哩，冷冰冰歐滾在稻草裏，
野勿曉得幾時脫氣歐，野嚙不人曉得！
我野嚙不法子，只好去喊攏幾個人來，
有人話是餓煞歐，有人話是凍煞歐，
我看一半是老病，西北風野作興有點歐。

吳 歌

這是吳語的一種分支；凡懂得吳語的，都可以領略這詩裏的神氣。這是真正白話，這是真正活的語言。

中國各地的方言之中，有三種方言已產生了不少的文學。第一是北京話，第二是蘇州話（吳語），第三是廣州話（粵語）。京話產生的文學最多，傳播也最遠。北京做了五百年的京城，八旗子弟的遊宦與駐防，近年京調戲劇的流行：這都是京語文學傳播的原因。粵語的文學以“粵謳”為中心；粵謳起于民間，而百年以來，自從招子庸以後，仿作的已不少。在韻文的方面已可算是很有成績的了。但於今海內和海外能說廣東話的人雖然不少，粵語的文學究竟離普通話太遠，他的影響究竟還很少。介於京語文學與粵語文學之間的，有吳語的文學。論地域則蘇松常太杭嘉湖邵可算是吳語區域。論歷史則已有了三百年之久。三百年來凡學崑曲的無不受吳音的訓練；近百年中上海成為全國商業的中心，吳語也因此而佔特殊的重要地位。加之江南女兒的秀美久已征服了全國的少年心；向日所謂南蠻鴟舌之音久已成了吳中女兒最繫人心的軟語了。故除了京語文學之外，吳語文學

胡序

要算最有勞力又最有希望的方言文學了。

吳語文學向來很少完全獨立的，崑曲中的吳語說白往往限於打諢的部分，彈詞中也只有偶然插入的蘇白，直到近幾十年寫倡妓生活的小說也只有一部分的談話用蘇白，記敘的部分仍舊用官話。要尋完全獨立的吳語文學，我們須向蘇州的歌謠裡尋去。

顧頡剛先生編的這部吳歌甲集是獨立的吳語文學的第一部。甲集分爲二卷：第一卷裏全是兒歌，是最純粹的吳語文學。我們讀這一卷的時候，口口聲聲都彷彿看見蘇州小孩子的伶俐、活潑、柔軟、俏皮的神氣。這是“道地”的方言文學。（“道地”起于古代分全國爲諸道，宋嚴羽答吳景僊書云：“世之技藝猶各有家數，市肆店者必分道地。”今日藥店招牌還寫着“川廣道地藥材”，這兩字用來形容方言的文學最適宜。）第二卷爲成人唱的歌，其中頗有粗通文事的人編製的長歌，已不純粹是蘇白的民歌了，其中雖然也有幾首絕好的民歌，——如“快鞋”，“摘菜心”，“麻骨門門”，——然而大部分的長歌都顯出彈詞唱本的惡影響：浮泛的濫調與爛熟的套語侵入到民歌之中，便減少了民歌的樸素的風味

吳 歌

了

顧剛在他的自序裏分吳歌爲五類：(1)兒歌，(2)鄉村婦女的歌，(3)閩閩婦女的歌，(4)農工流氓的歌，(5)雜歌。我讀第二卷的感想是嫌他收集的閩閩婦女的歌——彈詞式的長歌——太多，而第二和第四類的真正民歌太少，這也難怪。顧剛生長蘇州城裡，那幾位幫他搜集的朋友也都是城裏人，他們都不大接近鄉村的婦女和農工流氓，所以這一集裏就不免有偏重閩閩歌詞的缺點。這些閩閩歌詞雖然也很能代表一部分人的心理習慣，却因爲沿襲的部分太多，創造的部分太少，剪裁不嚴，言語不新鮮，他們的文學價值是不很高的。

我們很熱誠地歡迎這第一部吳語文學的專集出世。顧剛收集之功，校注之勤，我們都很敬服。他的寫歌雜記裡有許多很有趣味又很有價值的討論(如論“起興”等章)，可以使我們增添不少關於詩經的見識。但我們希望顧剛編輯乙集時，多多採集鄉村婦女和農人流氓的歌。如果甲集的出版能引起蘇州各地的人士的興趣，能使他們幫助採集各鄉村的“道地”民歌，使乙集以下都成爲純粹吳語的平民文學的專集，那

胡序

麼，這部書的出世真可說是給中國文學史開一新紀元了。

胡適。

十四，九，二十夜，北京。

序 二

顏剛編的吳歌，四年前我曾於晨報副刊上讀過一小部分，並因研究男孤婦寡‘如今在黃泉路上步黃房’的‘黃房’，哭七七裏‘叫安靈担掃靈前座’的‘担’字，與顏剛建功寫過兩封信討論考證歌謠中方言的方法，其時研究所國學門還沒有成立。現在我們的歌謠研究會出版各地專集，吳歌就是其中的第一種。編者因我是牠的老朋友，叫我在卷頭寫幾行字。雖然我對於歌謠，尤其是蘇州的歌謠沒有一點研究，却不能不在這裏說幾句外行話，聊盡老友之誼。

‘國語的文學’和‘文學的國語’，固然是我們大家熱心要提倡的，但這個決不是單靠著少數新文學家做幾首白話詩文可以奏凱；也不是國語統一會規定幾句標準語就算成功的。我以為最需要的參考材料，就是有歷史性和民族性而與文學和國語本身都有關係的歌謠。歌謠之中尤以江蘇的為能以優美之文辭，表現豐富之情緒。漢書地理志論吳地風俗的一段說：——

“始楚賢臣屈原被讒放流，作離騷諸賦以

吳歌

自傷悼，後有宋玉唐勒之屬慕而述之，皆以顯名。漢興，高祖王兄子濞於吳，招致天下之娛遊子弟，枚乘鄒陽嚴夫子之徒興於文景之際，而淮南王安亦都壽春，招致賓客著書，而吳有嚴助朱買臣貴顯。漢朝文辭並發，故世傳‘楚辭’，其失巧而少信。……本吳粵與楚接比，數相并兼，故民俗略同。”

而藝文志載地方歌詩，吳楚汝南歌詩十五篇實居其首。這是江蘇歌謠在歷史上的價值。現在顧剛搜集的吳歌，雖不能說盡是有精彩的技巧和思想，但是那種旖旎溫柔情文兼至的風調，總不能不推牠爲南方歌謠中的巨擘，這一點就足以值得研究文學和國語的人的注意。

這裏還有一點要附帶聲明的，就是此書的命名問題。從前我雖曾反對過用‘吳歌’‘吳歌’等名稱，以爲不應該以廣狹異域界限不清的古代國名範圍現代的歌謠，如今我却幡然改途，不反對而贊成了。你看楊雄絕代語釋別國方言裏所注明的方言，通行至狹的是楚，秦，晉，宋……等國；稍廣則注燕代，荆吳，周鄭，雍梁，南楚江湘之間……等名；更廣則注自關而

序 二

西，秦晉梁益之間，晉宋衛魯之間，汝潁梁宋之間，陳齊海岱之間等名；却沒有一處用漢代當時郡縣名稱的。有人疑此爲古人著書體例疏略，或是拘泥好古之弊，其實不然。要知道方言因交通的關係而仍是變動不居的。倘是要把牠分布的形勢通行的區域畫分得很清楚，那非經過一番實地精密的調查，委實難於確定。所以與其失之於狹，毋寧失之於廣。這或者是楊雄用較廣的國界和山脈河流來範圍一種方言的用意。歌謠的性質也和方言仿佛，所以我終於同意於顏剛之命此書曰吳歌。

沈兼士。

十四，十二，十一。

俞 序

顏剛屬我爲這書做序，我遂草草的寫了。

我有一信念，凡是真的文學，不但要使用活的話語來表現牠，并應當採用真的活人的話語。所以我不但主張國語的文學，而且希望方言文學的產生。我贊成統一國語，但我却不因此贊成以國語統一文學。文學的國語，國語的文學，如膠似漆的挽手而行，固不失爲一個好理想；不過理想終究只是理想，不能因牠的好而斗變爲事實。方言文學的存在——無論過去，現在，將來，——我們決不能閉眼否認的，即使有人真厭惡牠。

在我的意中，方言文學不但已有，當有，而且應當努力提倡牠。這自然和國語熱的先生們有點背道而馳的樣子。然而我常常作此想。我主張儘量採用方言入文，其理由有二：

(1)凡一切文學中的人物，都是應當活靈活現的。現在真的活人們口中所說的，大都是龐雜的方言。文學的描寫如不要逼真則已；如要逼

吳 歌

真，不得不採用方言以求酷肖。否則蘇州耕田的人對他的母親“您哪”，“您哪”的稱呼起來，側耳聽之，豈非奇蹟乎？活人們口中沒有統一的話語，就不會有單純用一種語言來創作文學的可能。申言之，就是國語沒有統一以前，不會有純粹的國語文學；如有，那無非冒牌罷了。

(2)作者於創作時，使用的工具原是可以隨便的。用雅潔純正的文言(例如老虎)，或用嶄新的國語，或用土氣的方言，或用英法德俄日文，或用“愛斯不難讀”，……都可以。但是，恕我又要說句討厭的話。我覺得最便宜的工具畢竟是“母舌”，這是牙牙學語後和小兄弟朋友們搶奪泥人竹馬的話。惟有牠，和我最親切稔熟；惟有牠，於我無纖毫的隔膜；惟有牠，可以流露我的性情面目於諸君之前。這種話的神氣自然是土頭土腦，離“漂亮”，“流利”，“簡潔”等等差得遠。只是，記住了，你既一不做演說者，二不做辨論者，三不做外交官，四不做國語專家，五不做太太小姐們的情人，……爲什麼厭棄你的髫年伴侶而力趨時髦呢？你如要學學雅正的文言，以取媚于老虎，我無間言。但你竟無意於此，而想于茶餘酒後寫篇詩文自抒其情懷，我敢以十三

分的誠意勸你不必。

講到這裏，我又自恨了，沒有鄉土的人真是畸零啊！蘇杭誰是我的故鄉呢？我不知道。做京兆人好得很！——不成，你知道的，我的京腔是多們蹩腳，雖然似勝于顏剛，如拿着我的名片看，這上面明明寫着“浙江德清”；但考其實際，我只在德清縣城河裏泊了一夜船，而德清人的話十句倒有八句不懂。

比較起來，在蘇州一住十六年不爲不久，而方言的知識終欠高明，吳聲的歌唱雖然慣聽，但對於顏剛所結集的吳歌甲集又好意思講什麼呢？顏剛才真是蘇州人，恭維他兩句，隔靴搔癢，怕他未必愛聽，我還是發發議論罷。

原始的詩與歌謠不分，這是事實。我却覺得即到現在，牠們的分割也不是絕對的。即如此書中所收，名爲山歌，儘有許多極好的詩。（我前在上海，得讀一遍，現在不能徵引了。）沒有詩意的歌謠固然有，但打開名家的集子，沒有詩意的詩又何嘗少了。歌謠流行於民間，以土話寫的；詩流行于士大夫間，用文言或國語寫的。若打破這看不起鄉下人的成見，我們立刻感到詩和歌原始的意味了。

吳歌

吳聲是何等的柔曼，而歌詞又何等的溫厚，我們若搭足紳士的架子忽略牠們，真是空入寶山，萬分可惜。在此不得不感謝顏剛編次之功了。（做序終於恭維，這是一定的程式，“未能免俗，聊復爾耳！”）

顏剛和我都是愛談說詩經的。數千年之後，若再生一孔子，安見不把牠著錄於十五國風之外，另立一吳風呢？有厚望焉！此序。

俞平伯。

一九二五，八，二十一，北京。

序 四

顏剛先生！我對您不起：我給吳歌甲集做序，關於它本身的價值，一句話也說不出來。因為我于文學完全是個門外漢，決不配來對它瞎三話四（尸世丫尸之世正之）。所以現在只好用“下筆千言，離題萬里”的辦法來寫這篇序。

前幾天，承您把平伯先生的序寄給我讀，我很高興。我對於國語文學跟方言文學這個問題，本來要想胡說幾句，現在讀了平伯先生的序，更引動了我的興趣，就來胡說一下吧。

平伯先生的意見，大體我都同意的。他說“真的文學應當採用真的活人的話語”；“方言文學應當努力提倡它”；“儘量採用方言入文”：這些話，我不僅是完全同意，我平日也就是這樣主張的。

可是我就是平伯先生說的有“國語熱”的一個人，我因為有“國語熱”，所以連帶着有“國語文學熱”。我對於文學雖然完全是個門外漢，可是我極相信文學作品對於語言文章有莫大的功用，它是語言文章的血液，語言文章缺少了

吳 歌

它，便成了枯槁無味的語言文章：低能兒的語言，“今天天氣——哈哈哈！”的語言；“老虎”（The Tiger）派的文理不通的文章。市儈們編的國語教科書的文章。這種非文學的語言文章，便好像是一個“鮮鮮活死人”（ $\Sigma \mid \Sigma \mid \Sigma \times \Sigma \mid \Sigma \mid \Sigma$ ）。

這樣，我是提倡國語文學的人了，似乎跟平伯先生要努力提倡方言文學“有點背道而馳的樣子”了。其實不然，平伯先生提倡方言文學，我完全同意；但他認為提倡方言文學跟提倡國語文學有點背道而馳，這話我却不同意。

講到這里，非得把“什麼是國語？”這個問題來討論一下不可。

什麼是國語？已經有答案交出來的約有兩派：

一派是所謂教育家也者，他們最愛咬文嚼字，他們最愛鑿四方眼儿。他們開口便要分別怎樣是文，怎樣是語；什麼是官話，什麼是方言；哪個字是文體絕對不用的，哪個字是語體絕對不用的；國語文法應該怎樣規定，國語詞類應該怎樣限制；文雅了又不好，俚俗了又不好；且只許用“的”，用了“之”就說太文了；只

序 四

許用“頭”，用了“腦袋”又說太俗了)；歐化了又要反對，民衆化了又要反對……他們對於“什麼是國語？”這個問題並沒有具體的說明，不過照上文所述說的看來，也畧可推見一斑了。

一派是國語文學的主張者。這派可以拿適之先生來做代表，他的說明也最簡單明瞭，他說：

我們現在提倡的國語，也有一個中堅分子。這個中堅分子就是從東三省到四川，雲南，貴州，從長城到長江流域，最通行的一種大同小異的普通話。這種普通話在這七八百年中已產生了一些有價值的文學，已成了通俗文學——從水滸傳，西遊記，直到老殘遊記——的利器。他的勢力，借着小說和戲曲的力量，加上官場和商人的需要，早已侵入那些在國語區域以外的許多地方了。現在把這種已很通行又已產生文學的普通話認爲國語，推行出去，使他成爲全國學校教科書的用語，使他成爲全國報紙雜誌的文字，使他成爲現代和將來的文學用

吳 歌

語：——這是建立國語的唯一方法。（國語講習所同學錄序，胡適文存，卷1，頁327。）

前一派人的見解煞是可笑，我不懂得他們何以要幹這種違反自然，縛手縛腳的玩意兒，照他們的話去說國語，寫國語，真是汪容甫所謂“笑齒啼顏，盡成罪狀；跣步才蹈，荆棘已生”了，這哪里是解放文體！簡直是受罪！何苦來！

適之先生的見解，比前派要高明過萬倍，他因為普通話已很通行又已產生文學，所以主張認它為國語，把它推行出去，這確是很合理的見解，但是我們要知道，以普通話為國語的主幹，則可；國語而限于普通話，則不可，還有，“普通話”一詞的界說，是很模糊很含混的，所以我們使用“普通話”，只可“神而明之，存乎其人”；倘使竟來鑿四方眼兒，分別孰為普通，孰不普通，則尤其大大不可；——要是這樣，便上了前一派人的當了。

普通話一名官話，官話本出于元朝底北京話；它憑藉着文學跟政治的勢力，漸漸推行到各地去；行到哪儿，便把那邊的方言添加些進去，它原來的面目也免不了改變了些；添加復

序 四

添加，改變復改變，結果便成了所謂官話。這種添加跟改變，自然都是應環境之需要而做成的，那麼，可以說官話是比較各種方言都要來得適用些。所以適之先生主張認普通話爲國語，從這一點上說，我是相對的贊同的。

可是，官話有一種很大的毛病。它雖是把元朝的北京話添加跟改變而成的，但這種添加跟改變的分子並不很多，實際乃是甲乙丙丁……各地方的人見面談話，因爲語言不通，只好互相用較通行的北京話作爲彼此的通用語；但是，彼此說的北京話——除北京人——都是不純粹的，都是雜有他自己的方言的，而且有些人雜的方言還是很多的。你雜你的方言，我雜我的方言，他雜他的方言，大家講起話來還是不能完全相通，而且就是北京話也不是大家都能完全瞭解的，這便怎麼辦呢？於是想出兩個辦法來了。一是把那些辨別得狠微細的詞兒混淆起來，用意思相近而涵義較廣泛的——其實就是較不真切的——來代替：例如把北京底“咱們”（“你們”在內）跟“我們”（“你們”除外）一律稱爲“我們”，“別”，跟“不要”一律稱爲“不要”；把蘇州底“《”

吳 歌

“×世”跟“ㄉㄛㄣ”一律改用“丟”，“ㄍㄛㄉㄛ”（近稱）“ㄍㄛㄉㄛㄉㄛ”（中稱）“ㄍㄛㄉㄛㄉㄛ”（遠稱）三種分別併作“這里”“那里”兩種，（真正民衆的語言，因為它跟實際生活最為切近，所以涵義非常真切，辨別務極微細，這是方言唯一的優點，莫非文言跟官話所及的：普通應酬文字，只要隨便對付過去，固無需乎此；若文學作品，當然應有精密細緻的描寫，那就非仰仗真正民衆的語言不可。）一是把嘴裏的活語犧牲了，改用書上的死語（意義也很容易不真切）：例如北京人不說“耗子”，蘇州人不說“老蟲”，彼此都說“鼠”；北京人不說“ㄍㄛㄉㄛㄉㄛㄉㄛ”，蘇州人不說“一坨刮子”，彼此都說“總而言之”。這本來都是臨時不得已的辦法，可是久而久之，變為習慣，大家習非成是，以這樣的說法為正當，倒反覺得辨別微細是無謂的，使用活語是鄙俚的了。其實，官話因為用了這兩個辦法，在用詞跟造句上便發生了貧乏，廣泛，生硬種種毛病。

所以，官話因為有“已很通行又已產生文學”這個資格而被認為國語，固然是可以的；可是，它有這樣的大毛病，却也不可不知道。

序 四

我對於“什麼是國語？”的答案是這樣：

國語應該用一種語言做主幹。這種語言，若用官話，固然也好；不過我的意見，最好還是採用一種活語言，就是北京話。上文說過，我極相信文學是語言文章的血液。適之先生說：“有了國語的文學，方才可有文學的國語；有了文學的國語，我們的國語才可算得真正國語。國語沒有文學，便沒有生命，便沒有價值，便不能成立，便不能發達（建豐的文學革命論，胡適文存，卷1，頁74。）這話說得真不錯。講到文學，我又完全同意于平伯先生說的“真的文學應當採用真的活人的話語”。用北京話，不但是活的，而且標準易得，師資易求。官話雖然號稱普通話，通行的區域很廣，然而夷考其實，是全無標準的；我們簡直可以說，凡官話都是“藍青官話”。惟其如此，所以在實際上，說到官話，大家都隱隱以北京話作為標準，某人能說得一口好北京話，大家便讚他官話說得好。實際上既然如此，則我說以北京話為國語的主幹，即無異于說以官話（或普通話）為國語的主幹。用了北京話做主幹，再把古語，方言，外國語等等自由加入。凡意義上有許多

吳 歌

微細的辨別的，往往甲混乙析，或丙備丁缺；國語對於這些地方，應該冶古今中外于一爐，擇善而從，例如甲混乙析則從乙，丙備丁缺則從丙是也。

這是我的國語答案。我認爲國語應該具有三個美點：活潑，自由，豐富。采自活語，方能活潑；(做主幹的北京話，加入的方言跟外國語，這三種都是活語，惟有古語是死語；但它的本質雖是死的，只要善于使用，自能化腐臭爲神奇。在這里有應該注意的，我們儘可焚符遣將，拘攝古語這死鬼來給今語做奴僕，聽候驅遣；切不可自己撞進鬼門關，被惡鬼捉住，親筆寫下賣身字據，致爲鬼假！)任意采之，斯乃自由；什麼都采，然後豐富。

國語雖是集合北京話，各地方言，外國語，古語而成，但這四個分子所站的地位並不能相等。既名爲“國語”，當然以本國語爲主體；所以雖然外來的新事新物應該直用原名原字，即表示某種名物或動作或狀態等等的，本國若沒有適當的詞，也儘可采用外國語，例如 Democracy, picnic, inspiration, enthousiasme 之類，但它究竟跟本國語所站的地位不

序 四

同。古語雖然可以叫它化腐臭爲神奇，但只合“倡優畜之”，有時叫它粉墨登場，伊伊亞亞的唱幾聲，扭扭孱孱的走幾步，聊以破悶醒睡而已，所以它在國語中站的地位簡直低下得狠哪。（有許多詞句，普通會話中雖不大用它，但表示較深奧，曲折，細緻的意思時便須用到的，這本也是白話，那班愛整四方眼兒的人們往往要認它爲文言——就是古語——，這是非常的錯誤，不可不糾正的。）北京話做了國語的主幹，它的地位自不消說得。至於各地方言，我主張國語中儘量採取它，它在國語中站的地位也是很重要的，雖然它跟北京話有“主”跟“輔”的分別。它所以重要的緣故，就因爲它也是活語。

可是照這樣辦起來，一定有人要不高興了。他們要說：北京話本是方言之一種，其中俚俗的詞句是很多的，其他方言也是這樣。國語以北京話爲主幹，又儘量採取各地方言，那不是要鬧到“言不雅馴”嗎？這如何使得！我說：

“言不雅馴”，正是我們所希望的；俚俗的詞句，正是我們所歡迎的。我們只知道是人就應該講人話；人話都是活潑的，自由的。”引車賣

吳 歌

槩之徒”，墾井耕田之輩，村姑農婦，灶婢厨娘。他們一樣是人，一樣會講活潑自由的人話，而且他們因為沒有披帶過禮教的枷鎖——這倒是得了聖人君子們“禮不下庶人”這句話的恩惠——所以最能講真活潑真自由的人話，比“學士大夫”們講的話強多了。現在若還有人要講什麼“君子小人之分”“士農工商之別”那一套陳死人的胡話，那就請跟着“老虎”去做什麼“純正”“雅潔”的文章（？）好了；國語方面，免勞照顧，若明白民國人民一律平等，大家都是平民，則請說活潑自由的平民話，別打裝模做樣的官紳腔。

因為我的國語答案是這樣，所以我承認方言是組成國語的分子，它是幫國語的忙的，不是攔國語的路的。用古文八股的筆調來說：“且夫方言之與國語，乃不相反而相成者也”。這就是我對於平伯先生認為提倡方言文學跟提倡國語文學有點背道而馳這個見解不同意的緣故。

我有“國語熟”；我認國語文學是國語的血液，所以我有“國語文學熟”；我相信國語文學應該用“真的活人的話語”來做，所以我認北京話跟各地方言是國語文學的原料，也就是國語

序 四

的原料。——因為我有以上的信念，所以我要這樣說：“在我的意中，方言文學不但已有，當有，而且應當努力提倡它；它不但不跟國語文學背道而馳，而且它是組成國語文學的重要原料。方言文學日見發達，國語文學便日見完美。

以上的話，都是站在國語方面說的。至于方言的本身，它是一種獨立的語言；方言文學的本身，它是一種獨立的文學；它們的價值，與國語跟國語文學同等。它們決不會因為有了國語文學而滅亡，它們也決不是因為國語需要它們做原料而保存。它們自己發達，它們永遠存在。

所以我無論是站在建立國語方面或站在欣賞文學方面，總而言之，統而言之，我對於方言文學是極熱烈的歡迎它的。

* * *

野馬一跑竟跑到這樣的遠！倘使它的脊梁上騎着一位阮嗣宗，他老先生不免要想“痛哭而返”了；還是“吃回頭草”吧。

我跟平伯先生有極相像之一點：我若照着家譜寫籍貫，應該是浙江吳興（可是我的名片上決不印這四個字），但我是生長在蘇州城裡

吳歌

的，我在蘇州恰好也是“一住十六年”，說也慚愧，我的蘇白竟比平伯先生的京腔還要蹩腳得多。平伯先生雖然自己說蘇州方言的知識終欠高明，但他究竟比我福氣大些，因為他慣聽吳聲的歌唱。我在十二歲以前，成日關在書房裡唸經書，除了給“先生”“老伯”拜年或到“郎中”家裡去醫病，是從不作興出大門的，連家裡的橋廳門房也不準去，所以從沒有聽到人家唱山歌；偶然聽見“唱山歌”這句話，簡直不知道作何解釋。後來四年，稍微跟社會接觸一點，但是聽到人家唱山歌的機會仍舊是極少極少，這部吳歌甲集一百首之中，我知道的不到十首。我于文學既是門外漢，吳歌的知識又等于零，所以對於本書決不配講什麼話。可是各種方言之中，蘇州話究竟是我聽得懂的一種，我習蘇白的文學所感到的趣味是非常的濃厚的。這部吳歌甲集以前登在歌謠週刊上，它是我很愛讀的一部文學作品。我希望詒剛先生將乙集，丙集……陸續出板，以慰我等喁喁之望。

前代的民間歌謠集，據淺陋的我所知道的，有周孔丘編輯的(?)詩三百（此書古名如此，真是“有真有則”，賢于後起之詩經一名遠矣），

序 四

漢劉歆跟班固著錄的“代趙之謳，秦楚之風”(見漢書藝文志)，宋郭茂倩編輯的樂府詩集，清華廣生編輯的白雪遺音，劉班著錄的，今皆不傳；孔郭編輯的，年代久遠，用語與今大異，現在只能作為古文文學讀了，且其中也不盡是民間歌謠，惟華氏編輯的，離開現在不過一百多年，確是近代的民間白話文學，此書傳世絕少，我只見過鄭振鐸先生選錄的幾十首（見鑑賞週刊）；據鄭先生所說，全書只有七百多首，我想這不過是民間文學的“九牛之一毛”而已。所以蒐訪各地的民間文學，把它寫出（民間文學，什九皆是“口耳相傳”，其“著于竹帛”者蓋甚尠），一部一部的印成專集，這都是咱們的責任哪。

這吳歌甲集，是咱們現在印的專集的第一部，頤剛先生！您做這事的首開風氣者，厥功真不細呀！繼您此書而將印行的，據我所知，有臺靜農先生的淮南民歌，張直覺先生們的南陽民曲選，宮璧成先生的北京平民歌謠，還有白啟明先生跟常維鈞先生，聽說也有編成的民間歌謠集。從今以後，蒐訪無厭，層出不窮，民間歌謠，方言文學，蔚為大觀，猶歎盛哉！

吳 歌

顏剛先生！我不能再胡扯瞎撩啦，我把一個我認爲很重要的辦法再向您嘮叨一下子，就算“曲終奏雅”吧。

我是主張表示白話應該用拼音文字的。正式的拼音文字，我以爲應該用通行世界而又富于變化性的羅馬字母製成。但這是後話，現且不表。過去的文章，已經用漢字寫定了，以後自然也離不了它；但它沒有標音的記號，形聲字的“聲”，即使在造字時與注音字母有同樣的功用，可是到了後來，聲音變遷了，這功用就完全失去了。看了漢字，要想讀出一個音，尙且做不到；何況講到方言文學，各字都該照方音讀出，一個漢字，可以有幾十幾百種讀法，若不給它注上音，怎樣能讀呢？欣賞一種文學而不能讀它出來，這是何等氣悶的事！所以我認爲以後凡漢字的書，都該記上音，而民間文學，因爲是方音方言的緣故，尤其非記音不可。最好把全文用音拼寫，與漢字並列，仿佛“中西四書”那樣，以資對照。

蘇州的音標，等到“國語羅馬字”製定以後，我打算來做一套“蘇州羅馬字”，這是用字母表

序 四

明聲調(即平上去入)的,近來我先做了一套“蘇州注音字母”,已經寫奉。這套蘇州注音字母,因為印刷上的不便,不能標明聲調,這是一種缺點,現在姑且用它來拼寫本書中第十八首歌,這不過做一個例子罷了(蘇州讀入聲字,跟平上去聲很不同,不能不有聲調的標明,今于音後加“ㄚ”以表之)。

盞火蟲

盞火蟲,
夜夜紅,
𠵼篤娘拉裏,
𠵼篤爺拉裏,
三根頭麻繩吊拉裏,
有銅錢,
贖子去;
𠵼銅錢,
只好放拉裏!

ㄌ ㄨ ㄚ ㄨ ㄨ ㄨ ㄨ ㄨ

ㄌ ㄨ ㄚ ㄨ ㄨ ㄨ ㄨ ㄨ,

ㄌ ㄩ ㄌ ㄩ ㄨ ㄨ,

ㄌ ㄨ ㄨ ㄚ ㄚ ㄚ ㄚ ㄨ ㄨ ㄨ ㄨ ㄨ ㄨ ㄨ ㄨ,

ㄌ ㄨ ㄨ ㄚ ㄚ ㄚ ㄚ ㄨ ㄨ ㄨ ㄨ ㄨ ㄨ ㄨ ㄨ,

好。顏剛先生！卓見以爲然否？

疑古玄同岸。

1925, 9, 2, 初成。

1926, 2, 8, 改定。

序 五

顧頡剛先生的吳歌集將要出版，我極喜歡能有這很好的機會將我的一些意見寫出，算做一篇小序。

我們研究民歌俗曲，以至於一切的民間作品，有種種不同的意趣。歸併起來，却不外乎語言，風土，藝術三項。藝術一項，大部分是偏向着文學一方面說；但如碰到了附帶樂譜的作品，就得把音樂也歸併在一起算賬。

這語言，風土，藝術三件事，乾脆說來，就是民族的靈魂。若是我們只學着最古的古人講究佃漁畜牧，或者是只學着死去未久的古人講究富強，造槍砲，打鬼子，那麼我們所有的，只是吃飯，穿衣，拉屎，睡覺。人禽之別安在哉？

吃飯穿衣等事是全人類所共有的；所以要研究各民族特有的文明，要徹底了解各民族的真際，非求之於吃飯穿衣等事之外不可。而民歌俗曲，却便是這項研究的最真實最扼要的材料。何以說最真實，因為這是蚩蚩者氓自己用

吳歌

來陶情適性的；他們既不比考生們對着考官對策，又不比戲子們對着聽衆賣藝，所以唱起來只是有話十搭十的說，不求討好，不受拘束。何以說最扼要，因為如上文所說，民歌俗曲中把語言，風土，藝術三件事全都包括了。

自從六朝以至於今日，大約是吳越的文明該做中國全部文明的領袖罷。吳越區域之中，又大約是蘇州一處該做得領袖罷。如果我這話說得不大錯，那麼蘇州在中國文明史上所處的地位也就可想而知了。

不料中國人無人不愛玩蘇州，而求其所以愛玩蘇州夢寐難忘者；無非是寒山寺的鐘聲，虎邱山的香塚；其下焉者，則玄妙觀前吃板茶，金闕門裏騎驢子，把天上無雙人間不二的吳儂白苧之歌一扔扔到了青陽港裏。這不但是蘇州人要氣昏，便是我們附庸於蘇州的人也要憤憤不平。

前年頤剛做出孟姜女考證來，我就羨慕得眼睛裏噴火，寫信給他說：“中國民俗學上的第一把交椅，給你搶去坐穩了。”現在編出這部吳歌集，更是咱們“歌謠店”開張七八年以來第一件大事，不得不大書特書的；所以我就

- 序 五

借此將民歌的重要與蘇州民歌的重要胡亂寫出
一些，見笑見笑。

劉 復

一九二六，三，二，北京。

自序

北京大學歌謠研究會囑我把搜集到的吳中

歌謠寫定付刊，這已是前年的話了。到今天方得把第一個一百首整理完工，編成甲集。我非常感謝常維鈞先生，他屢屢逼我寫稿，自始至終沒有間斷，使我在極忙的生活中居然能作一塊的粗粗的整理；我又感謝魏建功先生和董彥堂先生，他們替我標音；魏先生又作讀歌札記百餘條，吳言韻紐二表；列為本書的附錄；裨益于我和讀者的地方都非常多。

我很快樂的，是這書竟成了歌謠專集的第一種。我尤快樂的，是這書為我生平出版的作品的第一種。

這幾年來，常有人問我著作了多少書。我回答說沒有。他們都露出不信的樣子。這不要怪他們的誤認，實在我的伏案的時候太多了，在一般人的期望中，自該有些成本子的東西發表，但我求知的慾望比出版的慾望強烈得多，所以動筆雖勤，卻完全是些碎稿。今承維鈞諸

吳 歌

位的逼迫與幫助，使我寫成這書，我非常的快樂，從此以後可以塞住人們的眞望了。

既經寫成了這一集，自該把我搜集歌謠的經歷敘述一下，使得讀者知道這書的由來。

當民國六年時，北京大學開始徵集歌謠，由劉半農先生主持其事。歌謠是一向爲文人學士所不屑道的東西，忽然在學問界中闢出這一個新天地來，大家都有些詫異。那時我在大學讀書，每天在校中日刊上讀到一二首，頗覺得耳目一新。但我自己是從小不會唱歌的，雖是聽小孩子唱的還有幾首能數記得，可是真不多，所以不曾投稿。

民國七年，先妻病逝。我感受了劇烈的悲哀，得了很厲害的神經衰弱的病，沒有一夜能數得到好好的睡眠，只得休了學在家養息。我是一個歡喜翻書弄筆的人，在這時候，書也不能讀了，字也不能寫了，說不盡的悶悵；而北大日刊一天一天的寄來，時常有新鮮的歌謠入目。我想，我既經不能做用心的事情，何妨試把這種怡情適性的東西來伴我的寂寞呢！想得高興，就從我家的小孩子的口中搜集起，又漸漸推至鄰家的孩子，以及教導孩子唱歌的老

自序

媽子。我的祖母幼年時也有唱熟的歌，在太平天國占了蘇州之後又曾避至無錫一帶的鄉間，記得幾首鄉間的歌謠，我都鈔了。我的朋友葉垂陶，潘介泉，蔣仲川，郭紹虞諸先生知道我正在搜集歌謠，也各把他們自己知道的寫給我，所以我一時居然積到了一百五十首左右。

八年五月，我妻殷履安嫁來；我告她這件事，她也很高興。當七月中她歸寧到角直鎮的時候，就從她的家中搜集到四五十首。於是我的篋中的吳歌有了二百首了。

大約從八年二月到九月，這八個月中，是我出力搜集歌謠的時候。我總歡喜把事情的範圍擴大，一經收集了歌謠就併收集諺語，一經收集了諺語又聯帶收及方言方音。這一年中隨手的割記，竟積到了十餘冊。假使我能把這事上了軌道去做，那麼到今六年，一定能有較為滿意的成績了。但我一復了學，便得不到從容做這些事的時間；畢業以後，事務更忙，不但沒有新加增的材料，即舊有的也苦于不能加以整理。我對於歌謠的工作的時間實在僅僅是這八個月。

民國九年，郭紹虞先生擔任撰述晨報的文藝稿件，他要求我把這些材料發表，我道：“我

吳 歌

實在沒有工夫；你若要把牠發表，只要你替我鈔出就是了。”他果然一天鈔出幾首，登入晨報。這時報紙上登載歌謠還是創舉，很能引起人家的注意，於是我就以搜集歌謠出了名，大家稱我爲研究歌謠的專家，我受了這種不期的稱譽，屢次激起強烈的羞愧，我想：我搜集到的材料既這般少，工作的時間又這般短，研究的事更是始終沒有着手，這個名號怎麼擔當得起！所以我做了一篇吳歌集錄序，登載在晨報上，說道：

我這件事情雖是經過了一二年，但終不敢宣布出來。爲什麼呢？因爲裏邊實在有許多解不出的句子，寫不出的文字，考不定的事實，我想，要澈底的弄清楚牠，必得切切實實做一番文字學的工夫，把古今的音變，鄰地的方言，都了然于心，然後再來比較考訂，才可無憾。這件事情不是幾年裡所能做到的，所以我已經拿了這部吳歌集錄算做我的終身之業了。（九年十一月三日）

我作這段文字的意思，只是要老實表示我對於歌謠沒有什麼研究，希望人家不要隨便稱許我。

自序

但是內心歉然的，就是認了“終身之業”也得有寬裕的時間纔好着手進行，像我這般忙亂的生活，向時所期望的各種終身之業都只是束之高閣，說不到按日程功，一步一步的向前走去，那麼，這“終身之業”四個字豈不是成了“從此停止”的託辭嗎！

因為有了這樣的疚心，所以我常希望有一種外力來壓迫我做這件事。前年，我在上海，歌謠研究會中來信，囑我趕速寫成付印，我覺得這是受了別人的壓迫而做自己的事業的一個好機會，所以就答應了。去年夏後，歌謠週刊改變體例，刊行專集，就把我所鈔集的一部分算做了第一種。這一部分材料，在週刊上連續登載了近一年，得到許多師友的幫助和審正，雖是仍有種種不愜意的地方，總算整理過一次了。從此以後，如稍得暇閒，便當接鈔乙集，陸續在週刊上發表。到乙集出版時，我在六年前搜集到的歌謠也完了。如有人供給我材料，或我自己有功夫更去搜集新材料時，丙集、丁集……自可依次出版。但現在還不敢說定。

我搜集到的材料，曾在舊序中分成五類：

(1)兒童的歌。

吳 歌

- (2) 鄉村婦女的歌。
- (3) 閨閣婦女的歌。
- (4) 男子(農,工,流氓)的歌。
- (5) 雜歌。

現在編纂這書，仍畧依這幾類，分爲上下卷：兒歌爲上卷；餘四種都是成人的歌，爲下卷。這五類的分界意義大約如下：

兒歌——這是就兒童的興會發抒，或以音韻的諧合，或以聯想的湊集，或以頑皮的戲謔而成的歌。這些歌與下列四類的描寫人生，敘述有條理的思想的完全不同。

鄉村婦女的歌——這是以她們的中心思想（愛情）發揮而成的歌；因爲她們沒有受過禮教的薰陶，所以敢做赤裸裸的敘述。

閨閣婦女的歌——這類歌的結構比別類都茂密，說的人情世故也都刻畫入細。在形式方面，固然獨創的也很多，但給識字的婦女做了，便接近到詩及彈詞上面去。在意義方面，說私情的不及說功名的多，大都希望夫婿以科第得官；或

自序

者說自己竭力振頓家事，求得丈夫面上的威光，這種情境，決不是鄉村婦女所想得到的。

男子（農、工、流氓）的歌——牠們或有豪邁的氣概，或有滑稽的情興。（農工流氓以外的男子是沒有歌的，程度高的就做詩了，低的就唱戲了。）

雜歌——如對於宇宙和人生求解答的對山歌，如佛婆們的勸善歌等。

這是極草率的分類，我並沒有仔細考量過，所以對於所加的說明也沒有自信的膽力。

尚有許多地攤上面的唱本，確有許多人買了唱着。這些東西，雖也是歌謠，但大部分是下等文人或鬻歌的人爲了賺錢而做出來的，似乎可以慢一點輯錄。現在我們已經買到了百餘種，放在我的表弟吳秋白先生處，由他編纂序錄；不久當可先將序錄發表。

這本書，當時題爲“吳歛集錄”。我師沈兼士先生曾表示反對，以爲吳的地域不清，書名有籠統之嫌。我在那時所以這樣寫，原是用的楚詞上面的“吳歛蔡謳”的典故。現在覺得典故可以不用，但吳字還沒有法子換，所以然之

吳歌

故，只因這些歌不是僅僅的從蘇州城裏搜集來的，“蘇州”二字，現在只是吳縣境內的一個市名，不能籠罩別的市鄉。若題“吳縣”，又不能盡，因為我的祖母住過蕩口，蕩口是屬無錫縣的；我的妻是角直人，角直是一半屬吳縣，一半屬崑山縣的。況且我更希望吳縣附近的人多多給我歌謠，亦不願用吳縣一名來自己畫定。而備在蘇州人家的老媽子和婢女也不盡是吳縣鄉下人，她們儘多供給我以歌謠的機會，我也不肯用吳縣一名來把她們擋住了。我總覺得，沿太湖居住的人民，無論在風俗上，生活上，言語上，都不應分隔；這些地方雖是給政治區域畫斷了，但實際上仍是打成一片的。所以我們儘可沿着舊有的模糊不清的“吳”名，來廣求太湖沿岸人民的歌謠。

這書中，儘有是一字而前後不一致的，歌詞的解釋也雜亂得很。又沒有把歌詞加上音符，又沒有把搜集的地方按歌記出，實在是一冊不整齊，不完備的書。希望歌謠學家、文字學家、風俗學家、音樂學家，都給我詳細的指正；更希望我能殼得到些空閒，可以詳細的修改一過。

十四，六，十七，顧頡剛

吳歌甲集目錄

上卷 兒歌五十首

	頁數
1. 雞雞關	1
2. 喔喔啼	1
3. 搖搖船(一)	2
4. 梭長長	2
5. 精精閣	3
6. 小人小山歌	4
7. 策鐺鐺	4
8. 和尚和尚	6
9. 搖搖船(二)	7
10. 排排坐	8
11. 康鈴康鈴馬來哉	9
12. 月亮亮	10
13. 天上星	12
14. 開開戶	14
15. 老鷓嗶嗶叫	14
16. 老鷓叫得早	15
17. 搖大船	16

吳 歌

18. 螢火蟲(一).....17
19. 螢火蟲(二).....18
20. 螢火蟲(三).....19
21. 三歲小干學走橋.....19
22. 一個小娘三寸長.....20
23. 春二三月天氣暖陽陽(烏名).....21
24. 嬰阿嬰阿踏水車.....21
25. 一月小酒店(數字).....23
26. 一家人家(數字).....24
27. 天上七籊星.....25
28. 碰碰門(對句).....27
29. 僚姓啥(對字).....32
30. 頭頭利市(接字).....36
31. 一個駝子(急口令).....37
32. 踮踮脚背.....38
33. 頓學坯.....39
34. 先生先.....40
35. 先生教我讀神童.....40
36. 先生教我大學.....41
37. “天子重英豪”.....41
38. 梁惠王.....42
39. “趙錢孫李”.....42

40. 唉出哉(寶塔歌).....	43
41. 阿大阿二挑芥菜.....	44
42. 阿二阿二.....	45
43. 阿三阿三(一).....	46
44. 阿三阿三(二).....	46
45. 阿六阿六.....	47
46. 大眼睛.....	48
47. 搖船繫綑.....	48
48. 小辮子.....	49
49. 小麻子.....	49
50. 一鬍鬚生病.....	50

下卷 民歌五十首

51. 蠶豆花開烏油油.....	53
52. 西方路上一鬚油.....	54
53. 南瓜棚.....	56
54. 一莢芡豆碧波青.....	57
55. 月亮圓圓.....	58
56. 七歲小娘學拔秧.....	59
57. 十八歲小娘半夜裡哭.....	60
58. 一朝迷霧聞朝霜.....	62

吳 歌

59. 太太長63
60. 媒人到我家中坐66
61. 陽山頭上竹葉青68
62. 陽山頭上花小籃69
63. 七歲姑娘坐矮凳70
64. 姐拉田裏摘菜心71
65. 瞞懶迷迷吃筒煙72
66. 結識私情東海東72
67. 結識私情結識恩對恩73
68. 結識私情結識隔條浜74
69. 六月天氣吃雷齋75
70. 貧君自歎被人欺77
71. 堂上一對小夫妻80
72. 小春天氣放芙蓉81
73. 桃紅柳綠春景天84
74. 茅舍蕭蕭傍竹籬86
75. 恩愛夫妻不久長89
76. 金風玉露動秋涼91
77. 秋天明月桂花香94
78. 姐妮有病在香房102
79. 俏佳人臨鏡把頭梳104
80. 牡丹開放在庭前106

目 錄

- | | |
|-------------------|-----|
| 81. 佳人房內纏金蓮 | 107 |
| 82. 夏日炎天日正長 | 108 |
| 83. 彩雲片片好良宵 | 110 |
| 84. 忽然想起縐眉頭 | 113 |
| 85. 佳人姐妮鎖眉尖 | 114 |
| 86. 金風玉露正驕秋 | 116 |
| 87. 楊柳那得青青 | 118 |
| 88. 蘇州城裏余一隻蕩湖舟 | 119 |
| 89. 柳花場中出一位女裙釵 | 121 |
| 90. 自從一別到今朝 | 122 |
| 91. 五月端午天氣好 | 124 |
| 92. 梔子花開心裡黃 | 125 |
| 93. 一事無成實可憐 | 127 |
| 94. 一母所生九個兒 | 129 |
| 95. 西方路上一籠雞 | 131 |
| 96. 西方路上一隻牛 | 131 |
| 97. 西方路上一隻船 | 132 |
| 98. 啥人數得清天上星(對山歌) | 134 |
| 99. 啥個鳥飛來節節高(對山歌) | 135 |
| 100. 山歌好唱口難開(對山歌) | 136 |

吳歌甲集卷上

1. 雞雞鬪

雞雞鬪，
鬪雞雞。
閏閏飛：

●唱時把兩手食指相碰，作鬪雞之狀。唱“閏閏飛”時將兩手揚開。

●“閏閏”， $\ll \times \angle \ll \times \angle$ 。

2. 喔喔啼

喔喔啼。
大雄雞。
吃飽飯。
賣脫俚！

●“喔喔”， $\times \text{ㄣ} \times \text{ㄣ}$

吳 歌

- ① 哩”，“哩”，他也，“賣脫”，
→ Y 去古，賣去也。

3. 搖搖船

搖搖船
擺擺波
絲網船
海裡過

- ① “絲網船”是一種小船，頭尖身
狹，搖時不甚平穩，却很快。

4. 攙長長

攙長長
攙長長
踏殺螞蟻放爆仗！

- ① 此歌是幾個小兒手攙手時所唱。

- ① “蟻”，讀如 ㄇㄧˊ。
- ② “爆仗”，ㄅㄨˋ ㄓㄨˋ ㄉㄨˋ ㄓㄨˋ，即爆竹。

5. 精精閣

精精閣，
閣精精，
三升核^①桃四升殼^②，
吃子^③僚^④個肉；
還子^⑤僚^⑥個殼！

- ① “精精”，ㄉㄧㄥ ㄉㄧㄥ，狀鏡聲。
- ② “閣”，《註》，狀木魚聲，皆和尚道士所用樂器。
- ③ “核”，讀如 ㄏㄜˊ。
- ④ “子”，ㄉㄧˊ，即“了”。
- ⑤ “僚”，即“你”，讀如 ㄌㄧㄠˊ。

吳 歌

6. 小人小山歌

小人小山歌；
大人大山歌。
蚌殼裡搖船出太湖！
燕子啣泥丟過海；
鱖魚跳過洞庭山！

- “丟”，讀如 勿古口。
- “丟過”，一作“丟斷”
- “鱖魚”，是一種二寸長的小魚
腹潤，頭尾均小。
- “洞庭山”，是太湖東部的兩個大
島，屬吳縣。東山爲莫釐峯；西
山爲綽錫峯。

7. 策鏞鏞

策鏞鏞，
田雞燒香，

白鴿插香，
隔對河，
張娘娘，
白米飯，
醬豬肉；
大紅薺子鸚哥綠。

●“策鎗鎗”，ㄘㄨㄛˊ ㄉㄨㄛˊ ㄉㄨㄛˊ，狀小販敲小羅的聲音。

●“田雞”，即青蛙。

◎此句未知如何解法，如解為張望娘娘，則張為動詞。如解為張家娘娘，則張為娘娘之姓。

◎“娘娘”，讀如ㄉㄨㄛˊ ㄉㄨㄛˊ。凡姑母，從姑，及未嫁之女子長己一輩的，都叫娘娘。

◎“鸚哥綠”，綠色如鸚鵡之羽者。

吳 歌

8. 和尚和尚

和尚,和尚!
光頭浪湯,
一記耳光,
打到裡牀,
裡牀一隻缸;
缸裡一個蛋;
蛋裡一個黃,
黃裏一個小和尚
呒呀呒呀要吃菜豆湯!

① “光頭”，一作“光裏”，音訛。

② “浪湯”，ㄉㄨ ㄍㄨ；光頭的形容詞。

③ “一記耳光”，批頰一下也。耳，讀如 ㄉㄛ。

④ “黃”，蘇州音平常讀如 ㄨㄨ，惟蛋黃之黃則讀 ㄉㄨ，與北音同。

⑤ “呒呀呒呀”，ㄩ / ㄩ ㄩ / ㄩ，狀小

兒哭聲。

9. 搖搖船(二)

搖搖船，
搖到外婆家。
外婆出來留吃茶；
娘舅上山採枇杷。
枇杷園裏剛開^㊸花，
胡蜂螫子半^㊹月巴。
拆子天來補子花；
拆子地來補子天；
拿塊方磚補子地。

㊸“外婆”，即外祖母。

㊹“枇”，讀如ㄅㄧˊ。

㊺“剛”，或讀本音ㄍㄨㄥ，或變音作
ㄍㄨㄥ。

㊻“半月巴”，ㄅㄢˊ ㄅㄢˊ ㄅㄢˊ，約
有半月也。

④“子”就是“了”，下不悉注。

10. 排排坐

排排坐，
吃果果，
爹爹轉來割耳朵，
秤秤看，
二斤半，
燒燒看，
兩大碗，
吃一碗，
脹一碗，
門角落裡齋羅漢，
羅漢弗吃葷，
豆腐麵筋團團吞！

●此歌是幾個小孩並坐吃物時所唱。

●“果果”，《又《又，即落花生。

吳歌

(通常言“長生果”，此小兒之言)。

① “看”，ㄅㄨˊ，是試試之意。“秤秤”，即試秤之也。

② “門角落裏”，ㄇㄨㄣˊ ㄐㄨㄛˊ ㄌㄨㄛˊ ㄌㄨㄛˊ，《江 ㄐㄨㄛˊ ㄌㄨㄛˊ ㄌㄨㄛˊ》門背後也。

11. 康鈴康鈴馬來哉

康鈴康鈴馬來哉。

隔壁大姐轉來哉！

啥個小菜？

茭白炒蝦；

田雞踏殺老鴉。

老鴉告狀。

告撥文王。

文王賣布。

賣着姐夫。

姐夫關門。

關着蒼蠅。

蒼蠅扒灰。

吳 歌

扒着烏龜。
烏龜撒屁。
撒得滿地！

- ①“康鈴”，ㄎㄨㄥ ㄌㄩㄥ，狀馬鈴薯的聲音。
- ②“轉”，讀如ㄉㄨㄢ。
- ③“啥個”，ㄕㄚ ㄍㄨ，什麼也。
- ④“小菜”，飯菜也。
- ⑤“老鴉”，ㄌㄠ ㄩㄝ，鴉也。
- ⑥“撥”，ㄅㄛ，給也。

12. 月亮亮

月亮亮。
撥爆仗。
家家困困出來白相相。
拾着①一管槍，②
觸殺③老鴉④嚙肚腸。
肚腸掛拉槍⑤簾上。⑥

撥拉老鴉啣子去做道場。

道場弗好看

吹笛打鼓倒好看。

城裡娘娘騎子馬來看，

鄉下人騎子狗來看

隔對河老太婆瞧不看，

游水過來看。

①“囡囡”，ㄉㄨㄥ ㄉㄨㄥ，爲小孩之孀稱。

②“白相相”，ㄅㄞ ㄗㄛ ㄗㄛ，游玩也。

③此句一作“月亮亮亮，抱一個囡囡出來白相相”。

④“拾”，讀如 ㄗ。

⑤“老鴉”，一作“觀音”

⑥“瞧”，ㄑㄧㄠ，沒有也。

⑦“槍簾”，即竹籬。但此句亦有作“肚腸掛拉槍頭上”的。

⑧“上”，讀如 ㄕㄨㄛ，蘇州音，凡前置字之“上”均讀爲 ㄕㄨㄛ，動詞之“上”

吳歌

則讀爲ㄉㄨ，如第九首之“娘舅上山”。

㊦“撥拉”，ㄉㄨ ㄉㄨ，給與也。

㊧“吹笛打鼓”，一狀鑼鼓聲作“ㄉㄨ ㄉㄨ ㄉㄨ ㄉㄨ”。

㊨“嚙不”，ㄉㄨ ㄉㄨ，亦即“沒有”，與“嚙”通用。

㊩下面尚有一句，唱者忘失。

13. 天上星

天上星，
地上星，
太太叫我吃點心[㊦]
弗高興。
買糕餅。
糕餅甜。
買斤鹽。[㊦]
鹽末鹹，[㊦]
買隻籃。

籃末漏，
買升豆。
豆末香，
買塊薑。
薑末辣，
買隻鴨。
鴨末叫，
買隻烏。
烏末飛，
買隻雞。
雞末啼，
買隻扞光梨！

① “點心”，朝暮的餽食，蘇州人每天吃兩頓飯（午，夜），兩頓點心（朝，暮）。

② “買斤”，買一斤也。

③ “末”，一芒，但是也。

④ “烏”，讀如ㄉㄨˊ。

吳 歌

14 開開戶

開開戶，
看看天，
滿天看看一粒星，
有^㊸咿^㊹篤^㊺個^㊻因^㊼兒^㊽養^㊾咿^㊿篤^㊽個^㊾娘！

㊸ “看看”，一作“看見”。

㊹ “咿篤”，兀分訛，你們也。‘咿篤’個，兀分訛《訛，你們的也。

㊺ “因兒”，一乃正兀，女兒也。

㊻ “養”，一尤，生產也。

15. 老鷄啞啞叫

老鷄啞啞叫：
爹^㊸爹^㊹賺^㊺元寶
姆^㊻媽^㊼添^㊽弟弟，
哥^㊾哥^㊿討^㊽嫂嫂，

姊姊坐花橋。

弟常喜酒吃弗了！

- ① “啞啞”，ㄨㄨ ㄨㄨ，狀鴉鳴聲。
- ② “爹爹”，ㄉㄨ ㄉㄨ，父親也。
- ③ “姆媽”，ㄇ ㄇ，母親也，鄉下人如此讀；蘇州城中人讀ㄇㄇ。
- ④ “討”，ㄊㄊ，娶也。
- ⑤ “坐花橋”，嫁也。蘇州的花橋，四週均兩重蓋着：內層是紅漆木板；外層是玻璃，在玻璃上畫着彩花；夾層內點着百數十枝紅蠟燭。

16. 老鷄叫得早

老鷄叫得早，

新婦奶奶跳。

阿公摸一把；

阿婆哈哈笑。

吳 歌

- ㊦ ‘奶奶’，ㄓ ㄩ ㄓ ㄩ，乳房也。
- ㊦ ‘阿公’，君舅也。
- ㊦ ‘阿婆’，君姑也。

17. 搖大船

搖大船，
擺渡過。
大哥船上討新婦，
討個新婦會打麵，
打個麵來細絹細。
下拉鍋裏團團轉；
撈[㊦]拉碗裏荷花片；
吃拉嘴裡香竄竄；
撒拉坑裡烏探探。
鄉下人弗曉得，
撈[㊦]起來，
曬曬乾；
拿轉去，
驅驅小团团！

吳歌

- ㊦ 凡兒歌言搖船者，均係手接手推挽若搖船之狀時所唱。
- ㊧ “拉”，ㄉㄤ，在也。
- ㊨ “弗曉得”，一作“弗識貨”。

18. 螢火蟲

螢火蟲，
① 夜夜紅。
② 𠵼篤娘拉裏。
③ 𠵼篤爺拉裏，
④ 三根頭麻繩吊拉裏。
⑤ 有銅錢，
⑥ 贖子去；
⑦ 嚟銅錢，
⑧ 只好放拉裏！

- ㊦ “螢”，讀如ㄩㄥ²。
- ㊧ “拉裏”，ㄉㄤ ㄉㄤ¹，在這兒也。
- ㊨ “三根頭麻繩”，是用三絡麻搓成

吳歌

之繩。

⑤ “錢”，讀如 ㄑㄩㄢˊ 。

19. 螢火蟲(二)

螢火蟲，
彈彈開。
千金小姐嫁秀才，
秀才瘦，
修隻狗，
狗會咬人，
嫁個道人，
道人會唸經，
胡里胡里唸經。

① “千金小姐”，富貴家女子也。

② 此句疑當作“秀才瘦，嫁隻狗”。

③ “人”，讀如 ㄆㄢˊ 下同。

④ “胡里胡里”， ㄏㄨㄣˊ ㄏㄨㄣˊ 。

20 螢火蟲(三)

螢火蟲，
夜夜紅。
親娘績^㉑學換燈籠；
阿公挑菜賣胡葱；
兒子叫船做郎中；
新婦^㉒背包捉牙蟲^㉓。

㉑ “學”，讀如ㄒㄨㄝˊ。

㉒ “兒”，讀如ㄍㄨㄟˊ。

㉓ “郎中”，醫生也。

㉔ “捉牙蟲”，是一種女子的職業，
大概連做“抽牌算命”。

21. 三歲小干學走橋

三歲小干學走橋，
頭上珠花朵朵搖。^㉑
墮拉河裏照人撈。^㉒

吳 歌

“鄉下阿哥搭吾撈一撈，
明朝請侬吃塊白糖猪油糕”。

① “小干”， ㄉㄨㄛˊ ㄍㄨㄛˊ，即小孩子。

② “干”，實即個字之訛。

③ “墮”，讀如 ㄉㄨㄛˊ 。

④ “明”，讀如 ㄇㄧㄥˊ 。

22. 一個小娘三寸長

一個小娘三寸長，
茄科樹底下乘風涼。
撥拉^①長脚螞蟻扛子去，
笑殺子親夫哭殺子娘。

① “茄科樹”，即茄莖。

23. 春二三月天氣暖陽陽

(鳥名)

春二三月天氣暖陽陽，
十姐妹打扮去燒香。
白頭公公拾子香籃前頭走。
山和尚敲梆化錢糧。

- ① “陽陽”，“七”“六”，即“融融”。
- ② “十姐妹”形如麻雀而小，喜羣居。
- ③ “白頭公公”，即白頭翁。
- ④ “山和尚”，形如喜鵲而小。

24. 嬰阿嬰阿踏水車

嬰阿嬰阿踏水車，
水車溝裡一條蛇，
遊來遊去捉鞋蟻。
鞋蟻伴拉青草裏；
青草開花結牡丹，
牡丹娘子要嫁人；

吳 歌

石榴姐姐做媒人，
桃花園裏鋪行嫁；
梅花園裏結成親，
爹爹許我金環子；
姆媽許我水紅裙，
水紅裙上多折襠，
襠襠頭上盞是響鈴鈴。
前頭繡個張果老；
後頭繡個李鳳貞，
長手巾，
掛房門；
短手巾，
揩茶盆，
揩個茶盆亮晶晶。

① “嬰阿嬰阿”，1 ㄨ ㄩ 1 ㄨ ㄩ，象踏水車的聲音。

② “車”，讀如 ㄉㄨ。

③ “蛇”，讀如 ㄉㄨ。

④ “鞋蟆”，ㄉ ㄩ ㄨ ㄨ，即蝌蚪未成形之青蛙。

- ㊸ “伴”，乃已，藏匿也。
- ㊹ “行嫁”，广尤 < 丫 卽嫁妝。
- ㊺ “許”，讀如 尸止，下同。
- ㊻ “盡”，讀如 乙世。
- ㊼ “張果老”，八仙之一。
- ㊽ “李鳳貞”，未詳其人。

25. 一月小酒店(數字)

一月小酒店：
兩個極東家，
三個開弗起，
四個小酒彭，
五香豆腐乾，
六色紫醃豆，
開子七日天，
賺子八個小銅錢。
究竟納享？
實在真關店！

吳 歌

- ㊟ 蘇州人謂一家店舖爲“一月店”
- ㊟ “極”，卽，窮窶也。
- ㊟ “髻”，夕，尢，鬢也。
- ㊟ “究”，諧“九”。
- ㊟ “納亨”，ㄋㄨㄥˋ ㄏㄨㄥˋ，如何也。古詩作“奈何”，實卽“奈何”。
- ㊟ “實”，諧“十”，皆音 ㄗㄨㄥˋ。

26. 一家人家(數字)

(一)

一家人家：
兩個人；
三板橋；
四峙牌樓；
五斤鬚頭。
陸家裡！
來子七個客人；
喊子八個戲子；
點子九蓮燈；
做子十齣戲。

(二)

十齣戲完哉！
九蓮燈隱哉！
八個戲子去哉！
七個客人散哉！
陸家裡窮哉！
五斤鬆頭乾哉！
四崎牌樓倒哉！
三板橋斷哉！
兩個人死哉！
一家人家完哉！

● “哉”，即“了”。

● “隱”，即“熄也”。

27. 天上七簇星

天上七簇星。
地上七塊冰。
棧上七盞燈。
●

吳歌

樹上七隻鶯，

牆上七隻釘，

杏化杏化拔脫七隻釘，

汗鼠汗鼠趕脫七隻鶯，

平林碰冷踏碎七塊冰，

一陣風來吹隱七盞燈，

行子烏雲遮子星

① “族”讀如^{ㄉㄨㄛˊ}，聚也。

② “檯”：桌子。

③ “杏化杏化”，^{ㄒㄩㄥˋ ㄒㄩㄥˋ}，^{ㄉㄨㄛˊ}，^{ㄉㄨㄛˊ}，^{ㄉㄨㄛˊ}，^{ㄉㄨㄛˊ}，狀用力之聲。古作“邪許”。

④ “汗鼠汗鼠”，^{ㄏㄢˋ ㄨㄩˊ}，^{ㄏㄢˋ ㄨㄩˊ}，狀驅物之聲。

⑤ “平林碰冷”，^{ㄆㄨㄥˊ ㄌㄩㄥˊ}，^{ㄆㄨㄥˊ ㄌㄩㄥˊ}，狀物倒碎之聲。

⑥ “烏雲”，一作“雲來”。

⑦ 下半闕一作“融子冰，隱子燈，拔子釘，飛子鶯，散子星。”

28. 碰碰門(對句)

碰碰門。

①
“落個?”

②
“隔壁張小大。”

“做啥?”

③
“兜火。”

④
“兜火做啥?”

“尋引線。”

⑤
“尋引線做啥?”

“補叉袋。”

⑥
“補叉袋做啥?”

“甩石子。”

⑦
“甩石子做啥?”

“磨刀。”

“磨刀做啥?”

“劈篾。”

“劈篾做啥?”

“做蒸籠。”

“做蒸籠做啥?”

與歌

“蒸饅頭塌餅”
“蒸饅頭塌餅做啥”
“廢拉阿娘吃。”
“阿娘住拉洛裏？”
“住拉天上。”
“納亨上去？”
“一步金車，
一步銀車，
伊哩挨拉搖上去。”
“納亨下來？”
“拿兩條紅綠絲綫
拉阿娘奶奶頭上宕下來。”
“回個啥物事。”
“回個爛橘子。”
“爛橘子分？”
“半路上嘴乾吃脫哉。”
“核呢？”
“種子樹哉。”
“樹呢？”
“做子扁擔哉。”

“扁擔呢？”
“前門撐撐，
後門撐撐
撐斷哉。”
“斷扁擔呢？”
“燒子灰哉。”
“灰呢？”
“沃子田哉。”
“田呢？”
“賣子銅錢銀子哉。”
“銅錢銀子呢？”
“討子花花媳婦哉。”
“花花媳婦呢？”
“東亦淘米，
西亦汰菜，
撥拉紅眼睛野貓啣子去哉。”
“紅眼睛野貓呢？”
“湯罐裏偷水吃沉穀哉。”
“湯罐呢？”
“換糖老老換子去哉。”
“換糖老老呢？”

吳 歌

“爬牆頭看戲跌殺哉。”

“[●]啥人搭俚哭？”

“蚊子噲哩噲哩搭俚哭。”

“[●]啥人搭俚戴孝？”

“白頭公公搭俚戴孝。”

“[●]啥人搭俚扛棺材？”

“長脚螞蟻扛棺材。”

● “[●]碰碰”，謬如 ㄉㄨˊ ㄉㄨˊ， “碰門”，敲門也。

● “[●]落個”，ㄉㄨˊ ㄉㄨˊ 《又，那一個也。舊說，陸顧二姓爲吳中著族。故于敲門時即問“陸顧？”意謂來者非陸即顧也。其實不然。吳中言“那”爲“ㄉㄨˊ”，故“那個”稱“ㄉㄨˊ 個”，“那裏”稱“ㄉㄨˊ 裡”。又按：現在蘇州城中人言落個的已少，或言“啥人”，或言“落裡一個”；惟鄉間言落個的尙多。

● “啥”下有一“嘞”（ㄉㄨˊ 又）字，下俱同。做“嘞 又 啥”，一作“作”

吳 歌

(口正)哈”。

⑩“兜”，ㄉㄠ ㄉㄠ，點也。

⑪“引線”，縫衣針也。“引”，讀如
ㄩㄣˊ，一讀如ㄩㄥˊ。

⑫“艾袋”，ㄜㄞ ㄉㄞ，麻布袋也。

⑬“甩”，ㄨㄞ ㄨㄞ，背負也。

⑭“饅頭塌餅”，一作“糕來糰子”
(來，ㄌㄞ ㄌㄞ，連續詞，與也)。“塌餅”，
是米粉作成之大餅。

⑮此句一作“擔撥拉阿娘篤去”
(“擔”，ㄉㄞ ㄉㄞ，送也，“篤”，ㄉㄠ
ㄉㄠ，所在處，“阿娘篤”，阿娘家也。)

⑯此句一作“阿娘拉篤哈場化?”、“場
化”，ㄉㄠ ㄉㄠ ㄉㄠ，地方也。)

⑰此句一作“拉浪天上”。“拉浪”，
ㄌㄞ ㄌㄞ，在也。)

⑱此句一作“天上納亨去?”

⑲“伊哩換拉”，ㄩ ㄌㄞ ㄌㄞ，狀
推車聲。

⑳“宕”，ㄉㄠ ㄉㄠ，懸也。又按，此句
一作“摘牢子阿娘奶奶頭上跳下
來”。

吳 歌

- ① “回物事”，是收了贈送之物，令送物的人帶回去的一點東西。
- ② “介”，ㄋㄧㄚ，即“呢”。
- ③ “核”，讀如 ㄉㄛˊ。
- ④ “扁擔”，是挑東西的棒。
- ⑤ “沃”，ㄅㄛˋ，加肥也。
- ⑥ “錢”，讀如 ㄑㄩㄢˊ，一讀如 ㄑㄩㄢˊ。
- ⑦ “亦”，讀如 ㄧˋ。
- ⑧ “汰”，讀如 ㄊㄞˊ，洗也。
- ⑨ “爬”，讀如 ㄆㄞˊ。
- ⑩ 此句一作“到屋面上看戲跌殺哉。”
- ⑪ “搭”，ㄉㄚˊ，和也。“搭俚哭”，即爲他哭。
- ⑫ “噲哩噲哩”，ㄌㄞˊ ㄌㄞˊ，狀蚊蟲聲。

29. 僚姓啥(對字)

“僚姓啥?”

“我姓白。”

“白啥個?”

“白牡丹。”
“丹^{ㄉㄢ}啥個？”
“丹心^{ㄉㄢ}軸。”
“軸^ㄒ啥個？”
“軸^ㄒ子。”
“子^ㄗ啥個？”
“紙燈籠。”
“籠^ㄌ啥個？”
“龍爪葱。”
“葱^ㄘ啥個？”
“聰明智^ㄘ慧。”
“慧^ㄒ啥個？”
“衛太監。”
“監^ㄐ啥個？”
“橄欖。”
“欖^ㄌ啥個？”
“藍采和。”
“和^ㄒ啥個？”
“何先生。”
“生^ㄕ啥個？”

吳歌

“生薑。”
“薑啥個？”
“姜太公。”
“公啥個？”
“真手鐲。”
“鐲啥個？”
“路頭。”
“頭啥個？”
“頭髮。”
“髮啥個？”
“法師。”
“師啥個？”
“司徒司空。”
“兩條劉蠡。”
撥倅吃子弗傷風。”

① 此不知是汎指白色的牡丹，抑是專指呂洞賓所戲的女子。

② “丹心軸”，不知是什麼東西。此三字亦當有誤。

③ “軸子”，是書畫的卷軸。

奧歌

- ① “紙”(ㄐㄩ)：諧上句之“子”(ㄐㄩ)。
- ② “龍”(ㄌㄨㄥ)：諧上句之“籠”(ㄌㄨㄥ)。
- ③ “聰”(ㄘㄨㄥ)：諧上句之“葱”(ㄘㄨㄥ)。
- ④ “衛”(ㄨㄟ)：諧上句之“慧”(ㄨㄟ)。
- ⑤ “橄”(ㄍㄜ)：諧上句之“盤”(ㄍㄜ)。
- ⑥ “藍”(ㄌㄢ)：諧上句之“攬”(ㄌㄢ)。
- ⑦ “藍采和”：八仙之一。
- ⑧ “何”(ㄏㄨ)：諧上句之“和”(ㄏㄨ)。
- ⑨ “姜”(ㄐㄨㄤ)：諧上句之“薑”(ㄐㄨㄤ)。
- ⑩ “貢”(ㄍㄨㄥ)：諧上句之“公”(ㄍㄨㄥ)。
- ⑪ “路”(ㄌㄨ)：諧上句之“鍾”(ㄌㄨ)。
- ⑫ “路頭”：即五路財神。
- ⑬ “法”(ㄈㄚ)：諧上句之“髮”(ㄈㄚ)。

吳歌

- ① “司”(ㄙ) 諧上句之“師”(ㄕ)
- ② “司徒司空”是百家姓上的一句。
- ③ “蛔蟲”，即腸蟲，以上句“司空”(ㄙ) 諧“屎孔”(ㄕ) ㄕㄨㄥ，肛門)，故連及蛔蟲

30. 頭頭利市(接字)

頭頭利市。一一
寺裏燒香。一一
鄉下小干。一一
乾屎練頭。

- ① 此歌中，“市(ㄕ)與“寺”，“香”(ㄒ)與“鄉”，“干”(ㄍ)與“乾”，皆同音。
- ② “頭頭利市”，謂項項事情都如意。
- ③ “小干”，見第二十一首注。

② “屎練頭”、ム、ウ、ワ、カ、ク、ケ、コ、
糞之乾結成條者。

31. 一個駝子(急口令)
●

一個駝子，
挑擔螺螄。
●
碰着子個鬍子，
騎子一隻驢子
鬍子個驢子。
碰鬍子駝子個螺螄。
●
挑螺螄個駝子
拉牢子騎驢子個鬍子。
●
駝子去打鬍子；
鬍子亦打駝子。

● 此歌以“駝子”カ又コ，“螺螄”
カ又ム，“鬍子”ム又ウ，“驢子”
ウ又ワ。四個聲音相近的名詞，反
覆糾纏，以成急口令。

吳歌

- ㊦ “挑擔”，是“挑了一擔”。
- ㊧ “碰翻”，ㄅㄨㄥ ㄩㄥ ㄩㄥ，撲倒也。與上“遇見”之“碰着”的碰同音。
- ㊨ “拉牢”，ㄌㄚ ㄩㄥ，握緊也。

32. 踢踢脚背

踢踢脚背，
挑過南山。
南山扳倒，
水龍甩甩。
新官上任，
舊官請出。
木漬湯鑊，
弗知爛脫落裏一隻小彌脚節頭！

- ㊩ 小兒唱此歌時，聚了多人，以一個字點一隻脚。那一個被點了末尾的“頭”字的，就是公認為爛去小足指的人，算輸了。

吳 歌

- ㊦ “扳”，ㄅㄢ ㄇㄨˋ，推曳也。
- ㊧ “木瀆”，在蘇州城西二十八里，是一個大鎮。附近有靈巖山，上多吳宮遺蹟。
- ㊨ “湯鐘”，煮水之鐵器。
- ㊩ “小彌脚節頭”，ㄒㄨㄛˊ ㄇㄧˊ ㄐㄧㄝˊ ㄊㄨㄛˊ ㄊㄨㄛˊ ㄊㄨㄛˊ ㄊㄨㄛˊ，小足指也。

33. 賴學坯

賴學坯，
上灰堆，
灰堆高，
跌斷腰。

- ㊦ “賴學”，ㄌㄞˋ ㄒㄨㄛˊ ㄇㄨㄛˊ ㄇㄨㄛˊ，逃學也。“坯”，ㄆㄨㄞˊ，有“這一類樣式的東西”之意，鄙夷之詞也。如該燒的東西曰“燒坯”，該殺的東西曰“殺坯”。

吳歌

34. 先生先

先生先。
屁股尖。
騎拉馬上顛來顛。
要吃豆腐自家煎。

① 此嘲塾師之歌，下數首同。

② “來”，乃世，形容詞之語助。“顛來顛”，顛顛然也。

35. 先生教我讀神童

先生教我讀神童，
我教先生挑糞桶。
先生教我讀孟子，
我教先生吃硬屎。

① “神童”，神童詩也。

② “孟”，讀如“大”。

36. 先生教我大學

先生教我大學，
我教先生賴學，
先生教我中庸，
我教先生送終。

37. “天子重英豪”

“天子重英豪”，
蚊子釘^㊸卵泡，
釘子隔壁大嫂嫂，
橫冷橫冷吵^㊹一泡。

㊸ 這是神童詩的首句。

㊹ “卵泡”，ㄉㄩˊ ㄨㄠˊ，腎囊也。

㊺ “橫冷橫冷”，×七 ㄉㄨˊ ×七
ㄉㄨˊ，狀吵鬧聲。

㊻ “一泡”，ㄉㄨˊ ㄨㄠˊ，一場也。

吳歌

38. 梁惠王

梁惠王

兩隻勝

蕩來蕩，

蕩到山塘上；

吃子一碗菜豆湯。

① “勝”，女大，腿也。

② “蕩”，力大，緩步閒遊也。“蕩來蕩”，與第三十四首“顛來顛”同例。

③ 山塘，自閶門至虎丘的街，有七里長。店舖很多，是一個熱鬧的地方。

④ “上”，讀如“大”，與王、勝、蕩、湯同韻。

39. “趙錢孫李”

“趙、錢、孫、李”。

隔壁打米。

“周，吳，鄭，王”，

偷米換糖。

“馮，陳，褚，衛”，

大家一塊。

“蔣，沈，韓，楊”，

吃子柳響！

⑤

④ 括弧內的四句，是百家姓的開頭句子。

⑤ “響”，ㄐ | ㄩ，爲“勿要”二字之合音，即“勿要”之義。

40. 唉出哉(寶塔歌)

唉，

出哉！

⑤
弗關礙：

自家鋪蓋，

橫豎棉花胎

⑥

⑦

吳歌

曬曬乾，再好蓋。

①
夜頭省得爬起來！

- 吳中謂遺溺曰“出尿”（非正
F¹ 1¹）
- “橫豎”，又尤 F¹ 1¹，有“總之”及
“好在”之義，謂不必計較也。
- “棉花胎”，棉被之只有棉絮而無
表裏者。
- “曬”，去聲 ㄨㄞˋ。

41. 阿大阿二挑齊菜

阿大阿二挑齊菜。

阿三阿四裹餛飩。

阿五阿六吃得屁騰騰。

阿七阿八舐缸盆。

阿九阿十哭子一黃昏。

- “齊”，讀如 ㄗ 1 ㄩ。
- “屁騰騰”，文 1 ㄉㄨˋ ㄉㄨˋ，屁多
狀。

① “黃昏”，不必爲暮 亦可作“夜”解。

42. 阿二阿二

阿二！阿二！

屎頭㊸滴滴。

開門㊹弗及，

撒得㊺一地。

三個㊻扒灰；

四個㊼掃地。

真真㊽福氣！

① 此類歌均依所欲嘲笑之人之排行次第而唱，只取諧韻，並無深義。

② “二”，讀如“尸”。

③ “屎頭”，ㄙ，ㄉ，ㄉ，ㄉ，謂急不及待中所下之糞。

④ “滴滴”，ㄉ，ㄉ，與“二”押韻。

⑤ “及”，ㄐ，與“地”押韻。

吳 歌

② “一地”，一作“滿地”。

③ “扒灰”：ㄉㄛˊ ㄍㄨㄥˊ ㄨㄛˊ ㄗㄛˊ，謂打灰蒙地，備掃淨也。

43. 阿三阿三(一)

阿三！阿三！

屁股頭老鷹來哉！

① “屁股頭”，後頭也。

44. 阿三阿三(二)

阿三！阿三！

買塊豆腐燕燕。

燕到崑山；

拍拍屁股，

連忙轉彎。

① 拾着一隻破籃。

吳歌

- ① “燕燕”， $\text{ㄩㄥ$ ㄩㄥ ，與“三”押韻。
- ② “崑山”，縣名，在蘇州城東七十里。
- ③ “連忙”，立刻也。

45. 阿六阿六

阿六！阿六！

馬桶蓋上切肉；

夜壺裏燒肉。

燒得弗熟，

敲殺阿六！

- ① “馬桶”， ㄇㄚˊ ㄊㄨㄥˊ ，溺桶也。
- ② “夜壺”， ㄩㄝˊ ㄨㄥˊ ，溺壺也。
- ③ “燒”， ㄕㄠˊ ，在文火（小火）上煮爛也。

吳歌

46. 大眼睛

大眼睛，
捉蜻蜓，
蜻蜓捉弗着，
斃直子隻脚。

- ① “斃直”，ウツ 尸ト直，骨肉受傷，
僵硬不得動也。
- ② 此句之義，爲斃壞了一隻脚。

47. 搖船紮紉

搖船紮紉；
斃子槽紉，
跌殺一個小雙髮。

- ① “紉”，ウカ，船槽之紉繩也。
- ② “雙髮”，ウメム ウカ、雙子也。

48. 小辮子

小辮子，
篤篤豁。
要吃飯。
實嚙法。
扒高墩。
活跌殺。

- ① “篤篤豁”，勿訛 勿訛 厂×丫，
左右旋轉也。
② “實嚙法”，實在沒有法子。
③ “高墩”，土阜也。

49. 小麻子

小麻子，
吃糉子；
打碎一隻小盆子。
拾着一粒西瓜子；
炒炒一鑊子；

吳歌

撒撒一禪子。

陽城湖裏去汰禪子；

揸着一個洋鬼子，

一打打子三棍子。

● ‘撒撒’，*サヤサヤ*，謂下糞。

◎ 陽城湖。在蘇州城東北二十餘里，屬吳縣及崑山縣。湖有東湖中湖西湖之分，共廣七十里。又案“城”，讀如 *ムカ*。

◎ “汰”，見第二十八首注。

50. 一鬍鬚生病

一鬍鬚生病。

二鬍鬚張病。

三鬍鬚說“請郎中”。

四鬍鬚說“好哉”。

五鬍鬚說“死哉”。

六鬍鬚說“啥個棺材？”

七鬍鬚說“屎坑板”。

八鬍鬚說“啥個釘?”

九鬍鬚說“毛竹釘”。

十鬍鬚說“釘殺俚個鬍蟲筋!”

㊦ ㊧

“啥人哭?”

“蚊子哭。”

“蚊子納亨哭?”

“噶哩噶哩哭。”

“啥人敲木魚?”

“老禪雞敲木魚。”

“老禪雞納亨敲木魚?”

“開開開開敲木魚。”

“啥人扛棺材?”

“長脚螞蟻扛棺材;

‘杏化!’ ‘杏化!’ ”

㊨ ㊩

㊦ “鬍鬚,”カY カI, 禿病也。

㊧ “張”, 問候也

㊨ “鬍蟲筋”, 謂禿病之蟲的種子。

㊩ 這一段, 一作“一鬍鬚生病, 二

鬍鬚張病, 三鬍鬚問‘阿靈來?’

吳歌

(‘靈’好也。‘阿靈來’，即是‘還好了嗎?’) 四鬍鬚說‘弗靈哉!’ 五鬍鬚說‘啥個板?’ 六鬍鬚說‘屎坑板’。七鬍鬚說‘啥個釘?’ 八鬍鬚說‘毛竹釘’。九鬍鬚說‘多釘釘!’ 十鬍鬚說‘釘殺哩個鬍蟲筋!’ ”

⑤ “老解雞”，老雞之用以辟育小雞者。

⑥ “閣閣閣閣”，《正》《正》《正》
《正》。

⑦ “杏化”，見二十七首注。

⑧ 末段一有“‘啥人戴孝?’ ‘白頭公公戴孝’”二句。與第二十八首末段大致相同。

(卷上終)

吳歌甲集卷下

51. 蠶豆花開烏油油

蠶豆花開烏油油。
姐拉房中梳好頭。
佛佛看見微微笑；
師姑看見懊惱剃光頭。

- ① “烏油油”，× ㄨ ㄩ ㄩ，肥潤貌也。
- ② “梳”，讀如ㄘ。
- ③ “佛佛”，佛像也。
- ④ “微微”，讀如 ㄨ ㄨ ㄨ ㄨ。“微微一笑”，含有了解對方之情意，中心悅樂不能自止之意。
- ⑤ “師姑”，尼姑也。
- ⑥ “懊惱”，讀如 ㄞ ㄨ ㄞ。

52. 西方路上一鬢油

西方路上一鬢油，

姊妹兩個賭梳頭。

“姊姊，你梳啥個頭？”

“我梳九曲三彎盤龍頭。

妹妹，你梳啥個頭？”

“我梳個木魚頭。

姊姊，你戴啥個簪？”

“我金簪，銀簪戴弗盡。

妹妹，你戴啥個簪？”

“我噠不簪，只好戴隻骨簪。

姊姊，你戴啥個押髮？”

“我金押髮，銀押髮戴弗盡。

妹妹，你戴啥個押髮？”

“我帶隻木頭押髮。

姊姊，你戴啥個圈？”

“我金圈，銀圈戴弗盡。

妹妹，你戴啥個圈？”

“我噠不圈，只好弗戴圈。

姊姊，你着啥個衣？”

“我紅衣，綠衣着弗盡，
妹妹，僚着啥個衣？”
“我拉垃圾堆裏拾一件破夏衣，
姊姊，僚着啥個裙？”
“我紅裙，綠裙着弗盡，
妹妹，僚着啥個裙？”
“我拉垃圾堆上拾一條破夏裙。”

- ㊟ 歌詞中以“西方路上”起興者甚多，當是受佛曲之影響。
- ㊟ “頭”，髮髻也。“九曲三彎盤龍頭”，現在已無人梳，未知其狀。
- ㊟ “木魚頭”，現在亦無人梳。
- ㊟ “押髮”，丫 丫 丫，橫插係髻者，笄類也。
- ㊟ “圈”，耳環也。
- ㊟ “垃圾堆”，勿古 云亡 勿世，積聚穢物之處也。

53. 南瓜棚

吳 歌

南瓜棚
着地生。
外公外婆叫我“親外甥”
娘舅叫我堂前坐；
舅姆叫我竈下坐。
一碗粥
冷冰冰；
一雙筷
水淋淋；
一盆菜
三兩根。
“弗關得我娘舅事，
盡是舅姆攪家精！”

- “外公”，外祖父也。
- 外祖父母應叫“外孫”，而蘇州則曰“外甥”，兀 Y ㄨㄨ，與舅父母之稱謂完全無別。
- “舅姆”，ㄐ ㄩ ㄇㄨ，舅母也。
- “攪家精”，ㄍ ㄨㄞ ㄍ ㄩ ㄉ ㄩ ㄥ，家庭中之搗亂者。

51. 一莢芼豆碧波青

一莢芼豆碧波青，
兩邊兩懸竹絲燈，
先請媒人三杯酒，
新人轎子等時辰，
等子時辰拜壽星；
拜子壽星拜大人，
大人看見微微笑，
“年紀輕輕能長成！”

① “芼豆”：黃豆也。

② “碧波青”：クハクハ × 青，
狀極明淨之綠色。

③ “懸”，讀如 × 懸。

④ 拜壽星之禮節，今婚禮中不見。
此語或係古俗，或係湊韻，皆不可知。

⑤ “大人”，カヒ × 大人，至親之尊長，父母舅姑也。

吳 歌

② “微微笑”，見第五十一首注，下並同。

③ “能”， ㄉㄣ^2 ，何其也。

55. 月亮圓圓

月亮圓圓

荷花囡囡

出來張娘

娘說道：“余和寶轉來哉！”

爺說道：“寶和金轉來哉！”

阿婆說道：“敲背囡轉來哉！”

好爹說道：“荷花囡轉來哉！”

嫂嫂說道：“敗家精轉來哉！”

哥哥說道：“攪家精轉來哉。

攪得黃河水弗清！”

“吃爺飯，

着娘衣。

嬌吃哥哥窠裏米；

嬌着嫂嫂嫁時衣！”

- ① “阿爹”，祖父也。
- ② “好婆”，祖母也。
- ③ “甯”，口，不會也。

56. 七歲小娘學拔秧

七歲小娘學拔秧，
秧又短來稗又長；
眼淚汪汪想爺娘。
哥哥嫂嫂齊齊話：
“落裏來個開粥開飯養姑娘！”
正撥小娘來聽見：
“嬲吃哥哥分家飯：
甯着嫂嫂嫁時衣！
開爺屯，吃白米；
開娘箱子着娘衣！”
後來小妹來出嫁，
哥哥送隻破飯籬。
到子夫家着綾羅。
“哥哥到我門上來借債，
我教哥哥廳上坐；

吳 歌

我教梅香開米屯；
我教安童插下船。
同胞姊妹看娘面，
千朵桃花一樹生！”
熟慈菇吃子忍忍氣；
生慈菇吃子點點在心頭。

- “梅香”，婢女之通名。
- “安童”，幼僕之通名。

57. 十八歲小娘半夜裏哭

十八歲小娘半夜裏哭，
哭得爹娘慙急昏。
“搭借東村頭上泰山叔婆篤
第三位囡兒
同年，同月，同出世，
俚朝朝抱出小孩郎！”
“倅纏哭哉，慙發慌，
讓倅爹爹轉來

勿論窮富配成雙。
要拌私房娘窩裏拌。^㉑
“我弗拉裏哭，勿拉裏慌！”
我拌子私房買棺材；
拌子衣衫下棺材！
哥哥嬲搭嫂同牀；
爹爹嬲來進娘房！”
三人打得團團轉，
大家做個活孤孀！

- ㉑ “搭借”，勿Y ㄨ Y，與也，和也。本句主詞之“我”未說出。
- ㉒ “叔婆”，叔母也。城中人但以叔婆稱叔姑，無以稱叔母者。
- ㉓ “拌”，藏也，見第二十四首注。
- ㉔ “私房”，婦女之私蓄積也。
- ㉕ “窩裏”，乃古 ㄉ ㄨ，家中也。
- ㉖ “團團轉”，盤旋無主也。

58. 一朝迷露問朝霜

吳 歌

一朝迷霧間朝霜，
姑娘房裡懶梳妝。
蓬頭赤腳奔到娘房裡：
“爲啥嘍哥哥有嫂我無郎？”
“女兒噯，
係勿要慌來勿要忙，
但等爹爹轉來睜看好才郎！
算命先生算係六十成親，八十壽，
還有廿年好風光。
七十二歲添公子，
滿堂兒女好風光。”
“母親噯，
我弗拉裡慌來弗拉裏忙，
弗要爹爹轉來睜看好才郎，
弗要算命先生算我六十成親八十壽
還有廿年好風光
七十二歲添公子
滿堂兒女好風光！
爹爹勿要進娘房：
哥哥嬲搭嫂同牀！
三人打得團團轉

大家做個活孤孀！

● “迷霧”，霧也。

● “啥嘞”，¹¹フ Y ㄉㄨ，什麼也。

59. 太太長

“太太”長。

“太太”短。

● “替吓篤小姐做媒人，”

問“俚篤男家那光景？”

“開升糧食店，

標標綴綴小官人；

● “一筆寫算甚聰明，”

⑧ 八月廿四來送盤；

⑨ 十二月廿四來討小姐去；

前頭一頂破涼繖；

後頭兩盞破盞燈。

抬到男家冷冰冰。

一拜天；

吳歌

二拜地；
三拜家堂，和合神；
四拜夫妻同到老，
紅線牽巾進房門，
坐牀，撒帳，挑方巾，
新娘娘偷眼看看新官人：
新剃頭來黑沉沉；
眉毛好像板刷能；
髭鬚好像甘蔗能；
頭頸裡生滿子栗子筋，
細細能一打聽，
就是隔壁打米師父無錫人，
害得小姐一生一世弗稱心！

- ① “太太長，太太短”，謂這人口中常呼“太太”而說這般的話，那般的話。
- ② “小官人”，青年男子也。
- ③ “一筆寫算”，謂擅長書算之事。
- ④ “送盤”，送聘物也。
- ⑤ “鬚燈”，紙燈之腹大口狹者，有

三柄，可支于地。

- ② “家堂”，藏祖先木主之處。但現在結婚時，只拜天地和合，不拜家堂；到合卺後纔設祭祖先，謂之“祭祖。”
- ③ “和合神”，相傳是寒山拾得兩個和尚，他們的形狀是非常的嬉戲。
- ④ 新人交拜後，紅綠巾牽入新房，並坐新牀上，謂之“坐牀”。
- ⑤ “撒帳”，未詳其儀式，照字義講，應當把帳門放下，為他們胖合的象徵。但似乎沒有這回事。有人說，新牀上的帳子本來是垂下的，新人坐牀時，將帳門攀起，謂之撒帳。蘇州人說攀起亦云撒起，或然；惟不應在坐牀後耳。存之，待回鄉時訪問。又按，“撒”，讀如ㄙㄞ。
- ⑥ 新娘蒙的方巾，夫家尊長用紅皮甘蔗（名為節節高）將特挑開，謂之“挑方巾”。當舉行這個禮節的時候，新娘立在牀前，尊長搥了甘蔗背地立着，伴娘把甘蔗的一端

吳 歌

安入方巾，把袖挑去。

② 此間“來”字作“而”字解。

③ “黑沉沉”，仄仄 仄仄 仄仄。

④ “眉毛”，仄 一 一 么。

⑤ “能”，仄仄，樣也。“像板刷能”，像板刷的樣子，即文言中之“然”字，下同。

⑥ “髭鬚”，讀如 仄 又 仄 入。

⑦ “栗子筋”，頸間之結核病。

⑧ “師父”；工人之通稱。

⑨ “無錫”，縣名，在蘇州城西北一百四十里。

60. 媒婆到我家中坐

媒婆到我家中坐，

我在屏門背後聽。

母親出位來動問：

“什麼人家那光景？”

“暴發的鄉紳開片糧食店，

聰明伶俐小官人：

算盤通，
銀水精，
一算寫算甚聰明。”

六月二十四送和合：
一歇歇子二年半，
直到十二月廿四做子竈王親。
四拜天來四拜地，
虛空四拜和合神。
坐牀，撒帳，挑方巾
偷眼看看小官人：
搭爛麻婆子，
肉百脚，
好像糧食店裏打米無錫人。
罵殺媒婆“老娼根！”

● “暴發”：驟然的富有也。

● “銀水”：銀錢行市也。

● 十二月二十四日爲送竈神之日，故在這一天成親者謂之“竈王親。”

● “搭爛麻婆子”，滿臉痘癍也。

吳 歌

⑤ “肉百脚”，面上贅肉條條突起，如蜈蚣狀也。蘇州謂蜈蚣爲“百脚”。

⑥ “老娼根”，老而有娼妓之根性者，罵人之辭。

61. 陽山頭上竹葉青

陽山頭上竹葉青，
新做新婦像觀音；
同棧吃飯微微笑；
青紗帳子象牙牀；
枕頭橫頭說話像胡琴。

陽山頭上竹葉黃，
新做新婦像野父；
同棧吃飯尋淘氣；
黃糙帳子破涼牀；
枕頭橫頭眼淚落成雙。

● 陽山，在蘇州城西北三十里，高

歌 吳

八百五十餘丈，透迤二十餘里，
爲蘇州一帶最高最大之山。

- ① “枕頭橫頭”，枕邊也。
- ② “野叉”，可怕之小鬼也。
- ③ “涼牀”，鄉下人所用之牀，樣式未詳。

62. 陽山頭上花小籃

陽山頭上花小籃，
新做新婦多許難。
朝晨提水燒粥飯；
下晝提水燒浴湯。
姑娘恁浴娘拖背；
阿嫂恁浴自添湯。
一雙新鞋盡踏濕，
眼淚汪汪哭進房。
姐夫說道：
“嬈哭哉！嬈哭哉！
廿年新婦廿年婆；

吳 歌

再歌廿年做太婆。

“太婆弗是容易做，^㉑

想想前前後後一段苦！”

● “多許”，讀如 ㄉㄨㄛˇ ㄕㄨˇ。

● “水”，讀如 ㄕㄨㄟ。

● “浣浴”，ㄕㄨㄟ ㄩㄛˇ，洗澡也。

● “拖背”，以水沃背也。

● “太婆”，太姑也。

•63. 七歲姑娘坐矮凳

七歲姑娘坐矮凳。

爹爹杭州買冠子；

姆媽房裏繙紅裙。

“紅裙繙子幾條？”

“繙子八條。”

大哥抱上橋；

二哥送我花手巾；

三哥送我胭脂粉。

大嫂教我口口口；
二嫂教我口口口；
三嫂教我罵公婆。
“公婆納亨罵？”
“老猪，老衆生！”
⑩

⑨ “冠子”，女子所戴之古式之冠，垂旒甚多。嫁時戴之，死後入殮亦戴之，此外更無用處。

⑪ 蘇州鄉下風俗，女子嫁時由其父或長兄抱之上轎，但現在此風漸滅。

⑫ 下三字唱者忘失，下句同。

⑬ “衆生”， $\text{ㄉ} \times \angle \quad \text{ㄓ} \text{ㄨ}$ ，畜生也。

64. 姐拉田裏摘菜心

姐拉田裏摘菜心；
田岸頭上丟條裙；
“郎啊，郎啊，
要吃菜心拿一把去；

吳 歌

要想私情別起心！

長裙短裙爺娘撐；

着子僚個紅裙賣子我個身！”

● “摘”，力i。

● “撐”，ㄉㄨ，置備也。

65. 睏懶迷迷吃筒煙

睏懶迷迷吃筒煙，

一交筋斗跌拉姐身邊。

十指尖尖撥郎起，

“僚嚟啥神思吃啥烟！”

● “睏懶”，倦也。

● “筋斗”，ㄍㄨ ㄉㄨ。

66. 結識私情東海東

結識私情東海東，

路程遙遠信難通。

剛要路通花宴謝，
路通花謝一場空！

- ① “東海”，ㄉㄨㄛˊ ㄉㄨㄛˊ ㄉㄨㄛˊ ㄉㄨㄛˊ，東邊也。
間人多如此說。

67. 結識私情結識恩對恩

結識私情結識恩對恩。

做雙快鞋送郎君。

薄薄哩個底來密密哩紮。

情哥郎着子脚頭輕！

- ① “快鞋”，當是輕便之鞋。形製未詳。
② “哩”，ㄌㄧˊ，形容詞及副詞之語尾。
③ “密密”，讀如ㄇㄨˊ ㄇㄨˊ。
④ 此句之義，為“薄薄的鞋底，密密地紮。”

68. 結識私情結識隔條浜

結識私情結識隔條浜。
繞浜走過二三更。
走到𠵼篤場上狗要叫；
走到𠵼篤窩裏雞要啼；
走到𠵼篤房裏三歲孩童覺轉來。
“僚來末哉！
我麻骨門門宮帝撐，
輕輕到我房裡來！
三歲孩童娘做主。
兩隻奶奶塞子嘴，
輕輕到我裏牀來！”

① “浜”，小河也。

② “繞”，广|么。

③ “覺”，《么。

④ “僚來末哉”，即“你來好了”。

⑤ “麻骨門門”，謂不堅實之門門，
有如麻骨之脆而易折也。

⑥ 撐，支住也。

69. 六月天氣吃雷齋

六月天氣吃雷齋。
“小妹呀，
吃啥吃啥解得解！”
“哥哥呀，
俚弗話來我弗問，
今朝到到架架說俚聽：
夫家不比在娘家！
登拉娘家宅：
要吃啥，就是啥；
要着啥，就穿啥。
登拉夫家宅：
公當家來婆作主，
還有儘天樂意男人家。
哥哥呀，
清水裡河央吃杯茶。”
龍井茶葉像桑芽，
十指尖尖敬郎茶。
“小妹呀，
吃碗茶倒用得着；

吳 歌

記得徐登拉娘家窩裡摸熱摸弗出，
到子夫家窩裡能個手脚快？
還是小妹現成風鑼成仙牀？”
“哥哥呀，
亦弗是小妹房中現成風鑼成仙牀，
姆媽窩裏學個乖：
黃砂燂罐燂好上，
客人燂到茶先到，
丈夫面上照威光；
姆媽面上掛出金字大招牌”

● 六月廿四爲雷祖誕辰，自六月初一起吃素，到廿四日往雷祖殿燒香者，謂之“吃雷齋”。燒了雷祖香，或于廿六日，或于廿八日，或于六月底開葷。親戚間均須饋贈葷菜。

① “解”，《Y》，“解得解”，謂“可已即已”或當作“過”。

② “到架”，盡禮也。此間“到到架架說僚聽”，謂十分地詳盡說與你

聽。

- ④ “登拉”，居任也。
- ⑤ 此句有不可解處，當有誤。
- ⑥ “龍井茶葉”，產于杭州西湖龍井之茶葉也。“桑芽”，桑樹嫩芽，可代茶，亦以杭州產爲有名。
- ⑦ “摸煞摸弗出”，謂作事之緩，長在摸索中，不易成事也。
- ⑧ “龍個”，乃「亡」，何其也。
- ⑨ 此句之義，謂“黃砂罐當時煮着在那兒”，故取之便也。

70. 貧君自歎被人欺。

貧君自歎被人欺，
歸家含笑勸嬌妻：
“娘子呀，
你休要在門前立，
見人不必笑微微！
你是無心他有意，
旁人談論被人欺。

吳 歌

我昨日坐在茶坊裡，
有幾個浮頭談着我妻：
‘某處某地方有一個美嬌妻，
打扮玲瓏似貴妻；
諒定私下有蹊奇！
你個容貌還算好，
家常何必搽粉點胭脂！
臉懸汗巾秋香色，
家常不必換新衣！
你的金蓮非爲大，
裡邊襯什麼內高底！’
“官人呀！
你告條貼在何方地？
何等人家穿何等的衣？
我嚙不使女丫環來服事，
只好自己門前站立買東西，
插只插娘家簪；
穿只穿幾件嫁時衣，
難道我自己衣衫穿不得，
箱籠永遠貼封皮？
我雖然金蓮非爲大，

薄薄的高底非爲啥奇！”

走上前來溫步細：

“官人呀，

你自己不要引人看，

那有閒人戲你妻！

從今不必太多疑！”

① “浮頭”，輕薄人也。

② “秋香色”，深黃色也。

③ “內高底”，鞋內所放的本質高底，爲使得身體更可以嫋嫋婷婷之用。我小時候所見的纏足女子，只有鞋底裝着高底，絕沒有內高底一物。聽我的祖母說，她小時候曾經看見過。那麼，這件東西在蘇州一帶已失傳了六七十年了。聽董彥堂先生說，現在河南女子還有用着這東西的。

④ “告條”，訓令也。或當作教條。

⑤ 此句之義，爲細步上前。

71. 堂上一對小夫妻

堂上一對小夫妻，
說說談談把家事提：
“娘子呀！
纔上茶坊多聽話，
兩個浮生說我妻。
娘子呀！
勸你腰結汗巾秋香色，
勸你娘子依不依？
娘子呀！
芙蓉面上何必搽脂粉；
小口櫻桃何必用胭脂點；
三寸金蓮算不得大，
繡花鞋內襯什麼內高底！
娘子呀！
你四季鮮花何必戴；
家常何必穿新衣！
空閒何必門前立；
不可對人笑微微，——
你是無心他有意。”
“相公呀！

我穿的衣都是件件嫁時衣，
若說不穿衣，
在家箱內貼封皮——
封皮出拉何方地？
女人不足穿新衣，
何等人家穿何等的衣？
四季鮮花，娘家都插慣；
胭脂花粉原是年輕搨。
相公呀！
你不引人看
別人不希奇你妻。
勸君莫要太多疑！”

● “搨”，去聲，搨也。

72. 小春天氣放芙蓉

小春天氣放芙蓉。
落花不勝運艱通。
歎息立錐無寸土，
棲身愁苦破窩中。

吳 歌

心煩悶，

告蒼穹：

“我家亦是貴門風；

從前不將銀錢花費用，

如何緣故轉變窮？

不行作歹爲非事，

爲人全無好運逢。

愁千場，

苦萬重，

我也是不想爲官受職榮，

詩書誤了我終身事，

還要讀什麼書來用什麼功！”

小姐聽，

叫“相公！

你是錦繡文章藏滿胸，

時運不來今且耐，

得逢好運遂興隆，

勸君苦志將書讀，

奴陪夫君做女工！”

窮士聽，

看嬌容：

“想你是芝蘭翠鳥在空中，

岳翁應人無分曉，

不把千金配富翁：

單配我，

見窮充：

害你自前來愁苦窮，

誤了小姐終身事，

莫怨卑人去怨父翁！”

小姐聽，

面反紅，

愁容一發退花容，

“爹爹原要圖榮貴，

要將奴配與奢華梁府中，

都是奴家心不願，

只圖清貧不貪榮，

爹爹嚴命奴不從，

故把奴家配相公，

只望君家掙口氣，

勤勞翰墨得身榮，

官人何必個心胸！”

自

吳 歌

- ① 此句不甚可解，疑有誤字。
- ② “歹”，乃世。
- ③ 此句不甚可解，疑有誤字。
- ④ “揸”，卽尤。
- ⑤ “個”，讀如《丫》，這般也。

73. 桃紅柳綠春景天

桃紅柳綠春景天，
兒子單傳真可憐。
睏到半夜敲三更，
夢見你丈夫立在牀門前。
丈夫對我滔滔話：
黃泉路上少盤纏。
五更三點抽身起，
上下衣衫穿完全。
輕輕走到廚房下，
酒肉葷菜燒完全；
輕輕走到座檯邊，
手捏卮壺敬兩杯。
“丈夫啊！”

你活在陽間愛吃幾樣葷個菜，
死落陰間請用點，

丈夫啊！

你愛我時樣容顏俏，
丈二青絲烏雲髮，
小口櫻桃一點紅，
十指尖尖一雙描花手，
三寸金蓮一滴滴

丈夫啊！

你害我丈二青絲弗用金簪掃，
小口櫻桃弗用胭脂點，
十指尖尖描花節甲多剪落，
三寸金蓮放大點，

丈夫啊！

我上無爺叔伯伯來照應，
下無阿哥兄弟遮兩邊，
剛要駛蓬風弗順，
剛打琵琶斷子弦，
篾絲帶帶斷子扞金箍，
苦竹頭造橋斷子當中段，
教我迷霧裡撐篙那見天！”

吳 歌

娘娘是哭了一番抽身起，
回轉頭來化紙錢

- ㊦ 此句之“你”，即指丈夫。
- ㊧ “一滴滴”，即“一點點”。
- ㊨ “節甲”，即指甲。

74. 茅舍蕭蕭傍竹籬

茅舍蕭蕭傍竹籬。
西風慘淡雨霏霏。
其時黃菊花初放，
觸景傷心最慘悽。
想着那去歲殘冬妻病死，
今朝淪算有半年餘。
他生前最愛籬邊菊，
親自栽培手不離；
到如今菊花猶在人何在。
見花怎不想嬌妻！
她到我家勤婦道，
女工針黹不低微。
庭除灑掃時常潔；

中饋烹庖味出奇。
客到堂前茶便有，
多用芝蘭與武夷。
描花刺繡翻新樣，
紡下棉條織布機。
綢綾緞疋箱籠有，
四季衣衫整備齊。
黃昏未肯貪眠睡，
燈下常看女訓書。
積蓄銀錢資助我，
餘來還要兌珍珠。
堂上翁姑多孝順，
盡心撫育小孩兒。
炎天與我驅蚊帳，
秋涼還要備寒衣。
夫妻幾載相和睦，
從無反目與乖非。
到如今靈幃空掛曾遺像，
香魂渺渺竟歸西：
害雙親哭不盡相思淚，
害卑人短歎與長吁！
夢魂不見嬌妻面。

吳 歌

但聽得兒女哭傷悲
幾張竹椅誰揩抹，
滿室灰塵撲面飛。
孤衾獨宿聽誰漏，
冷落妝臺影亦稀。
欲思續娶賢難遇，
□□□□□□□。
許多恩愛情難割，
路隔陰陽無會期。
分明劈破菱花鏡，
好鳥同林兩處飛。
苦景訴誰知！

- ① 福建崇安縣之武夷山出紅茶——烏龍——有名“芝蘭”，花名；焙乾後放在茶葉中，可使茶味更香。
- ② 舊有閩門女訓一書，五字句，極通行。
- ③ 此句唱者忘失。
- ④ 古鏡背面圖案畫作菱花者甚多，故常以“菱花”為鏡之代名詞。

75. 恩愛夫妻不久長

恩愛夫妻不久長，
狂風吹散錦鴛鴦！
出門家內無人管，
傷哉門上鎖三鎖。
到晚來抱子歸家轉，
冷冷清清到內堂。
但只見時新三果高高架，
幾幅空懸青孝堂。
豎尊宋字孺人位，
玉女金童立兩旁。
可驚畫師真妙手，
畫出妻房一種病面龐。
一幅銘旌懸左首；
棹下花鞋留一雙。
會記賢妻言一句，
說道“看龍舟穿了過端陽”；
又誰知未到端陽就病亡，
如今在黃泉路上步徬徨！

吳歌

再思想，
更慘傷，
一場乏興到廚房：
但見竈頭上面灰塵積，
冷清清供一尊竈君王；
旁邊還有水半缸，
傷心萬種歸房內，
青銅寶鏡也無光，
桌上亂堆針線匾；
衣架上堆滿了舊衣裳，——
一雙小孩兒虎頭鞋子還未曾壞，
欲要續弦扶幼子，
又恐晚母很心腸。——
凌辱孩兒心痛傷，
更有一樁奇怪事，
半夜三更哭要娘，
傷心一夜難成寐，
三更夢裏念妻房，
世間最苦斷弦郎！

◎ 此歌原題“男孤孀”

◎ “三果”，神前所供之三種水果

也，有架子托之。

⑤ “宋字”，扁體字也。“孺人”，應該是七品職婦的稱銜，但無官職的男子之妻亦均用之。

⑥ 蘇州風俗，靈座下放有死人所穿之鞋。

⑦ 蘇州舊俗，端午前後“划龍船”之風極盛；但近極少見，聽說無錫縣之蕩口鎮尚有之。

76. 金風玉露動秋涼

金風玉露動秋涼，
丹桂開來荷葉香。
萬籟隱聲天際靜，
一輪皓魄放秋光。
筵前悶苦多情子，
追思恩姐暗心傷：
“只指望與你天長並地久，
唱隨夫婦永成雙；
不料半途遭此變，

吳 歌

傷心拆散兩鴛鴦！
想起蘭房姐姐情如海，
人人提起斷肝腸。
我命童兒買一塊沉香木，
雕刻你生前俏面龐。
沉香怎及得佳人美，
畧有三分相像腔。
難雕你一雙俏目動人意；
難雕你鶯聲細語喚‘才郎’；
難雕你日間窗下把鴛鴦編；
難雕你燈前獨坐看西廂；
難雕你賞花同飲香醪酒；
難雕你下棋對坐獨逞強；
難雕你驚羞帶笑把羅裙解；
難雕你半推半就會襄王；
難雕你生前賢德才能好；
難雕你軟玉溫柔萬種香！
少生是不思雲雨巫山樂，
單思夢內會紅妝。
今朝乃是中秋節，
紅燭高燒爐內香，
相請你沉香首位朝南坐。

小弟相陪坐側旁，
幾盤水果生前愛，
月餅桃酥滿碗裝，
雪梨紅菱你心愛吃，
一雙嫩藕白如霜，
一盞香茗我親手送。
姐姐呀，
你用些小點粗茶同進房！
曾記得有病在牀我看望你。
你囑咐之言尙未忘；
你說道：
‘倘然小妹身亡故
你用心窗下讀文章，
勤把功名二字幹，
娶一位如花似玉的美紅妝；
休將小妹掛胸膛！’
姐姐呀，
我那有心情把文章讀，
也不思花燭兩成雙！
待我守你姐姐三年孝。
修行削髮誦金剛；
來生與你再成雙！”

吳 歌

- 此歌原題“男哭沉香”
- “才(ㄉㄞ)郎”，即古詩中之“檀(ㄉㄞ)郎”。
- 宋玉神女賦，記襄王于陽臺夢遇巫山之女神。
- 金剛，金剛經也。

77. 秋天明月桂花香

秋天明月桂花香，
多情美女暗心傷。
只聽得窗下寒蛩聲不絕，
又聽得簷前鐵馬響叮噹，
風吹紫竹颼颼響，
不見愁人也斷腸。
那多姣獨坐呆思想，
想起亡故才郎好慘傷：
“記得奴出嫁之時郎相送，
送奴上轎淚汪汪，
鎖緊咽喉只顧對奴哭，

潑淋淋兩淚落胸膛。

吓，哥哥吓！

有何言語對小妹說，

何必腹內做文章！

他說道：

男不娶來女不嫁，

到如今拋却前言好慘傷！

你是嫁到夫家去，

只做自己尋歡把我忘——

忘却當初恩情重，

拋散我孤單好慘傷！

我是陽間不好與你打官司，

死後陰間告閻王。

閻王差了小鬼來捉你這無情女，

看你夫妻怎久長！

那時奴只得將言勸：

何必這樣苦心傷！

哥哥吓，

非是奴忘却山盟誓，

奴只因配親在前相交後，

爹爹母親作主張。

吳 歌

奴只得嫁到夫家去，
自然滿月回門轉，
娘家與你再成雙，
還要贈你花銀子，
你去選一個美貌紅妝做妻房
才郎聽，
變面囉，
說道：‘無情女子太輕狂！
你却笑我家中多貧苦，
沒有銀錢娶妻房
我若要你買命花銀子，
除了我死子買棺枋！’
他是說不盡多多少少斷頭話，
奈因諸親百眷在高堂；
那時債相堂前來催促，
奴只得硬了頭皮撇了郎，
奴是上了花花轎子哀哀哭，
傍人只道奴捨不得爹共娘，
誰知我點點滴滴都是那相思淚，
一心放不下有情郎！
誰知道不上半個月，

說道奴的才郎有病在牙牀！
奴是暗暗通誠來祝告，
保佑才郎得安康。
奴恨不得來到牀前來看看你，
奈因未曾滿月一新娘！
那知你不到一個月，
說道奴的才郎一命亡！
那時奴聞凶音信，
幾番哭死還魂轉，
悠悠哭倒在牙牀，
那時丈夫來盤問，
只說腹中疼痛好難當，
恨不得親到靈前來相送，
奈因年老公婆在高堂！
哥哥呵！
只得暗暗戴你三分孝：
三尺白綾束胸膛；
白頭繩一根藏在烏雲內；
四時花朵不去滿頭妝；
芙蓉臉上不去搽脂粉；
做雙弓鞋玄緞幫；

吳 歌

白羅衫一件長不脫；
外罩一件素衣裳。
叫丫鬢要去買塊沉香木，
雕刻才郎俏面龐。
日間恐怕丈夫來知道，
只得偷藏匣內做祠堂。
到晚來暗藏帳裏同奴伴，
伴郎君時刻在身旁。
倘然丈夫身出外，
奴就請出才郎訴衷腸。
奴是要尋其短見歸冥府，
奈因掉不下堂前爹共娘！
待奴生下一男并二女，
好立夫君接代後嗣香。
那時尋其短見歸地府，
好同着才郎一路上西方！
再不然，離却紅塵就把家來出，
削髮爲尼誦金剛。
超度才郎去上西方！”

● 此歌原題“女哭沉香”。

● “美女”，一本作“女子”。

吳 歌

- ① 一本無“風吹紫竹”以下至此四句。
- ② “鎖緊”，一本作“你緊鎖”。
- ③ 此句，一本作“兩眼珠淚落紛紛。”
- ④ 此句，一本作“你有啥言語對奴小妹說。”
- ⑤ “何必”，一本作“何須。”
- ⑥ 此句，一本作“到如今拋撇奴孤單好慘傷。”
- ⑦ 一本無“你是嫁到夫家去”以下至此十句。
- ⑧ 一本無上“非是奴忘却山盟誓”一句，此句作“我配親在前與你相交後”。
- ⑨ 此句，一本作“況且有爹母在堂前作主張”。
- ⑩ 此三句，一本作“哥哥呀，奴若嫁到夫家去，自然滿月回來與你再成雙”。
- ⑪ 此二句，一本作“奴送你五十兩花銀子，娶一個美貌紅妝做妻房”。
- ⑫ 此五句，一本作“這個無情女子太

吳 歌

輕狂！吾若要你買命花銀子，除非
奴死後去買棺枋”。“枋”櫟枋，造
棺之美木

- ① 此四句，一本作“說不盡多多少少
斷頭話，難忍諸親百眷在高堂，賓
客喜娘來催促，我只得硬了頭皮
撇了郎”。
- ② 此四句，一本作“奴上了花花轎子
哀哀哭，傍人道，‘掉弗落堂前爹
共娘’，誰知奴點點滴滴都是相思
淚，一心拋不了我情郎”。
- ③ 此六句，一本作“誰知不到半個
月，說道我的才郎有病在牙牀，奴
恨不得親到牀前來服侍，難行未
曾滿月一新娘。”
- ④ 此五句，一本作“誰知不到半個
月，我的才郎一命亡，奴聞凶信幾
番哭死還魂轉，悠悠哭倒在牙
牀。”
- ⑤ 一木無此二句。
- ⑥ 此二句，一本作“奴恨不得親到
靈前來相逢，難行年老公婆在高

吳 歌

堂。”

- ⑤“幫”，鞋面也。“玄緞”，黑色素緞。
- ⑥此九句，一本作“哥哥呀，吾只得暗中戴你三分孝：白綾三尺束胸臆；白頭繩藏在烏雲內；四時鮮花休插戴；芙蓉臉上不去搽脂粉；做雙弓鞋玄緞幫；白羅衫一件常不脫，外面單件素衣裳。”
- ⑦此八句，一本作“喚丫鬟買塊沉香木，雕刻奴才郎俏面龐。日間丈夫身出外，奴就請出才郎坐中堂。若然丈夫回家轉，奴就請子才郎匣內藏。”
- ⑧“掉不下”，不忍捨去也。今普通都說“掉弗落”。
- ⑨此六句，一本無之。
- ⑩此三句，一本作“哥哥呀，奴削髮爲尼誦金剛 超度才郎一路上面方。”

78. 姐妮有病在香房

姐妮有病在香房，
那得哥哥^①躡進房：
右手尖尖^②掀開青紗帳，
左手尖尖^③掀開紅綾被：
看看小妹身朝裏，
雙手捧住姐胸膛，
小妹翻身轉來心跳覺，
糝子^④媽媽^⑤簞簞投湯水，
落裏曉得心腹上個朋友姐才郎！
拍拍牀檐叫郎坐：
‘啥風吹到美哉房？
哥哥^⑥弗來有啊罷，
來子有三頭四句叮囑係：
小妹枕頭橫頭^⑦零碎銀子自有七八十，
畫撥係哥哥討個嬌嬌^⑧滴滴美哉房，
借係哥哥湊成雙。
今次小妹病，
必要^⑨見閻王！’
“小妹呀！

弗來有啊罷，
來子總要別請先生換藥方，
吃子三頭四帖抽身起：
吃子五帖六帖病肯好，
看好子小妹，
觀音山地面去燒香：
范文正公添出息，
後道街上散去心腸！”

① “姐妮”，F(丫 厂)，女子之嬌稱也。

② “踱”，勿正，緩步也。

③ “掀”，丁 | 幺，揭起也。

④ “纏子”，誤認也。

⑤ “美哉”，猶言佳人。

⑥ “有啊罷”，猶言“倒也罷了”。

⑦ “三頭四句”，三句或四句也。

⑧ “次”，讀如 ㄘ | ㄨ。

⑨ “三頭四帖”，與上“三頭四句”同例。

⑩ “觀音山”，即支硎山，在蘇州城西

吳歌

南二十五里。

⑤ 蘇州城西二十里之天平山，有范文正公(仲淹)的墓和墓園。因此，這地方喚做范墳。這句所謂“范文正公添出息”，乃是范墳地方添出息的意思。“添出息”，謂香市小販增加生意也。

⑥ “橋道街”，未詳，當是范墳附近之街名。

79. 俏佳人臨鏡把頭梳

俏佳人臨鏡把頭梳：

青絲撥上三圈彎：

白玉的簪兒發髮上窩：

兩邊烏眉分八字：

櫻桃一口自來酥。

“秀才聽，”

把手搓，

叫一聲“好哥哥：

奴裏妹弗是陰怪你，

奴大號到你高廳上，
① 咄篇令尊翁不應耽遲誤！
三生石上無石字；
姻緣簿裡不清楚。
哥哥啦！
我爹爹不管家務事；
我母親是常到佛樓拜佛唸彌陀；
嫂嫂常到娘家去；
哥哥時常作客在京都；
兄弟年輕不懂啥，
書館裏面用功夫。
小登科，
② 小登科。
哥哥日日常常來學堂吾；
倘然碰着我親夫。
叫一聲表妹夫；
我在旁邊叫表哥。”

① “撥”，讀如尸×丫。

② “窩”，×，疑是“安”字之訛。

③ “大號”，庚帖也。

④ “小登科”，結婚也。此間引用，或

吳 歌

是私合的意思。

80 牡丹開放在庭前

牡丹開放在庭前，
才子佳人笑並肩。
“姐姐呀！
我今想去年牡丹開得盛，
那曉得今年又茂鮮。”
“冤家呀！
你道是牡丹色好奴容好？
奴貌鮮來花色鮮。”
郎聽得，
笑哈哈：
“此花比你容顏鮮！”
佳人聽，
變容顏，
二目暖暖看少年：
“既然花好奴容醜，
從今請去伴花眠；
再到奴房跪牀前！”

吳 歌

- 此歌原題‘唐詩唱句’，是翻譯明唐寅的妬花歌，但唐寅詩卻又自唐代無名氏菩薩蠻一詞脫化出來的。詳見寫歌雜記。本書所載，皆從歌唱中寫出，或雖非直接錄自歌唱而亦確知其有人歌唱者；獨此篇錄自刻本之唱本中，因其甚有民歌風味，故錄入之。
- 原文如此，不可解，或係‘咿咿’之形訛。

S1. 佳人房內纏金蓮

佳人房內纏金蓮，
才郎移步喜連連。
娘子呀！
你的金蓮怎的小，
宛比冬天斷笋尖。
又好像五月端陽三角稔，
又是香來又是甜。
又好比六月之中香佛手，
還帶玲瓏還帶尖。”

吳 歌

佳人聽，
紅子臉：
“愛色貪花能臉堅！
今夜與你兩頭睡，
小金蓮躑在你嘴旁邊，
問你怎樣香來怎樣甜；
還要請你嘗嘗斷笋尖！”

◎此歌原題“舞金蓮”

◎能，了也，何其也。與六十九首之
“能個”同義。

82. 夏日炎天日正長

夏日炎天日正長，
熏風吹遍綠荷香。
綠陰深處漁竿隱；
畫舫游人納晚涼。
穿曲徑，
繞羊腸，
細步行來怕美艷郎。
戀情人要把佳期赴。

潛入花園把繡閣張，
但只見綠櫺緊閉紗窗門；
鼻息微聞安息香，
睜眼隙中觀仔細，
却原來佳人正在洗浴湯；
青羅短衫拋衣架；
八幅羅裙放在牀；
脫下了紅紗兜，金銀鍊，
只見皎嫩的肌膚白如霜；
胸前露出尖尖奶；
兩瓣紅蓮蹠一旁；
精不過雙彎嫩腿渾如藕，
細草茸茸將妙穴藏，——
俊甜美境宛似遊鼉啄水漿。
絞罷羅褲輕拭抹；
重新挽水抹胸膛，
揩乾金體穿羅褲；
正要想喚婢登樓傾浴湯，
輕啟窗，
心肚驚，
原來是冤家大膽入閨房！
“倘然是洩漏風聲是禍殃！”

吳 歌

才郎聽，
叫“姑娘！”
我進香房卻不妨。
就是你爺娘知道難加罪，
女婿應該柄內房。
乘機使好完花燭。
省得被媒妁呆人作主張，
省得聘金與嫁妝！”

●此歌原題“洗浴”

●“張”，探看也。

●此謂浴布，“羅褲”二字當有誤，
想應作“羅巾”。

83. 彩雲片片好良宵

彩雲片片好良宵。
才郎不必悶心焦。
“我欲意來到妻房去，
銷金帳裡叙歡娛”，
忙移步，把紙扇搖。
來到妻房把眼瞧：

只見娘娘睡在沉香榻，
單穿藍衫裙一條；
一身遍體如霜雪；
三寸金蓮把腳來跨。
才郎見
伸手過，
摸着腰。
嚇得娘娘忪忪跳：
“我認到丫頭無禮把我來戲，
原來是今日的相公使點刁！
你爲何此刻還未睡？
莫爲了涼風吹透了！”
“我欲同娘子做箇風流事，
未知你心下可心要？”
娘娘聽，
笑微微：
“你膏子藥兒還未吃：
六味丸兒還有幾朝。
古人道：
‘留得青山在，
不怕沒柴燒！’
酒色乃是神龍劍；

吳 歌

花香好比殺人刀！
你是正月梅花，鎗金帳裏把風寒冒；
二月裏杏花面上白寥寥；
三月桃花來侵病；
四月裏薔薇結成瘡。
你的雙頰好像五月石榴紅如火；
六月裏荷花水面上飄；
七月鳳仙甚皎潔；
八月丹桂莫心焦！
但等九月菊花重陽節，
喚丫頭，
把酒邀：
菊花亭上去飲酒，
湖沙石上去登高。
問你好不好？
重聚鴛鴦樂逍遙！”

●此歌原題“勸夫”。

●“認到”，以爲如是也。

84. 忽然想起繡眉頭

忽然想起縐眉頭，
自嘆青春枉少年。
“想前世拆散雙飛鳥，
斷頭香點在佛門前。
今世夫妻人何比，
細絲白髮垂緜緜。
怨了爹娘得了花銀子；
可恨人娘兇似虎。
日間弗有真心話；
夜間寂寞到五更天。
推開紗窗只看得淒涼月；
撥轉頭來只看得一盞孤燈陪我眠。
今日大娘到了娘家去，
結髮偷情此刻間。”
急忙移步進房門，
只見老相公蓋了紅綾被，
花花被褥香彌彌。
還叫三聲“老相公！
你心中記着奴心意？”
抬起頭來點三點，
“吾終記着你心意。”
拔金釵，

吳 歌

掠鬢邊。

三寸弓鞋脫牀邊。

“吾是紫藤花盤纏你枯樹上；

秋海棠斜插在你老人頭。

花開花謝年年有；

陳老之人嚙不吾再少年！”

① “門(一)前”，即“面(一)前”。

② “心意”；或是“情意”之誤。

45. 佳人姐妮鎖眉尖

佳人姐妮鎖眉尖。

自嘆青春枉少年。

“想起前生修不得，

斷頭香點在佛門前；

故此姻緣來卻配，

派奴奴正身作偏配。

上不怨天來下不怨地，

只怨爹娘貪了錢。

可恨大娘多利害。

不許冤家一刻見。
□□□□□□□，
夢裏偷情此刻間。”

擡轉身，
到牀邊：
只聽丈夫昏昏能，
背脊呼呼向裏眠。
三寸金蓮登拉踏板上關。

擡轉身，
到窗前：
手托香腮眼石天。
擡頭只見清涼月：
夜來只怕靜房間。
“好比那木犀花種在冷坑邊：
好比那紫藤花盤在枯樹中：
獅子拋球嚙着落；
[□□□□□□□]”

- “郤”字疑有誤，或是“作”字。
- 此句唱者忘失，依上首看，應是
“今日大娘到了娘家去。”
- “呼呼”，厂× 厂×，背彎貌。“背

吳 歌

春呼呼”，與成語“呼腰曲背”同義。

④ “踏板”，牀前木級也。

⑤ 此句唱者忘失，或所忘者不止此一句，亦未可知。

86 金風玉露正驕秋●

金風玉露正驕秋：
諸色蟲豸草裏愁；
梧桐葉落風飄送；
片片秋雲半空浮。
有一位書生獨坐在書房內，
裏邊走進小丫頭：
十指尖尖把香茗送；
含笑微微把俏眼丟。
書生一見真心動，
原來是語氣欲輕浮。
好一朵含蕊鮮花多嬌嫩！
年輕披髮貌風流；
隱隱胸前高二珠；
好像是兩朵紅雲花粉的面上浮；

羅裙底下金蓮露；
繡花鞋子小灣頭。
書生看到情濃處，
雙手忙將粉頸勾。
丫頭滿面好慚羞：
變起一聲“相公呀！”
你十年窗下磨鐵硯，
弗該應調戲我小丫頭。
雖然小婢身低賤，
竊玉偷香一筆鉤。
況且主母娘娘多嚴訓，
拔出情義怎肯休：
倘然打死我丫環只當尋常事；
相公呀！你難免這場羞。
倘有同窗好友來知道，
背後談論說你丘。
我勸相公須要行正道；
讀書人難逢占鰲頭，
舐穿紙窗容易補；
傷人名節最難修。”

● 此歌原題“戲婢”。

● 丘， $\langle 1 \times \rangle$ ，壞惡也，未詳其原字。

87. 楊柳那得青青

楊柳那得青青，
青青那得早起。
失落了個女美珍，
在家的公子，
失了奴的貞；
害了奴的身！
十三歲，要偷情；
偷到如今，
終弗能稱心。
剛剛稱心，
夫家知道，
一定要退婚。
叫肩小橋，
抬進菴門，
先拜彌陀，
慢拜尼僧，
削落兩根頭髮，

做個尼僧。

“月亮裏點燈，掛啥名！”

從今以後，

終弗偷情。

① “那得”，行腔時之襯字也，無義。
下句同。此歌疑爲樂歌。

② 此句未可解，或有誤字。

③ 此爲歇後語。月下點燈，並不增明，故以“月亮裡點燈”歇“掛啥明”。“明”與“名”同音，故以“名”代“明”。“掛名”，謂事之有名無實者。歌中引此語，謂自己並無六根清淨之實，若強迫而爲尼僧，應笑掛什麼名也。

88. 蘇州城裏余一隻蕩湖舟。

蘇州城裏余一隻蕩湖舟。

小小的圓棚水面上浮：

單絹託綾綉；

茉莉花籃掛船頭。

吳 歌

有一位姑娘坐拉朗後梢頭：

白紗衫，

圓領頭；

香珠掛胸頭；

茉莉花球兩邊有；

手裡拿把鵝毛扇；

嘴裡唱隻夜夜游，

有位大爺們，

下船來，

要叫姑娘敬杯酒。

大爺拉開子船袋口，

小小圓四擡隻手：

“送拉姑娘打一雙小獨頭”

● 余”，ㄣㄣ，浮于水面也。

● “蕩湖舟”，即“蕩湖船”。蕩湖船。

游湖之船也。從前必有一種游湖之船由女子把槳者，（如今嘉興鴛鴦湖之遊船）。故小戲及攤簧中皆有蕩湖船，寫遊人調戲船娘之狀。現在蘇州絕不見有此類之船。此歌寫娼妓生活而云“蕩湖舟”，

則當即今所謂‘花船’也。

- ⑤ 此謂綢緞雙層的幃幔。‘託’，
去丌，加一層也。未詳其正字。
- ⑥ ‘拉朗’，ㄉㄨㄥ ㄉㄨㄥ，在也。
- ⑦ ‘後梢頭’，船後也。
- ⑧ ‘夜夜游’，曲名。曲詞未詳。
- ⑨ ‘瓶袋’，長形之囊，大約如北京之
荷包。其口摺緊，取物時拉開之。
此物現已不見大爺們用。
- ⑩ ‘圓四’，當是銀錠之名，未詳其
制。蘇州銀錠之廢，當有五六十年，
則此歌亦五六十年前事也。
- ⑪ ‘擢’，ㄙㄨㄥ，授出也。‘擢隻手’，謂
以手授之也。

89. 柳花場中出一位女裙釵

柳花場中

出呀出一位女裙釵。

可惡的爹爹貪賊財。

賣到奴把書上來！

吳 歌

十三,十四,要我的丫頭唱屢屢。

十五,十六,要我接客來陪。

屢屢呀,牡丹花兒開!

①“出呀出”,爲“出”字的行腔,實只一“出”字。

②“把書”,乃正戶,妓院也。

③“我的丫頭”,“丫頭”即指“我”,“的”字無義。

90. 自從一別到今朝

自從一別到今朝,

今日茶坊改變了。

女兒的貴相好!

此山不比那山高;

脫脫藍衫換紅袍。

人也比奴好;

容也比我俏。

打發外人來請你,

請你的冤家,請亦請弗到。

撥勒別人笑！
你有洋錢別處嫖；
小妹身體有人要！
你走你的陽關路；
奴走奴的獨木橋！
借條各處去賣香聲！

① 此為妓女敷衍狎客的歌，頗有不易明瞭的地方。

② “相好”，狎客之稱。

③ “脫脫”，去去去去，脫却也。

④ “此山不比那山高”與“脫脫藍衫換紅袍”均為成語。下一語看“人也比奴好，容也比我俏”即可明白。上一語與此意適反，未知何故。

⑤ “你的冤家”，“冤家”即指“你”，與上首“我的丫頭”同例。

⑥ “撥勒”，ㄅㄛㄌㄛ，即“撥拉”，見第十二首注。

⑦ “陽關路”，大道也。

⑧ “借條”，ㄍㄞㄩㄛㄛ，替你也。

吳 歌

① “賣香聲”，謂傳播惡名，反言之也。

91 五月端午天氣好

五月端午天氣好！
熟羅長衫馬甲罩；
頭上戴隻細草帽。
娘舅篤去借一票。
出閩門，
上弔橋，
十八隻燈船一齊叫。
哥哥看見姊姊妹妹暈淘淘。
一夜功夫嫖完了！
明朝到普濟堂裏去買蓬條。

② “馬甲”，坎肩也。

③ 俗以到當舖質物爲“到娘舅篤去”，疑此歌所云卽如是，不必眞爲母舅家也。

吳 歌

- ① “閘門”，蘇州城西北之門，最繁盛處，妓院多在閘門外。
- ② “吊橋”，在閘門外運河上。
- ③ “朶淘淘”，ㄉㄨㄛˊ ㄊㄠˊ ㄊㄠˊ，心精搖搖之貌。
- ④ “普濟堂”，乞丐收留所也，在閘門外虎丘之南，此云“買蓬條”，蘇州音買賣無別，普濟堂中亦不知有無蓬條之工作，殊未能知其實。

92. 梔子花開心裏黃

梔子花開心裏黃，
三縣一府捉流氓：
“城外城裡阿有變化拆梢黨？”
三六九夜裡坐大堂，
老爺開口問流氓：
“大小生意才弗做；
登拉外勢敲竹槓。”
流氓開口叫“老爺！”
大小生意弗成行；

吳歌

並非是登勒外勢敲竹槓。”

元和聽見碰案桌：

“三百記籐條；

四百記屁股；

明朝請條戴老洋枷；

後日鎖條頭門上。”

① 清代蘇州府附郭三縣：長洲，元和，吳。城中親民之官爲此三縣知縣及蘇州府知府，故云“三縣一府”

② “流氓”，乃口⁷一尤，游民也。

③ “阿有”，Y LI⁷，問有無之辭。凡有無然否之間，皆以“阿”字爲助動詞，如英文中之“do”。

④ “幾化”，H I⁷又，即“幾許”也。

⑤ “拆梢黨”，欺凌良民之黨徒。

⑥ “才”，Z SE⁷，“盡”之音變。

⑦ 此句本義，當爲“爲什麼要登拉外勢敲竹槓？”“登拉”，在也。“外勢”，外邊也。“敲竹槓”，

詐欺行爲也。

① “弗成行”，做不好也。

② “元和”，即元和縣知縣。

③ “記”，41，“擊”之音變。

④ “上”，讀如 ㄉㄨ，與上“黨”、“行”，“槓”等叶韻。

93. 一事無成實可憐(數字)

一事無成實可憐，

二目睜睜眼看天。

三餐茶飯常欠缺；

四季衣衫不周全。

五個指頭來掄算，

六親斷絕沒人憐。

七次求名名不顯，

八字生來顛倒顛。

久有心欲要尋短見。

實在挨過這殘年！

久蒙聖恩願使轉，

吳 歌

八月科場進貢院，
七篇文字如錦繡。
鹿鳴宴上會同年，
五鳳樓前朝帝闕，
四海聞名天下傳。
三盃御酒君王賜，
兩朶金花插帽簷，
一匹白馬身坐騎，
前呼後湧萬人觀。
有人問道誰家子，
“這個窮苦之人做了官！”

- ① “八字”，謂生年月日時之干支。
- ② “久”，諧“九”。
- ③ “實”，諧“十”。
- ④ “久”，仍諧“九”。此句不甚可解，此字或有誤。
- ⑤ “鹿”，諧“六”。
- ⑥ 鄉試揭曉之翌日，宴主考同考執事各官及鄉貢士（舉人），曰“鹿鳴宴”因唐代宴鄉貢時歌小雅鹿鳴。
- ⑦ “同年”，同舉鄉貢者。

吳 歌

④ 梁太祖建五鳳樓，去地百丈，五鳳翹翼。

94. 一母所生九個兒

一母所生九個兒，
又添一位美紅妝。
老爺是，外國君王十三載，
還來時，
“請問夫人：九個孩兒那一個強？”
“大兒是堂堂一品當朝相。
二兒是兩品散都堂。
三兒官爲延由道。
兵部尙書第四兒。
五兒雲南爲布政。
六兒是陸上帶師轉長江。
七兒新點翰林院。
工部侍郎第八兒。
只有九兒年紀小，
今科得中狀元郎。
家中小女年十六，

吳歌

又許朝陽做娘娘，^㉑

老爺聽，

喜洋洋：

“我十六年前得一夢，

夢見紗帽紅袍立滿堂；

後園先出靈芝草；

金龍五爪亮澄澄。”^㉒

㉑ “都堂”，爲都察院堂上官之稱。明制，都御史，副都御史，僉都御史，均稱都堂；即差遣在外者亦然。故任總督者有三邊都堂，漕運都堂之稱，任巡撫者則稱巡撫都堂。此云“散都堂”，又云“二品”，疑即指總督或巡撫而言。

㉒ “延由道”，未詳，字或有誤。

㉓ “朝陽”，當是宮名。

㉔ 云“紗帽紅袍”，則此歌當非清代之歌，其由來遠矣。

㉕ “亮澄澄”，爲「亮堂堂」，狀強烈的光明。

95. 西方路上一籠雞

西方路上一籠雞，
開子籠門閏閏飛。
有娘小鷄隨娘轉；
嘸娘小雞苦嘖嘖。
家雞打子團團轉；
野雞打子着天飛。

- ① 凡佛婆所作歌，大都以“西方路上”開頭。見第五十二首注。
- ② “苦嘖嘖”，ㄅㄨㄨㄢˊㄅㄨㄨㄢˊ，悲苦無援之貌。
- ③ 此歌係子女之喻。末二句謂親生之子女，打了仍依依不去；他人之子女而撫育于己者，打了就要怨望而逃避了。

96. 西方路上一隻牛

西方路上一隻牛；
三股頭麻繩穿鼻頭。

吳 縣

白刀進子紅刀出。

“拿我肉來大秤秤子小秤賣！”

拿我皮來慢鼓敲！

拿我骨來做簪插！

拿我油來澆蠟燭！”

● “三股頭麻繩”，三緒之麻所搓成之繩也。

● “慢”， \rightarrow 世⁷，圓也，“蒙”(\rightarrow 厶)之音變。

97. 西方路上一隻船

西方路上一隻船，

歇船歇拉金鑾殿，

牽來牽去佛身邊。

老人家下船微微笑；

後生家下船苦黃連：——

第一掉弗落好公婆。

第二掉弗落好丈夫。

第三掉弗落三歲孩童嚙娘叫。

第四掉弗落四季衣衫件件新。

- 第五掉弗落清水廟前一萬魚。^⑤
第六掉弗落六六裡個財神進我門。^⑥
第七掉弗落七埭高樓八埭廳。
第八掉弗落八色八樣弗求人。^⑦
第九掉弗落九子九孫多富貴。^⑧
第十掉弗落十代八代好鄉鄰。

⑤“金鑾殿”，唐代宮中之殿，與翰林院相接，本是旁殿而非正殿。但在民衆的腦筋中，卻以爲是皇帝家最大的正殿（如今太和殿）。此歌所指，大約是閻羅王的正殿。

⑥“後生家”，少年人也；此專指少婦言。

⑦“苦黃連”，謂心苦如黃連一般。

⑧“掉弗落”，勿！么！亡！亡！亡！捨不下也。

⑨此句不甚明瞭，或有誤字。“萬”，疑當作“灣”。

⑩財神只有五路，並無六個。惟喝酒猜拳，常云“五金魁，六六神”；但亦未明言爲財神。此云“六六

吳 歌

裏個財神”，頗不可解。意者猜拳時有故意多說數字，繳繞語氣者，此歌遂沿而用之耶？

③“埭”，ㄉㄞ，行列也，未詳其正字。

④“八色八樣”，實即“百色百樣”。以八(ㄉㄞ)百(ㄉㄞ)聲近，故改之以合于數字之次序。

98. 啥人數得清天上星

(對山歌)

啥人數得清天上星？

啥人數得清鱖魚鱗？

啥人數得清長江裏浪？

啥人數得清世上人？

太白金星數得清天上星。

姜太公數得清鱖魚鱗。

河白水三官數得清長江裏浪。

閻羅王數得清世上人。

吳歌

- ④“鱗”，讀如ㄌㄩㄣˊ，其鱗甚細，故以爲問。
- ⑤金星在諸星中最亮，故以爲星中的領袖。此云“太白金星”，謂太白金星之星官也。
- ⑥因姜太公以釣魚著名，故有此答。
- ⑦“河白水三官”，未詳。按五代史，楊行密據淮南時，封馬當山爲上水府寧江王，采石山爲中水府定江王，金山爲下水府鎮江王。或由此譌變者乎？
- ⑧“羅”，讀如ㄌㄨㄛˊ。

99. 啥個鳥飛來節節高

(對山歌)

啥個鳥飛來節節高？
啥個鳥飛來像雙刀？
啥個鳥飛來青草裏拌？
啥個鳥飛過太湖梢？
告天子飛來節節高。

奧歌

燕子飛來像雙刀。
野鷄飛來青草裡拌。
野鴨飛過太湖稍。

①“拌”，藏匿也，見前第二十四首注。

②“告天子”，鳥名，即“叫天”，諺鑫培之父所由取名者。至順德江府志卷四土產禽類：“噪天，又名告天，似雀而稍大，愈鳴則飛愈高；力乏則自空投地，伏草中。”

100. 山歌好唱口難開

(對山歌)

山歌好唱口難開。
櫻桃好吃樹難攀。
白米飯好吃田難種。
鮮魚湯好吃網難張。

啥人對僚說山歌好唱口難開？
啥人對僚說櫻桃好吃樹難攀？
啥人對僚說白米飯好吃田難種？
啥人對僚說鮮魚湯好吃網難張？

唱歌郎對我說山歌好唱口難開。
販桃郎對我說櫻桃好吃樹難攀。
種田漢對我說白米飯好吃田難種。
捉魚郎對我說鮮魚湯好吃網難張。

落裏碰着唱歌郎？
落裏碰着販桃郎？
落裏碰着種田漢？
落裏碰着捉魚郎？

上山碰着唱歌郎。
下山碰着販桃郎。
田角落裏碰着種田漢。
西太湖裏碰着捉魚郎。

納亨樣式唱歌郎？
納亨樣式販桃郎？
納亨樣式種田漢？
納亨樣式捉魚郎？

長長大大唱歌郎。
矮矮短短販桃郎。
黑鐵襪搭種田漢。

吳 歌

赤脚零丁捉魚郎。
④

送樣啥個唱歌郎？

送樣啥個販桃郎？

送樣啥個種田漢？

送樣啥個捉魚郎？

送本小書唱歌郎。

送隻苗籃販桃郎。

送雙蒲鞋種田漢。

送兩生絲捉魚郎。

一本小書幾化瓣？

一隻苗籃幾化眼？

一雙蒲鞋幾化根？

一兩生絲幾化頭？

只買小書幾數瓣。

只買苗籃幾數眼。

只買蒲鞋幾數根。

只買生絲幾數頭。

納亨死法唱歌郎？

納亨死法販桃郎？

納亨死法種田漢？

納亨死法捉魚郎？

唱歌郎死起來爛牙牀。

販桃郎死起來[●]甩橋上。

種田漢死起來[●]下泥潭。

捉魚郎死起來[●]永長江。

- ① “櫻”，讀如¹¹尤。
- ② “魚”，讀如¹¹元。
- ③ “落裡”，為《古力一》，何處也。
- ④ “碰”，讀如¹¹尤，“碰着”，遇見也。
- ⑤ “田角落裡”，即“田角”。吳中方言凡言“角”都云“角落裡”。第十首云“門角落裡”，與此同例。
- ⑥ “西太湖”，無錫宜興一帶之太湖。
- ⑦ “納亨”，如何也，見第二十五首注。
- ⑧ “黑鐵襪搭”，¹¹古古 | ¹¹古力古，黯黑也。
- ⑨ “赤”，讀如¹¹丫。
- ⑩ “苗藍”，篾製之籃，形狀未詳。或云，是貓竹(毛竹)製之籃，故云貓籃。

吳 歌

- ④ “嬾”，ㄉㄣˊ，不會也。吳人有“勿”，“弗”而無“不”，故“不會”爲“勿會”，其合音爲ㄉㄣˊ。
- ⑤ “死”，讀如ㄉㄣˊ。“死起來”，死時也。
- ⑥ “甩”，讀如ㄨㄞˊ。

吳歌甲集附錄一

寫歌雜記

顧頡剛

一. 撒帳

我在第五十九首“坐牀撒帳挑方巾”一句下，注道：

撒帳，未詳其儀式。照字義講，應當把帳門放下，爲他們胖合的象徵。但似乎沒有這回事。……

但不久就發見我的錯誤了。趙翼陔餘叢考卷三十一，頁六，撒帳條云：

知新錄云，“漢京房之女適翼奉之子。房以其日三煞在門，犯之損尊長。奉以爲不然，以麻豆穀米禳之，則三煞可避。自是以來，凡新人進房，以麻米撒之。後世撒帳之俗起於此”。按，此說非也。撒帳實始於漢武帝。李夫人初至，帝迎入帳中，豫戒宮人遙撒五色同心花果，帝

吳 歌

與夫人以衣裙盛之，云得子多也。事見戊辰雜抄。唐中宗嫁睿宗公主，鑄撒帳錢，重六銖，文曰“長命富貴”，每十文繫一綵緋。今俗婚姻奩具內多鑄長命富貴等字，亦本於此。

讀了這一條，使我們知道撒帳的儀式是為避煞而有的，也是為多子與長命的祝禱而有的：

上月接得廣西象縣劉策奇先生來信，指正我的錯誤，並述象縣的撒帳儀式如下：

新娘進新房後，就同新郎在新房窗前“拜米斗”（以一斗盛米，上置銅錢一吊〔千文〕，插尺子一枝，紅燭一對，綫香九枝），“交拜”，“食交杯酒”。新郎扯米斗上之尺，掀開新娘蓋頭之紅布置牀頂；順手打新娘三下；衆人擁他和她去“坐牀”，當拜米斗時之祭品，食交杯酒之下酒物，就是女家備來的一個“全盒”，內裝瓜子，落花生，龍眼，荔枝……。坐牀後，由一好命（有錢，有子孫，夫婦尙成雙的）的婦人，將全盒內之瓜子撒播于新牀四面，引誘一班小孩上牀搶奪，以增熱鬧。當播撒時，也要說些嘍辭（即是吉利語），

如：——

撒帳東，牀頭一對好芙蓉。

撒帳西，牀頭一對好金雞。

撒帳北，兒孫容易得。

撒帳南，兒孫不打雞。……

五男二女，女子團圓：

牀上睡不了，牀下打鋪連；

牀上撒尿，牀下撐船。

讀了這封通信，更可知道撒帳是邀取好口彩的把戲，完全是多子的祝禱了。

最近又在歌謠週刊七十二號中翻到魏建功先生的撒辭一文，內載南京刻本“新人坐牀撒帳”的撒辭道：

一撒，一元入洞房，

一世如意，百世昌！

二撒，二人上牙牀，

二人同心，福壽長！

三撒，三朝下廚房，

三陽開泰，大吉昌！

四撒，四德配才郎，

四季開花滿樹香！

五，撒五子登金榜，

吳 歌

五鳳樓前讀文章！
六撒，六六大順華，
六龍捧日放光霞！
七撒，七子團圓慶，
七巧織女會牛郎。
八撒，八仙來慶壽，
八代兒郎受勳章！
九撒，九世同居住，
玄孫必選總統郎！
十撒，十不撒，
過年一窩養兩！

又週刊五十九號白啓明先生所作河南婚姻歌謠的一斑內，收集了洛陽，孟縣，溫縣，開封，南陽，唐河縣的撒床歌八首。又說，“除了這八首之外，尚有漢川的一首，篇幅非常的長（千字以外），內中有些“詩云”“子曰”的意味，怕不是一種天籟歌，所以此處付之闕如，更可見這種風氣的普遍了。

我對於掌禮先生（即老式的贊禮員，是吹手的副業）的嚴辭，從來不曾留意過。經了這一回的提示，將來到人家賀喜時也要好好的“洗耳恭聽”咧。

二. 妬花歌

本書第八十首云：

牡丹開放在庭前，才子佳人笑並肩。

“姐姐呀，我今想去歲牡丹開得盛，那曉得今年又茂鮮！”

“冤家呀，你道是牡丹色妬奴容好，奴貌鮮來花色鮮？”

郎聽得，笑哈哈，“此花比你容顏鮮！”

佳人聽，變容顏，二目睜睜看少年，“既然花好奴容醜，從今請去伴花眠；再到奴房跪床前！”

我初收到這首歌時，覺得很熟，好像是在那裏看見過的。想了一回，才記起是唐寅的妬花歌。因檢六如居士全集（卷一），錄出其文：

昨夜海棠初着雨，

數朵輕盈嬌欲語。

佳人晚起出蘭房，

折來對鏡比紅妝，

問郎“花好奴顏好？”

郎道“不如花窈窕”。

佳人見語發嬌嗔，

“不信死花勝活人！”

吳 歌

將花揉碎擲郎前，

“請郎今夜伴花眠！”

尋到了這一首，總以為尋得了牠的根源了。那知唐寅的妬花歌還是有牠的來歷的！全唐詩中有一首菩薩蠻，作者無名氏，亦未記出牠的來源，文云：

牡丹含露真珠顆，

美人折向庭前過；

含笑問檀郎：

“花強？妾貌強？”

檀郎故相惱，

須道花枝好。

一面發嬌嗔，

碎按花打人。

這比唐寅更前了六百年，竟被我們找到，是如何的有趣呵！

這首菩薩蠻詞，適之師已選在詞選中了，我即是在詞選中讀到的。

三 野有死醫

詩經中有一部分是歌謠，這是自古以來就知道的，但因為從前的讀書人太沒有歌謠的常

附 錄

識，所以不能懂得袖的意義，不懂得而竟要強做解釋，這就不免說出外行話來了。

我現在試舉一個例。

召南野有死麋篇是一首情歌，第一章說吉士誘懷春之女，第二章說“有女如玉”，到第三章說道：

舒而脫脫兮，
無感我輓兮，
無使龍也吠！

輓，是佩在身上的巾。古人身上佩的東西很多，所以詩經中有“佩玉鏘鏘”，“雜佩以贈之”的話。脫脫，是緩慢。感，是搖動。龍，是狗。這三句話的意思，是：“你慢慢兒的來，不要搖動我的身上挂的東西（以致發出聲音），不要使得狗叫（因為牠聽見了聲音）。這明明是一個女子爲要得到性的滿足，對於異性說出的懇摯的叮囑。

可憐一班經學家的心給聖人之道迷蒙住了。衛宏詩序云：“被文王之化，雖當亂世，猶惡無禮也”。鄭玄詩箋云：“貞女歡吉士以禮來，……又疾時無禮，彊暴之男相切脅”。朱熹詩集傳云：“此章乃逸女子拒之之辭，言姑徐徐而

吳 歌

來，毋動我之悅，毋驚我之犬，以甚言其不能相及也。其凜然不可犯之意蓋可見矣！”經他們這樣一說，於是懷春之女就變成了貞女，吉士就變成了強暴之男，情投意合就變成了無禮劫脅，急迫的要求就變成了凜然不可犯之拒！最奇怪的，既然作凜然不可犯之拒，何以又言姑徐徐而來？

我們現在在本集第六十八首中見到以下的歌詞：

結識私情結識隔條浜，
繞浜走過二三更。
“走到唔篤場上狗要叫；
走到唔篤窩裏雞要啼；
走到唔篤房裡三歲孩童覺轉來”
“倭來末哉！
我麻骨門門笪帚撐，
輕輕到我房裡來！
三歲孩童娘做主，
兩隻奶奶塞子嘴，
輕輕到我裏牀來！”

四 賽裳

鄭風褰裳篇云：

子惠思我，

褰裳涉溱。

子不我思，

豈無他人！

狂童之狂也且！

這比野有死麇的話說得更明顯了。但經學家是最容易上當的人，所以又發生了誤解。

昭公十六年左傳，記晉國的韓宣子到鄭國去聘問，鄭國的卿大夫款宴他，子太叔賦褰裳。他爲什麼對了貴客竟賦這詩呢？因爲那時的賦詩是象徵的，他的意思是說鄭國極願意事晉，只怕晉國不能了解他們的好意，終至丟掉了他們。所以韓宣子答道：“起在此，敢勤子至於他人乎！”這髣髴是說，“我不是薄倖的人，你不必存秋扇之捐的憂慮呢！”

因爲左傳上有了這一段記載，把詩學家又纏夾了！衛宏詩序云：“狂童恣行，國人思大國之正己也”。鄭玄詩箋云：“狂童恣行，謂突與忽爭國。……子者，斥大國之正卿。子若愛而思我，……我則揭衣渡溱水往告難也。言他人者，先鄉齊，晉，宋，衛，後之荆楚”。

吳 歌

我們在本集第九十首中見到的歌，意境與囊囊極相似，但不知道是不是鄭國的突忽（或是允初與胤禛）爭國時，國人思大國正己而作的？

自從一別到今朝，
今日茶坊改變了
女兒的貴相好！
此山不比那山高；
脫脫藍衫換紅袍。
人也比奴好；
容也比奴俏。
打發外人來請你，
請你的冤家請亦請弗到，
撥勸別人笑！
你有洋錢別處嫖；
小妹身體有人要。
你走你的陽關路；
奴走奴的獨木橋。
偕你各處去賣香聲！

五· 跳槽

偶在吳緝熙先生處聽留聲片，我說：“我聽

戲片厭了，有什麼小調片子開一張？”他就尋出了張菊芬唱的跳糟來，聽到後段，忽然觸動了我的心，驚道：“這原來就是‘自從一別到今朝’那一首歌呀！我竟在無意中得到了牠的題目了！”取出唱片說明書來一翻，果然不錯，所可惜的，這歌她沒有唱完，因片盡而中止了。

這是百代公司唱片第33449號。

這歌的起首數段，是本集第九十首所沒有的；本集歌文第三句以後，牠又沒有了，可惜牠們兩個，一是樂歌，一是由樂歌變成的徒歌，徒歌不須分章節，也不需要襯字，因此就有許多併合移動的地方，二者合不起來。

今將唱片說明書所載歌文錄下：

目今呀時世大呀大不同，

有了西來忘下了東，

郎呀，情理卻難容！

曖曖喏，郎呀，情理卻難容！

※ ※ ※

好姐呀好妹吃了什麼兒的醋？

好兄好弟搶了誰的風？

郎呀，大量要寬宏！

曖曖喏，郎呀，大量要寬宏！

吳 歌

* * *

人無呀千日好，花無百日紅。
做一日和尚撞一日鐘。
郎呀，鐘鐘撞虛空！
嗶嗶哨，郎呀，鐘鐘撞虛空！
* * *

自從呀一別到呀到今朝，
今日裏相逢改變了：
郎呀，另有了貴相好！

(嗶嗶哨，郎呀，另有了貴相好！)

末一句是我看了上幾章的文體替她加上去的，片子上原只到上面一句就完了。我很抱怨百代公司的製片人，爲什麼不再製第二片，讓我聽完了？

這歌寫在紙上看，並不見得怎樣好，但歌聲的哀婉淒怨，使我們勞瘁對着她的愁思的容貌，哽咽的語言，爲之於邑不歡。可憐妓院中多少傷心事，沒有人同她們寫出，只在她們的唱片中留得一些痕跡！

在這首歌文裏，可以知道本集第九十首歌詞第二句的“茶坊”是“相逢”之誤，第三句的“女兒的貴相好”是“郎呀另有貴相好”之誤。

附 錄

百代公司唱片目錄中，跳槽一題甚多，今錄于下：

- (1)大鼓調：大雲柳姑娘跳槽一段至四段。(32158—32161)
- (2)大鼓調：大金福切跳槽。(32593)
- (3)上海小調：筱嬌跳槽。(33260)
- (4)揚州小調：倪子雲等跳槽。(33163)

沈復浮生六記卷四，記他在廣東和徐秀峯狎妓事，有云：

秀峯今翠明紅，俗謂之“跳槽”；甚至一招兩妓，余則惟喜兒一人。

可憐“今翠明紅”的人太多了，成就了許多百代公司的唱片！

六. 玉美針

本集第八十九首“楊柳那得青青”一歌中有許多不可解的句子，存疑了幾載了。

前月承董彥堂先生在上海搜集了許多石印的唱本寄來，內有“玉美針”一篇，始得見這歌在樂歌中的真相，今錄于下：

楊柳兒青青，楊柳兒青青，
青青的早上同郎去遊春，同郎去遊春。

吳 歌

遊春之後失落了玉美針，失落了玉美針，
有情的人兒哎，人兒哎，
失落了玉美針，失落了玉美針。
那一位公子拾去奴的針，拾去奴的針？
有情的人兒哎，人兒哎，
拾去奴的針，拾去奴的針，
輕輕巧巧送上我家門。
有情的人兒哎，人兒哎，
送上我的門，送上我的門，
青紗帳內報報你的恩！
有情的人兒哎，人兒哎，
公婆知道棍子打上身，棍子打上身
有情的人兒哎，人兒哎，
打來打去打不掉奴的心，打不掉奴的心！
有情的人兒哎，人兒哎，
丈夫知道必要寫退婚，必要寫退婚。
有情的人兒哎，人兒哎，
必要寫退婚。
一乘小轎抬到娘家門，抬到娘家門。
有情的人兒哎，人兒哎，
這是爲何因？
有情的人兒哎，人兒哎，

這是爲何因？這是爲何因？
二十四偷情到如今，偷情到如今，
有情的人兒哎，人兒哎，
偷情到如今，偷情到如今，
哥哥嫂嫂不認這門親，不認這門親，
有情的人兒哎，人兒哎，
不認這門親，不認這門親。
一乘小橋抬到庵堂門，抬到庵堂門，
有情的人兒哎，人兒哎，
抬到庵堂門，抬到庵堂門，
手拈佛珠念上幾卷經，念上幾卷經，
有情的南無觀世音，南無觀世音，
念上幾卷經，
拜拜觀世音，拜拜觀世音，
不修今生修來生，修一修來生！
有情的南無觀世音，南無觀世音，
修一修來生，修一修來生！
修上一個有情郎君，有情郎君！
有情的南無觀世音，南無觀世音，
遇上幾十春，遇上幾十春！

這是說一個已嫁的女子戀上了一個人，幻想出事情破露之後，公婆如何的打她，丈夫如何的休

吳 歌

她，還到家裏哥哥嫂嫂又如何的嫌棄她，於是只得進了庵堂；但進了庵堂之後，立下的念佛修行的目的還是要在來生得到一個有情郎君。這是何等的勇敢！

馮小青詩云：“稽首慈雲大士前，莫生西土莫生天；願爲一滴楊枝水，化作人間並蒂蓮！”即是這歌的歌中人的主意。

本集所錄的歌，意味頗與此不同：她是恐怕被休面不敢偷情了，文如下：

楊柳那得青青，
青青那得早起。
失落了個女美珍。
在家的公子失了奴的貞，
害了奴的貞。
十三歲，要偷情；
偷到如今，終弗能稱心；
剛剛稱心，夫家知道一定要退婚；
叫肩小橋，抬進庵門；
先拜彌陀，慢拜尼僧。
削落兩根頭髮，做個尼僧。
“月亮裏點燈，挂啥名！”
從今以後，終弗偷情。

附錄

她從十三歲偷到如今，不曾得稱心。剛稱心時，又怕夫家休棄而從此不偷。她想到做尼僧時，又覺得保全清名的無聊。滿腔的患得患失之情，只顯得她的闒茸與平庸：不料好好的一首樂歌，變到徒歌時便這等壞了！

把樂歌與徒歌一比，就知道徒歌中的“女美珍”是“玉美針”之誤，“在家的公子失了奴的貞”是“誰家的公子失了奴的針”之誤，“害了奴的貞”是“還了奴的針”之誤。這都是筆述者的錯失，與歌者無關。

這歌是從什麼地方傳到蘇州的，我不敢斷說。看其讀“玉”爲“女”，當是由北方傳來的。看“楊柳那得青青”的句調，似是揚州小調。

七，野有死醫之二

得適之師來信，指正我的野有死醫一段話，極快。今將原書錄下：

顏剛：

你的寫歌雜記很有趣味，今天的兩條尤可愛。我因此想起我讀“九一”號時的一點感想，寫出來寄給你。

你解野有死醫之卒章，大意自不錯，

吳 歌

但你有兩個小不留意，容易引起人的誤解：(1)你解第二句爲“不要搖動我身上挂的東西，以致發出聲音”；(2)你下文又用“女子爲要得到性的滿足”字樣：這兩句合攏來，讀者就容易誤解你的意思是像肉蒲團裡說的“幹啞事”了。

“性的滿足”一個名詞在此地儘可不用，只說那女子接受了那男子的愛情，約他來相會，就夠了。“帨”似不是身上所佩；內則“女子設帨于門右”，似未必是“佩巾”之義。佩巾的搖動有多大的聲音？也許帨只是一種門帘，而古詞書不載此義。說文帨字作帥，“事人之佩巾”如何引申有帥長之義？

野有死麕一詩最有社會學上的意味。初民社會中，男子求婚于女子，往往獵取野獸，獻與女子。女子若收其所獻，即是允許的表示。此俗至今猶存于亞洲，美洲的一部分民族之中。此詩第一第二章說那用白茅包着的死鹿，正是吉士誘佳人的贄禮也。

又南歐民族中，男子愛上了女子，

附 錄

往往攜一大提琴，至女子的窗下彈琴唱歌以挑之。吾國南方民族中，亦有此風。我以為關雎一詩的“琴瑟友之”，“鐘鼓樂之”，亦當作“琴挑”解。舊說固謬，作新昏詩解亦未為得也。“流之”，“求之”，“芼之”等話，皆足助證此說。

研究民歌者當兼讀關於民俗學的書，可得不少的暗示，如下列各書皆有用：

Westermarck : Development of
Moral Ideas and Practice.

Hobhouse : Morals in Evolution.

適.十四,五,二十五.

我誠實的招認，我是誤解了。幌為門帘，現在雖沒有堅強的證據，但未始不可做一個假設，徐待證據的發見。

本集第二十四首云：

長手巾，掛房門。

短手巾，揩茶盆，揩個茶盆亮晶晶。

上一句大有內則“設幌于門右”之意，下一句似是抹布，那麼，在這二句中，這“手巾”一名就有了歧義了。又蘇州人叫擦面布亦為“手巾”，則

吳 歌

此名竟有了三義，就在佩巾之外別有意義，自屬可能。

適之師又對我說，“此詩之義，經學家雖講爲峻拒，文學家卻是講爲互戀的。記得王次回詩中即有此類句子”。我依了這個指導，去尋疑雨集，在第四卷無題詩中得到以下一首：

重來絮語向西廳，
奉墜羅衣淚一雙。
臂釧夜寒歸雪砌，
鬢髮風亂過春江。
金堂地逼防言鳥，
茅舍雲深絕吠厖。
郎肯愛閒須一到，
阿家新醖正開缸。

八、起興

幼讀朱熹詩集傳，見他在“關關雎鳩，在河之洲。窈窕淑女，君子好逑”下釋云：

興也。……雎鳩，水鳥，……生有定偶而不相亂，偶常並遊而不相狎，故毛傳以爲擊而有別。……是詩言彼關關然之雎鳩則相與和鳴於河洲之上矣，此窈窕

之淑女則豈非君子之善匹乎！言其相與和樂而恭敬，亦若睢鳩之情摯而有別也。我的心中很疑惑：睢鳩是情摯而有別的，君子與淑女是像牠們的，那麼，這明明是“比”而不是“興”了。

朱熹所下的賦與比的界說，是：

賦者，敷陳其事而直言之者也。

興者，先言他物以引其所詠之詞也。

比者，以彼物比此物也。

賦和比都容易明白，惟獨興却不懂得是怎麼一回事，看詩集傳中他所定為興詩的許多篇，還是一個茫然。如桃夭篇云：

桃之夭夭，灼灼其華。

之子于歸，宜其室家。

他解釋道：

周禮仲春令會男女，然則桃之有華正婚姻之時也。

那麼，這詩是說在桃花盛開時她嫁了；詠桃花以著嫁時，乃是直陳其事的賦詩，又如麟趾篇云：

麟之趾，

振振公子。

吳 歌

他解釋道：

麟之足，不踐生草，不履生蟲，振振，
仁厚貌。

這詩既說仁厚的公子同麟趾一樣的愛物，又是一首以彼物比此物的比詩了。朱熹自己審定的許多興詩，不但不足以證成他的界說，反與其他的別兩類相混，這如何可以使得我們明白呢！

數年來，我輯集了些歌謠，忽然在無意中悟出興詩的意義，今就本集所載的錄出九條于下：

- I. 螢火蟲，彈彈開。
 千金小姐嫁秀才，……（第19首）
- II. 螢火蟲，夜夜紅。
 親娘績苧換燈籠，……（20）
- III. 蠶豆花開烏油油。
 姐在房中梳好頭，……（51）
- IV. 南瓜棚，著地生。
 外公外婆叫我親外甥，……（53）
- V. 一莢芡豆碧波青。
 兩邊兩懸竹絲燈，……（54）
- VI. 一朝迷露間朝霜。
 姑娘房裏嫻梳妝，……（58）

- Ⅵ. 陽山頭上竹葉青.
新做媳婦像觀音. ……
陽山頭上竹葉黃. ……
新做媳婦像夜叉. ……(61)
- Ⅶ. 陽山頭上花小籃.
新做媳婦多許難. ……(62)
- Ⅷ. 梔子花開心裏黃.
三縣一府捉流氓. ……(92)

在這九條中，我們很可看出起首的一句和承接的一句是沒有關係的。例如新做媳婦的好，並不在於陽山頭上竹葉的發青；而新做媳婦的難，也不在於陽山頭上有了一隻花小籃。牠們所以會得這樣成爲無意義的聯合，只因“青”與“音”是同韻，“籃”與“難”是同韻；若開首就唱“新做媳婦像觀音”，覺得太突兀，站不住，不如先唱了一句“陽山頭上竹葉青”，于是得了陪襯，有了起勢了。至于說“陽山”，乃爲陽山是蘇州一帶最高的山，容易望見，所以隨口拿來開個頭。倘使唱歌的人要唱“新做媳婦多許好”，便自然先唱出“陽山頭上一叢草”了；倘若要唱“有個小娘要嫁人”，便也許先唱出“陽山頭上一隻鷗”了。

吳 歌

這在古樂府中也有例可舉。如“孔雀東南飛，五里一徘徊”，原與下邊的“十三能織素，十四學裁衣，十五彈箏篴，十六誦詩書”一點沒有關係。只因若在起首就說“十三學織素”，覺得率直無味，所以加上了“孔雀東南飛，五里一徘徊”，一來是可以用“徊”字來起“衣”“書”的韻脚，二來是可以借這句有力的話來作一個起勢。

我們懂得了這一個意思，於是“關關雎鳩”的興起淑女與君子便不難解了。作這詩的人原只要說“窈窕淑女，君子好逑”，但嫌太單調了，太率直了，所以先說一句“關關雎鳩，在河之洲”。牠的最重要的意義，只在“洲”與“逑”的協韻。至于雎鳩的情摯而有別，淑女與君子的和樂而恭敬，原是作詩的人所絕沒有想到的。

八百年前的鄭樵，他早已見到這一層。他在讀詩易法（六經奧論卷首）中說：

“關關雎鳩”，……是作詩者一時之興，所見在是，不謀而感于心也。凡興者，所見在此，所得在彼，不可以事類推，不可以理義求也。興在鴛鴦，則“鴛鴦在梁”可以美后妃也。興在鷓鴣，則“鷓鴣

附 錄

鳩在桑”可以美后妃也。興在黃鳥，在桑風，則“蘇蠻黃鳥”，“交交桑風”可以美后妃也。如必曰關雎然後可以美后妃，他無預焉，不可以語詩也！

他在這段文中雖仍不能屏除“后妃”的成見，但他的解釋與義是極確切的。

用了這個眼光去看古人的說詩的文字，就覺得他們的說話真是支離滅裂的到了極度。他們只是隨便說了一番，卻使詩義因此不明。現在舉一個例在下面：

邶風雄雉篇云：

雄雉于飛，泄泄其羽。
我之懷矣，自詒伊阻……
雄雉于飛，下上其音。
展矣君子，實勞我心。

我們看了以上的話，便可知道這兩章詩的本義原在“懷自詒之阻”及“勞心于念君子”兩個意思；雄雉的“泄泄其羽”只為“阻”字的押韻，“下上其音”也只為“心”字的押韻。但作序的人是看定邶風為衛國的詩的（邶風是否衛詩，我覺得現在不能斷定），又從左傳上知道衛國有淫君曰衛宣公，於是就斷道：

吳歌

雄雉，刺衛宣公也。

鄭立作詩箋，就本了序說及毛傳的“興也，雄雉見雌雉，飛至鼓其翼泄泄然”而說道：

興者，喻宣公整其衣服而起，奮訊其形貌，志在婦人而已，不恤國之政事。

可憐邯鄲風作者隨便起了一個興，累得衛宣公到漢朝時又加添了一重罪案！

在蘇州的唱本中有兩句話，寫盡了歌者的苦悶和起興的需要：

山歌好唱起頭難，
起子頭來便不難。

九、跳槽之二

前次所記的跳槽，僅據留聲機片說明書。今得錢南揚先生來信，承以唱本所見寫示，並將從留聲機片上所聽到的也分別了正字和襯字，與唱本所載的同樣寫出，於是我們始可見得這歌的全體了。機片與唱本有前符的不同，唱本與徒歌有繁簡的不同，我們一一都能得到，豈不是一件極可欣慰的事！我在上一次記中曾說可惜樂歌與徒歌體製不同，不能合併，現在得到錢先生的唱本，居然可以合併起來，這豈不是更可欣慰

的一件事呢！今將錢先生來信鈔在下面：

顏剛先生：

先生在九十一期寫歌雜記中所舉之“自從一別到今朝”一詞，曲名跳槽——倡家諺語，——頗有幾種不同的唱法，茲錄奉左右。

(一)

- A 目今(呀)時世大(呀大)不同，
有了西來忘(下)了東，
(郎呀!)情理卻難容。
〔過門〕(嗆呀，嗆嗆嗆，郎呀!) 情理
卻難容。
- B 好姊(呀)好妹吃了(什麼兒的)醋，
好兄好弟搶了(誰的)風，
(郎呀!)大量要寬洪。
〔過門〕(嗆呀，嗆嗆嗆，郎呀!) 大量
要寬洪。
- C “人無(呀)千日好，花無百日紅。”
“做一日和尚撞一日鐘。”
(郎呀!)鐘鐘撞虛空。
〔過門〕(嗆呀，嗆嗆嗆，郎呀!) 鐘鐘
撞虛空。

吳 歌

- D 自從(呀)一別到(呀到)今朝，
今日(裡)相逢改變了，
(郎呀!)另有(了)貴相好。
〔過門〕(噲呀，噲噲噲，郎呀!)另有
(了)貴相好。

——此從留聲機片上聽來——

(二)

- D' 自從(呀)一別……(同上)
- E 此山(呀)不比那(呀那)山高，
脫下藍衫換紅袍。
(郎呀!)容顏比奴俏，
〔過門〕(噲呀，噲噲噲，郎呀!)金蓮比
奴小。
- F 跳槽(呀)跳槽又(呀又)跳槽，
跳槽(的)冤家又來了。
(郎呀!)問你跳不跳？
〔過門〕(噲呀，噲噲噲，郎呀!)問你
好不好？
- G 打發(呀)外人來(呀來)請你，
請你(的)冤家請(呀請)弗到，
(郎呀!)撥勸別人笑。
〔過門〕(噲呀，噲噲噲，郎呀!)撥勸

別人笑。

- II 你有(呀)銀錢有(呀有)處嫖，
小妹(妹)終身有人要，
(郎呀!)不必費心了!
〔過門〕(噲呀，噲噲噲，郎呀!) 不必
費心了!
- I 你走(呀)你的陽(呀陽)關路，
奴走奴的獨木橋。
(郎呀!)處處(去)買香燒。
〔過門〕(噲呀，噲噲噲，郎呀!) 處處
(去)買香燒。

——此得之唱本——

右二曲疑是一曲分成者。然小唱除五更調外，普通段數皆應成雙；此兩曲合之得九段，不知何故，或者如四季相思例，於春，夏，秋，冬外，末後又添一節，則此 I 一段當是尾聲也。（案，自 A 至 II，既將從前至目下事情說盡，欲了亦可了矣，而于 I 一段忽而想及將來，故作為尾聲觀亦通。）此曲唱者亦有不唱 F 段或 G 段者，則適得八段。（或者中有某段，本為分裂後增入者，亦未可知。）

吳 歌

E段“金蓮比奴小”句，嘗見老唱本如此，今已改為“應酬比奴好”矣。

G段“撥勸別人笑”，“別人”一作“姊妹”。

G段容有誤記，彷彿第三句與末句不同。然手頭無唱本，只得待考。

I 段“小妹妹終身有人要”，“終身”或作“身體”。

I 段末句“處處去買香燒”，“買香燒”三字近唱作“攀相好”。

錢肇基上，六月五日。

從這首歌裏，可知我原本寫的“偕僚各處去賣香聲”句“賣香聲”乃是“買香燒”之誤（聲與燒同紐）。這燒香不知何義，或者是永不見面的祈求吧？

本集第九十首所錄，即是缺去F段的，實得五段而去其複句。H段的“不必費心了”，兩句皆缺。E段的“容顏比奴俏，金蓮比奴小”，改為“人也比奴好，容也比我俏”。

聽冶游的人說，妓女常有自編歌曲，敘述身世之悲的。牠們的身世之悲，想來不外三種：一是父母的狠心，他們爲了貪用錢而把親生的

女兒賣入勾欄，一是搗母的兇惡，她們使出種種不人道的法子，勒逼一羣無告的女兒做她們掙錢的工具。末一個便是嫖客的無良，他們對於妓女全是玩弄的態度，喜新厭舊，所有的盟誓都是假的。別人享受得到親子之愛，男女之愛，惟獨她們很難享受到。別人會得得到職業的樂趣，惟獨她們只覺得職業的慘酷。她們雖因藝術的拙劣，不能把歌曲做得好，然而總是苦海中的悲號之聲呵。我們很希望讀者各把知道的這類歌曲寫與我們，使得許多可憐的女作家的作品可以永久的保存下去，不要把她們的血淚白丟掉了。

十、兒歌比較一斑

兒歌隨韻接合，是各處一樣的，即意境亦多相同。如本集第十一首云：

康鈴康鈴馬來哉，隔壁大姐轉來哉！
啥個小菜？茭白炒蝦。
——田雞踏殺老鴉。
老鴉告狀，告撥文王。
文王賣布，賣着姐夫。
姐夫關門，關着蒼蠅。
蒼蠅扒灰，扒着烏龜。

吳歌

烏龜撒屁，撒得滿地！
張四維先生所輯雲南箇箇歌謠中，便有一首很相類的：

月亮湯湯，騎馬燒香：
燒死羅大姐，氣死豆三娘。
三娘摘豆角一一。
豆角空，嫁齋公。
齋公矮，嫁螃蟹。
螃蟹過溝，踩着泥鳅。
泥鳅告狀，告着和尚。
和尚看經，看着觀音。
觀音撒水，撒着小鬼。
小鬼把門，把呢肚子痛。
請個端公來跳神。

跳神跳不成，白費我的二百文。
歌中“豆角空，嫁齋公”云云，蘇州兒歌中亦有其例，如本集第十九首云：

……千金小姐嫁秀才。
秀才修，修（疑當作嫁）隻狗。
狗會咬人，嫁個道人。
道人會唸經，胡里胡里唸經。

又如本集第五十首云：

- 一鬻鬻生病，二鬻鬻張病。
三鬻鬻說請郎中。
四鬻鬻說好哉，五鬻鬻說死哉。
六鬻鬻說啥個棺材，七鬻鬻說屎坑板。
八鬻鬻說啥個釘，九鬻鬻說毛竹釘。
十鬻鬻說釘殺俚個鬻蟲筋。

楊世清先生所集河南兒歌中即有以下一首：

- 大禿得病，二禿慌，三禿在家熬藥湯。
四禿去取藥，五禿去報喪。
六禿去打墓，
七禿抬，八禿埋。
九禿從南哭上來，
我問九禿哭甚的，
“俺家死個禿乖乖！”

這些歌不知道是一個地方有了而流傳出去的，還是在兒童的意識中自有此一類歌詞，所以會得不約而同的唱出來？

周啓明先生在讀童謠大觀（歌謠第十號）中，有以下一段文字：

狸狸斑斑，跳過南山；
南山北斗，纔回界口；
界口北面，二十弓箭！

吳歌

據古謠諺引此歌，併靜志居詩話中文云：“此余童稚日借閭巷小兒聯背踏足而歌者，不詳何義，亦未有驗”。又古今風謠載元至正中燕京童謠云：

脚驢斑斑，脚踏南山。
南山北斗，養活家狗。
家狗磨麵，三十弓箭。

可知此歌自北而南，由元至清，尚在流行，但形式逐漸不同了。紹興現在的確有這樣的一首歌，不過文句大有變更，不說“驢驢斑斑”了。兒歌之研究（此亦周先生所作，見歌謠三十四號轉錄闌）中說：“越中小兒列坐，一人獨立作歌，輪數至末字，中者即起立代之。歌曰：

鐵脚斑斑，斑過南山。
南山裏曲，裏曲彎彎。
新官上任，舊官請出。

此本決擇歌（Counting-out rhyme），但已失其意而為尋常遊戲者。凡競爭遊戲，需一人為對手，即以歌決擇，以末字所中者為定。其歌詞率隱晦難喻，大抵趁韻而成”。

本集第三十二首所載，也是這一個歌而較長的：

踢踢脚背，跳過南山。

南山扳倒，水龍甩甩。

新官上任，舊官請出。

木瀆湯鐘，

弗知爛脫落裏一隻小彌脚節頭！

以我所知，這歌除了決擇對手之外，還有判決惡命運的意思。例如許多小兒會集時，忽然聞到屁臭，當下問是誰撒的。撒屁的人當然不肯說，於是就有人唱着這歌而點，點到末一個“頭”字的，就派為撒屁的人，大家揶揄他一陣。

從元代的“脚驢斑斑”，到這“踢踢脚背”，不知經過了多少變化了，而“南山扳倒”的“扳倒”還保存着“北斗”的北音，“舊官”與“家狗”猶是同紐。

十一 野有死麋之三

自在歌謠週刊上發表了野有死麋的討論之後，承俞平伯先生在語絲第三十一期中給我一封信，又承錢玄同先生在語絲第三十三期中給我一封信。我非常的快樂，這樣一個小問題竟得到許多人的好意，可以討論出一個較確實的

吳 歌

文義來：今將兩書原文鈔錄于下：

顏剛兄：

讀你的寫歌雜記第七關於野有死麋的卒章（歌謠週刊第九四號），我略微有幾句話想對你們饒舌。你的原文，文字上微有疵病，適之先生所正極是，兄亦自承認了。至于釋輓爲佩巾，我意已是解此章之義，正不必別求歧義。如適之先生說：“佩巾的搖動有多大的聲音？”這可以回答，實沒有多大的聲音。但是門帘的搖動又有多大的聲音呢？何必多此一舉？我先就“輓”研究，再就本章之意推合之。

輓之訓爲門帘，只是一種想像，你們都已明言之。就禮記本文上看：“男子懸弧于門左，女子設輓于門右”，輓之非門帘實明甚。只因爲弓矢是男子常佩之物，輓是女子常佩之物，故懸之于門側，且別左右，以作男女誕生之象徵。若輓爲門帘，則懸在門中乃事理之常，何必特設之于門右乎？更有何象徵之意味乎？就上文推之，男子既佩弧，

附 錄

何以女子不可佩帨？至于你說“帨在佩巾之外別有意義自屬可能”，可能原是可能的，只是不必多此一舉耳。況且，即使別有意義，安見其爲門帘呢？手巾在俗語中有手帕，擦面巾等等歧證，誠如尊言；但卻不可推之帨與門帘之間，因爲小手巾與大門帘太懸殊了。足下以爲然否？

故若就禮記而論，帨決非門帘；就詩經而言，亦不見其爲門帘，且無論是門帘也罷，手帕也罷，搖來搖去，總不見得有多大的聲音。你們兩位考據專家在此都有點技窮了。我對此章，作解微與愆爾不同。我以爲卒章三句，乃是三層意思，絕非一意複說。“無使龍也吠”，意在沒有聲音，便作幽媾。若“無感我帨兮”，本意既不在有聲音與否上面，你們所論絕未中的，反覺疑惑叢生了。我很奇怪，以愆爾篤信詩經爲歌謠爲文學的人何以還如此拘執？鄭玄朱熹以爲那個貞女見了強暴，必是凍乎不可犯也；而愆爾以爲懷春之女，一見吉士，

吳 歌

便已全身入抱，絕不許有若迎若拒之姿態了。您倆真還是樸學家的嫡派呀！必須明白“舒而脫脫兮”是一層意思，“無感我帨兮”是一層意思，“無使龍也吠”又是一層意思，一層逼進一層，然後方有情致；否則一味拒絕，或一口答應，豈不大殺風景呢？“將軍欲以巧示人，盤馬彎弓故不發”，急轉直下式的偷情與溫柔敦厚之詩國風，得無大相逕庭乎？一笑！

弟平伯，六月九日

俞先生說得真痛快。詩人的話本須詩人纔能解得；我自己知道，我的眼光太質直了，但我所以設想“感帨”發出聲音，乃是由于本集第六十二首之歌詞而來。這歌上，男的先說：

走到咿篤場上狗要叫；

走到咿篤窩裏雞要啼；

走到咿篤房裏三歲孩童覺轉來。

這完全是在聲音上着眼；而“走到咿篤場上狗要叫”與“無使龍也吠”的語意更是酷肖。女的答道：

係來未哉！

我麻骨門門筓帚撐，
輕輕到我房裏來！
三歲孩童娘做主，
兩隻奶奶塞子嘴，
輕輕到我裏牀來！

這也是完全在聲音上注意；而“輕輕到我房裏來”，“輕輕到我裏牀來”，與“舒而脫脫兮”的文義也是十分符合，因為有了這一首極類似的歌詞，所以我對於這詩的卒章有這一個推測。同時，我因在詩經上見到“何以贈之，瓊瑰玉佩”，“貽我佩玖”，“佩玉瓊琚”，“韜韜佩璲”等話，知道古人身上佩的東西很多，而秦風終南篇又有“佩玉將將”之言，佩玉而能將將（即鏘鏘），可見不是沒有聲音的了。帨既是佩巾，則感帨自可使佩玉將將起來。所以有“你不要搖動我的身上掛的東西，以致發出聲音”的解釋。

以上都是說明我的構成本記第三條的解釋的原因，而不是駁詰俞先生之說，因為我自信沒有斷定詩經文義的勇氣。

錢玄同先生給我的信如下：

韻剛兄：

我看了您和適之，平伯兩兄討論野

吳歌

有死腐底卒章的話，忽然想起十幾年前有一位朋友用蘇州口語“意譯”這三句爲——

僚慢慢能嘍！

僚嬲拉我格親親：

僚聽聽！狗拉浪叫哉！

(了世 一 一 一 了 了 广 | Y |

了世 口 | 么 为 Y 兀 X 《 古

4 口 了 分 又 广 | Y |

了世 古 | 了 古 | 了 | 《 又 .

为 Y 为 尤 4 | 么 兀 世 |)

我覺得他譯得頗有意思，所以至今還記得，現在錄奉諸兄一覽。

對於“悅”字底訓詁，我與平伯兄完全同意。我以為此句無論作何解——即使作為某書所謂“……”解——總不會把一個大門帘搖出广 X Y 为 Y · 广 X Y 为 Y 地聲音來的。

弟玄同，一九二五，六，一七。

錢先生所舉某君譯文，妙饒風趣，惟第三句猶用鄭朱舊解，以拒絕爲其本義，似非。詩中原是恐龍之吠而加對方以警告，不是聞龍之吠而遂借

附 錄

爲喝止之辭 若照某君所譯，重譯以文言，便要變成“子其聽之，龍既吠矣”，而不是“無使龍也吠”了。

前年在上海天韻樓聽時裝申曲（一名東鄉調，是上海蘇州一帶流行的小調，本來只有唱，自上海有了許多遊藝場，便兼演作了），不知演何故事，題是什麼，就所見者言，乃是一個女子于未嫁時結識一男 嫁後男子往訪，欲續舊情，女子允既不能，拒復不忍，遂屢唱“篤篤交來慢慢能”（ $\text{ㄉㄨㄣˊ ㄉㄨㄣˊ ㄅㄛˊ ㄅㄛˊ ㄉㄨㄣˊ ㄉㄨㄣˊ ㄅㄛˊ ㄅㄛˊ}$ ）以緩之。“篤篤交”，“慢慢能”，都是“舒而脫脫”也。憶及，附書于此。

吳歌

讀歌札記

建 功

(1)蘇州言鷄飛曰閔閔，音Kuon Kuon，與吾皋薨薨韻同紐異，皋言薨薨與詩蟲飛薨薨同，xuon xuon。蘇州之閔閔當亦本自薨薨，K ㄍ同是舌後阻；所謂“類同”也。

(2)蘇州言了曰脫，音t'a與吾皋掉紐同韻異。皋言掉音t'ian，與了liau疊韻。按了上字，今爲疊韻，疑了本音或非l，而t'或td中之一爲其本紐，故蘇皋方言中仍有爲t'紐痕跡。若了爲t'a，與了則爲雙聲。若了爲liau與上則爲同音異字。

(3)蘇州言鳥爲弔之上聲，tiau。吾皋之發音不確者言鳥爲了，lian。ult均是舌尖阻，類同也。按a，往往有不能發此音者，即誤讀爲l，在舌尖抵齦與否一間耳。t'與l在爆發與摩擦兩作用之別，故亦易誤混。吾皋習慣言男子生殖器曰鳥子，即蘇州言飛鳥之鳥音；然亦有故意撇讀爲了兒者。（言鳥兒多指小兒而言，凡加兒字者多昵昵之意。）他處正有言爲卵者，水滸傳中之鳥字，

則爲o韻之變化，不若o韻張口之大。

(5)蘇州他言爲俚，t1兩紐類同。

(6)蘇州言船音 dʒt œ̃，吾皋言船音 tʃt œ̃ m³，普通言船音 tʃuan，北方之tʃ捲舌較甚。莊，初，牀，照，穿，乘，今已無別，而蘇州猶有不同，吾皋城隍廟城字通音 tʃt eŋ，間有人誤爲 dʒt eŋ。聽者不察復以爲 tʃt oŋ；皆穿乘審三紐之交午也。南通言船音 tʃt iœ̃，與全字同。

(7)網，蘇州讀如莽，maŋ，按微紐之沿革，最初讀爲m，次變爲ŋ，復次爲v，再次爲w，今則有變爲o韻者矣！網，普通讀如uaŋ，吾皋則係w聲。

(8)爆竹，蘇州謂之爆仗，吾皋亦然；惟仗字之音兩地有殊，此與船字城字例同。

(9)螞蟻，蘇州音如姥米，吾皋則爲碼米。螞之a韻爲o韻，南通亦然。此麻韻古韻曾爲o之證也。孤兒行古辭即以爲馬叶母。商賈之賈讀o韻，而姓氏之賈讀u韻。花古讀如敷。吡从化聲，而讀o韻。家，南通讀ko。恰恰亦云可。那音na，又音no。（按無那即無奈）。蟻，疑紐變爲明紐。按mŋ及三紐均是鼻聲，最易混似。今普通疑紐讀如j，與影喻混。蟻讀爲米，

吳 歌

韻存古韻，而紐已變。

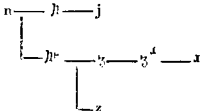
(10)木魚聲，吾皋以下卜卜擬狀之，與蘇州關關關韻同。

(11)表動作之時間已完，通用了字，吾皋用丫字，或呀字，或咖字，蘇州則用子字。丫音 a ，呀音 ia ，咖音 ka ，子音 tzi 。

(12)蘇州表動作之方事時，亦用子字，吾皋仍用丫呀咖諸字，即普通話之著字也。著與住同。

(13)僚，蘇州言你也。你，皋音 nei 僚，蘇音 ne 。個格，蘇言某個；皋言某的，有時在某下附一 a 韻表之。僅限于我你他三字。蘇州之個讀如 ka 。皋言之的與你疊韻， tei 。我的，你的，他的則讀爲 ηa , nia , $t'a$ ，實爲拼音趨勢之一例。又 ηa , nia , ta ，三音亦爲我家，你家他家解，拚音之跡更顯而易見矣。

(14)日紐之沿革，可列成下表：



蘇州人字 ㄐ^r 聲。

(15) 友同師言蘇州 ㄞ 韻字應注爲 ㄞ¹ ㄞ² ㄞ³。

按蘇州音 ㄞ 韻字之合口呼與師言合；惟其齊齒則當是 ㄞ¹ ㄞ；開口呼同齊齒，撮唇呼同合口。故山，蘇州音爲 ㄐ^r ㄞ。莊紐蘇州音實讀較前爲近照紐之音，山紐則近審紐。

(16) 現在知徹澄與照穿乘及莊初牀讀音已難分別，疑端透定爲舌頭，知徹澄爲舌上，而照穿乘與莊初牀爲下列之發音：

端 t 照 tʰ 莊 tʰ 知 t 精 tʰ
透 t' 穿 tʰ 初 tʰ 徹 t' 清 ts
定 d 乘 dʰ 牀 dʰ 澄 d 從 dz

(17) 今北方之莊初牀與照穿乘當是左列之變化：

知 t	(知) tʰ	(知) tʰ	(知) tʰ
徹 t'	(徹) tʰ	(徹) tʰ	(徹) tʰ
澄 d	(澄) dʰ	(澄) dʰ	(澄) dʰ
知 t	莊 tʰ	(莊) tʰ	
徹 t'	初 tʰ	(初) tʰ	
澄 d	牀 dʰ	(牀) dʰ	
端 t	照 tʰ	照 tʰ	

吳 歌

透 t'	穿 tʂ	(穿) tʂ
定 d	乘 dʂ	(乘) dʂ

(18) 吾皋知讀入精，精讀入見⁴，莊照亦讀入精，其變化當如下：

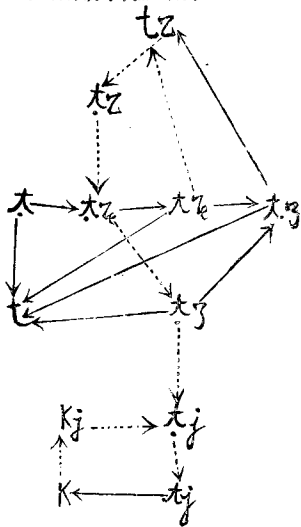
端 t	照 tʂ	(照) tʂ	(照) tʂ	精 tʂ
透 t'	穿 tʂ	(穿) tʂ	(穿) tʂ	清 ts
定 d	乘 dʂ	(乘) dʂ	(乘) dʂ	從 dz
知 t	莊 tʂ	(莊) tʂ	(莊) tʂ	精 tʂ
徹 t'	初 tʂ	(初) tʂ	(初) ts	清 ts
澄 d	牀 dʂ	(牀) dʂ	(牀) dz	從 dz

知 t	(知) tʂ	(知) tʂ	(知) tʂ	(知) tʂ	精 tʂ
徹 t'	(徹) tʂ	(徹) tʂ	(徹) tʂ	(徹) ts	清 ts
澄 d	(澄) dʂ	(澄) dʂ	(澄) dʂ	(澄) dz	從 dz

精 tʂ	精 tʂ	(精) tʂ	(精) tʂ	(精) tʂ	(精) tʂ	見 tʂ
清 ts	(清) ts	(清) ts	(清) ts	(清) ts	(清) ts	溪 tʂ
從 dz	(從) dz	(從) dz	(從) dz	(從) dz	(從) dz	群 tʂ

(19) k, tʂ, ʂ, tʂ, tʂ, tʂ 之變化關係。綜上所述，可列成下表。按圖索驥，方音上聲紐之殊異情

形,其一部分或可了然一目矣!



吳歌

(20)蘇州之又韻齊齒呼讀爲 \times ， u ，玄同師言蘇州音又韻字應注爲 u^r ， \emptyset ，故其歐子爲 \emptyset 韻，而丟字爲 u 韻。

(21)玄同師言蘇州夕韻字應注爲 u^r ， \emptyset ，故燕子啣泥丟過海與鱧鯪跳過洞庭山相叶。

(22)狀小販敲小鑼的聲音爲策擋擋。蘇州策讀穿紐 $t\emptyset$ ，皋言爲吃在清紐 ts ，擋。蘇州用去聲；吾皋去聲與陰平相混，故皋言用鑑。策擋擋，即吾皋之吃鑑鑑。

(23)稱謂之辭多唇音，以小兒最初學語極易用唇成阻也。唇音而外則多用鼻音。蓋鼻音亦最易發出，當作其他聲類阻勢時，一不注意即誤成鼻音；故見紐往往讀成疑紐，端紐往往讀成泥紐，而泥紐又往往讀成日紐，娘紐，是日娘古本屬泥故也。疑紐古今聲阻不同，今日與疑，每易混讀，方寸之間，舌柔多變耳。然而吾人以此多變之舌而別種種關係人之稱謂，不過小變其音，以資區分之意也；故呼母曰娘娘，讀泥紐；呼姑曰娘娘，或阿娘，讀娘紐，日紐，及今疑紐者均有；呼祖母曰奶奶，讀泥紐或娘紐（南通），稱妻子亦曰奶奶，仍讀泥紐（吾皋如此），呼父曰爺曰爹，而稱祖亦曰爺曰爹，特變其韻部，此類研

究，極有興趣，俟新釋親編就，即可得其通例。

(24)張娘娘之張字應是動詞，接上下文可知。首三句“興也”；自隔對河至大紅禪子鸚哥綠止，“賦也”。隔對河，張娘娘之地；白米飯醬豬肉，張娘娘之接待；大紅禪子云云，張娘娘之裝束也。不先言裝束，而先言接待者，是先想見娘娘之接待情形，欣然準備裝束之意歟。韻剛兄以為如何？（參看吳歌7注3。）

(25)以郎當狀光滑狀，實含有孤零之意。吾皋往往狀人赤體寸絲不掛曰鳥兒郎當。郎當當與光頭浪湯之浪湯意同。（參看吳8。）

(26)數詞，言一下多有言一記者。南通曰 $ji\ tji$ ，蘇州言一記當是 $jo\ tji$ 。吾皋則是一下，讀為 $ij\ x\ u\ tz\ ?$ 或 $ji\ ha\ tz\ ?$ 而一下二字讀作 $ji\ qia$ 。

(27)小兒有所求而作哭聲者，吾皋通以 $\eta^u\ a\ \eta^u$ 一 $\eta^u\ a\ \eta^u$ 狀之，蓋其有聲無淚，故作苦聲，而多有鼻音也。按呀呀要吃菜豆湯之蘇州音當與吾皋相去不遠也。

(28)少許，方言中頗有言爲點把，或單加一把字。吾皋言此人微有醉意（例），即云乍個人有點把几醉丫啦。又言物約有若干分量上下，即云斤把重，寸把長，丈把高，里把路，百把人，升把米，

吳 歌

……………類皆舉其成數而加“把”字；半數如寸半把，半截把，半引把，亦然。蘇州言半月巴之巴，吾皋曰把，是聲調不同之故。

(29)胡吳何，蘇州不分。胡蜂吾皋言爲蜈蚣。蝴蝶蘇州音爲蜈蝶。

(30)凡言“……看”，卽“試……”也。國語中句法亦如此。(參看吳歌10。)

(31)角落裏，皋言角落頭，指偏背之所而言，與京語犄角兒意同。

(32)吾皋言吃素食者爲吃素，間有言吃齋；江南則曰吃齋，不言吃素。

(33)葷與腥今多混淆。吾皋有所謂“忌腥不忌葷”或“忌葷不忌腥”，及“葷腥不嘗”諸語，雖言之有別，而通常但舉葷字以代之。凡葱蒜韭……諸植物是謂之葷，腥則指動物之肉而言。葷字从艸，猶可見其所謂云何也。此係語言中舉一以該其餘之例，爲語言之簡省變化。有時又往往連舉二名者，當視其習慣而定。

(34)狀鈴聲，吾皋曰康郎，曰克鈴。

(35)蘇州言哉，猶普通言了啦。

(36)撥把雙聲，蘇言賣撥，皋曰賣把。

(37)觸殺老鴉嚙肚腸之觸字，當是刺戮之戮字。

莊子則陽篇有獨字，以叉入水刺取魚類也。獨，側角反，同箝。

(38)形容顏色之詞，多為“湯湯”，“沈沈”，“騰騰”，“支支”，“霜霜”，“油油”，“溜溜”，“洞洞”“瑩瑩”，“精精”，“達達”，“煌煌”一類重言連綿詞，因其連綿詞之所表示，往往有特殊意義。此類字與所表示之顏色的色性與其聲音頗有關係；故“白”則通多用 a 韻，“黃”“紅”通多用附 ɿ 之韻，“黑”通多用 i 韻。白曰白拓拓，黃曰黃沈沈，紅曰紅湯湯，黑曰黑囁囁。此不過約略言之。至于每色之形容，又往往視其情形而異，空洞之黑與光滑之黑，委頓之白與輝煌之白，種種各異，這就得另加整理。蘇州言烏探探形容黑的，探探和吾皋言通通不知是否同意。皋言凡黑言通通者，指其空虛之色幽黑然也；若言篤篤者，則指其物厚而濃黑也；若言塌塌者，則指其物黑而無美感也；若言囁囁或吱吱者，則指其黑色淺淺也。烏探探或較近于黑篤篤？

(39)蘇州言在此地曰拉裏，當是拼音而成。在字蘇州讀 l 聲；ni 韻讀 ε 韻。此，語言中多為這；這字蘇州音為 o 韻而讀為 a 韻。此地即言為這裡，‘在這裏’說快，在之 ε 韻與這之 a 韻混同，而這

吳歌

之聲消納于無有，下接裏之聲與在同；因而另成一雙聲連綿詞曰拉裏。南通言在曰拉。

在 tɿi → Lai → Lɿ → Lia
這 tʰɿ → tʰɿ → tʰɿ
裏 Li

Lia - t ɿ a → Lia 拉裏
Lali

(40) 吾皋遺曰乍，正是 a 韻。何處，吾皋曰拉裏，大約是那裡變來，因為 n 混同了。

(41) 螢，蘇州讀如 ɿ^ɿ，ø，當即是油火蟲之油字。吾皋呼之爲火螢蟲，螢讀如 ɿ^ɿ，亦有呼爲火油蟲者。

(42) 秀才修之修當即是瘦字之意。修有長好貌之意，修又有削瘦意。（參看吳歌 19。）

(43) 吾皋言績麻之績，音如切；精清之分。

(44) 吾皋指小孩之男者曰小貨，或撫慰小兒時呼之爲小貨。蘇州謂小孩曰小干，不知蘇習小干用法果有專指。按干货二音均是否後阻，類同而轉變乎？

(45) 墮下，吾皋言如 tʰa ha；端透之分。

(46) 提曰拎，吾皋與蘇州音同。

(47) 蝌蚪，吾皋謂爲蛤蟆烏兒，hamawuər；蘇州曰鞋蟆。兩蟆字有古今韻之分；蘇讀 ø 韻。

舉^a韻。

(48)藏匿曰伴，蘇州如此；吾舉間有言爲l'ian者與伴聲近。

(49)盡是之盡讀如Sɛ，當書全字。吾舉則云燦是，燦亦當爲全字之變。燦音tsan。

(50)吾舉方言中個字，有時用如助動詞，與得字的字一樣。紅樓夢云：“老劉！老劉！食量大如牛，吃個老母豬不抬頭！”吃個的個字正是此類。措個茶盆亮晶晶之蘇語，即措得茶盆亮晶晶，與舉語語法同。

(51)言一所店舖曰一川，舉語與蘇州同。

(52)火滅曰隱，按舉音屬去聲，讀與印同。

(53)蘇州言誰何曰落個，吾舉曰拉個，皆那個之變。

(54)蘇州言什麼曰啥，吾舉曰什的。

(55)甩。背負也，吾舉亦有此語。通常婦女咀罵小兒多云：“甩鞦兒”。即咀其死以鞦柄負而下葬也。又言携重曰甩，舉俗語云：“跌子跌，磚頭老兒往家甩！”故甩不僅背負，曳重而行多用之。

(56)肥田，蘇州曰沃，吾舉音ŋa。

(57)爬牆之爬，當是跋字之變。按跋，吾舉讀

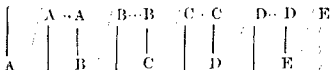
吳歌

書音爲p'ō. 口語云跋水(即涉水而以跋字代之)音爲p'an. 越牆亦曰p'an, 與攀字相近. 蘇州音爬牆之爬如pɛ, 當與攀音本同, 而以其方音an韻例作ɛ韻故異.

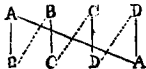
(58) 買手 爐之買, 疑是 烘字 讀變. 鷄飛曰閱閱, 讀如公. 此烘亦讀爲買, 喏公.(吳歌29.)

(59) 蝸蟲, 吾舉讀音爲xuei, 口語則爲wei. 蘇州當讀爲vi.

(60) 接字歌韻式特成一格. 與對字歌韻式不同, 對字歌韻式是連環的, 接字歌韻式既連環且循環的. 例如第二十九首的對字歌韻式, 就是——



第三十首的接字歌韻式就是——



連環的韻式可以延長至無窮, 大都兒歌中列物敘事的東西居多. 循環的韻式到了末了一定要與起首第一個字相諧, 這比較有點匠心.

附 錄

(61)急口令的韻式，極爲繁複，大約總是在一句中有許多雙聲疊韻的字增加詰屈的程度；而各句的形式和雙聲疊韻情形還是相仿，愈是句法相仿，字數相仿，韻式相仿，其詰屈的程度愈高。例如第三十一首一個駝字，逐句情形分析之如左：

△ ○ ○ △

(1)一個駝子

○ ㄅ ㄉ ㄉ ○ △

(2)挑擔螺螄

○ ㄅ ㄉ ㄉ ○ ○ △

(3)碰著子個鬍子

△ ㄅ ㄉ ㄉ ○ △

(4)騎子一隻騾子

○ △ ○ ○ △

(5)鬍子個騾子

○ ㄅ ㄉ ㄉ ○ ○ ○ △

(6)碰鬍子駝子個螺螄

○ ㄅ ○ △ ○ ○ ㄅ ㄉ

(7)挑螺螄個駝子

ㄅ ○ ㄅ ㄉ ㄉ ○ ○ ○ △

(8)拉牢子騎騾個子鬍子

與歌

○ㄩ。⊗ㄨㄩ。△

(9) 駝子去打鬍子

○。△。⊗ㄨㄩ○ㄩ△

(10) 鬍子亦打駝子

駝子，螺螄，鬍子，驪子，牢子，五個相連的疊韻字，儘是*a*和*i*的，十句之中已有十七次。其餘無一個字不生雙聲疊韻的關係詰屈的程度自可想見了。例如第二句，挑擔二字的聲母相同，螺螄與上句駝子下句鬍子疊韻，還不見難；第五句六句七句等一句之中疊見雙聲疊韻，才顯得困難。

(62) 踢踢脚背歌，吾皋似作脚底脚背，底讀如點，背讀如斑，下文與蘇歌亦有出入，惜余不能記憶！

(63) 小足指曰小彌脚節頭，吾皋則曰小拇摘頭，摘讀如謫，按指，節，摘，三字分屬照精知三紐，而方音變讀相混似，可依前圖尋其變跡，彌拇雙聲，其韻異之處前已言之，蘇○韻多讀*i*韻也。

(64) 賴學坯之坯當與青痞地痞之痞字同。

(65) 一泡吾皋亦曰一步，又曰一破。泡，步，破皆滂紐，又稱物每若干分量爲一起即謂爲一

泡；如石灰一泡爲八十(?)斤。北京銅元票市價亦以一泡一泡計算。大約凡事物自成起落者，均多以一泡言之。故說了一泡，吵一泡，罵一泡，……等等猶一頓一場也。

(66)讀蘇州之以百家姓首四句興起的兒歌，想到從這些地方可以研究教育制度不良的時代所有的現象。偶憶吾皋之以百家姓首四句興起的兒歌，又覺得從這些地方可以看到民俗的淳樸與乖張。吾皋的兒歌曰：

“趙，錢，孫，李。”

先生沒理！

“周，吳，鄭，王。”

先生沒娘！

“馮，陳，楚，衛。”

先生做龜！

“蔣，沈，韓，楊。”

先生口娘！

(67)遺溺(寢時)，蘇州曰出尿，南通曰遺洩(音威盧)如皋曰拉洩(音拉 陽平聲 盧)。皋語凡物下遺，多言拉，與北京拉屎之拉同意。小兒夜間不醒而遺溺，則讀陽平聲；夜間呼醒小兒小便則亦謂爲拉洩，但讀去聲；(陽去與陰平同。皋

吳歌

音如此。) 波之讀虛，乃 ü, ei 二韻關係，大約 ei 之台口呼 吳語多讀入 ü；而 ei 則有讀入 i 者。(南通同。) 故如對，嘴，雖，罪，催；穗，醉，脆，礎，堆，慶，洩，慮，瀟，推，兌，雷，累，驟，蕞，翠，碎，腿，退，抖，頹，絮，隊，內……諸字皆 ei 韻，而塞音爲 ü 韻；眉，妹，卑，比，梅，罷，背，被，幣，美，……諸字皆 ei 韻而塞音爲 i 韻。蘇州 ei 韻多讀爲 ɛ 韻。

(68) 嘲小兒遺溺，吾吳有云：

拉洩保兒，
亟膨膨；
開開門來又怕雨，
關起門來又怕風；
不如鋪上畫條龍！

(69) 小兒嘲人，往往脫口而出，編成韻語，差無意義；但其大致均有一定習慣，余尚記得，家鄉里兒以余名相嘲云：

魏建功，
墮通肛！

(墮音如突，通肛，直腸也，肛讀如工。)

又以余乳名相嘲云：

魏鐵珊，

生龜蛋。

生多少？

生十三。

龜蛋不……

一撩撩到河中間。

(第五句下半忘了，撩扔也，音料。)

此皆余在里中徒步時，遙聞路傍歌唱者，然曾憶有名李松山其人者，羣兒嘲之，則將魏織珊三字換成李松山三字耳，故小兒之歌詞或僅數套，而各以欲嘲之主人翁名字之韻同者相附麗。

(70)小辮子篇篇豁之豁，疑即揮字，吾皋云左右旋轉曰 χuai ，或 $\chi a an$ ，乃揮字之變。蘇州之豁，特爲單韻，而諷 $\chi u a$ 耳。又按皋音揮，亦諷爲 $\chi u a$ ；蘇州豁與法殺叶，與 $X u a$ 近，音 $X u a$ 。

(71)鬚蟲筋之筋，按當是精字。凡人物之消極方面既好某事，及某種缺限專集于一人物，往往謂之曰精；如攪家精，懶王精，罵人精，好吃精，放說精，……鬚蟲精當與此同。

(72)佛佛微微笑之微微，按當是迷迷，笑迷迷自有不能自止於笑的意味；笑微微較爲不同，微微與其特注讀如“一，一”，不若直以迷迷寫之。

(73)夏布，吾皋單獨謂之曰夏的；故言夏布衣夏

吳歌

布裙皆但云夏衣夏裙，第五十二首之夏衣夏裙，蘇州或與吾皋相同。

(74)耳環，吾皋通云圈兒。

(75)第五十三首，南瓜棚中有云：“外公外婆叫我親外甥。”不知外公外婆安得呼外孫爲外甥？吾鄉人言外甥往往爲外孫，以甥孫音最易混故也。蘇音甥韻讀 v 而孫韻讀 $ən$ ，當不是音混。

(76)一莢碧豆碧波青之碧波青，疑是農家稱豌豆之特別種名。吾鄉豆類有六月白，七月白，諸名。蘇州或竟有碧波青種之豆也。

(77)蘇州言與，言和，曰搭搭，音 $taka$ 。南通曰打借， $taha$ 或 $tahay$ 。吾皋曰打借，與南通同；又曰打上 $tasv$ 。

(78)私自積蓄的財產，吾皋曰己產兒， $tjitʃər$ 或即爲己財兒。私忙財，則謂之盤己財兒；與蘇州之拌私房意同。

(79)野又當作夜又。(吳歌61.)

(80)涼牀，竹牀也，吾皋通謂竹牀曰涼牀，以其多用于夏日，取竹質涼爽故名。涼牀多獨睡用，狹小不能容二人。睡破涼牀者，當是寒苦夫婦。

(81)拖背疑是擦背之意。

(82)納亨與寧馨，聲音全同。

- (83)脚頭，脚下也；猶手下言手頭也。
- (84)皋語，存身何所亦云登身何所。凡言人之止息皆曰登；如傭工則謂之登人家。蘇州亦云登，登拉娘家宅是也。
- (85)皋語，遲緩謂之摸索；蘇州云摸索。
- (86)蘇州言那樣爲能。能個即言那樣個。那樣個即那樣的。吾皋語中有云能者，但與蘇音不同，讀如你。能你雙聲。秦興言你我之你爲能。
- (87)蘇州語之個字爲普通話之的。如媯媯窩裡學個乖，即媯媯窩裡學的乖。
- (88)走上前來溫步細之溫字，疑是慢字。
- (89)塗，搨，搨意同，均是 t' 聲；搨今變爲 tɿ。
- (90)官人何必個心胸之個，蘇州讀如 ka，即這樣之拚音。云如此爲 ka 者，江西湖南人亦多有之。吾皋言乍，tʂa 或 ta。南通云格，kə，或云埭，kən。浙江云色格，Səkay。
- (91)茅舍蕭蕭傍竹籬一首，情意悽惻纏綿，頗似悼亡之作，但失作者姓名，流爲民歌耳。
- (92)恩愛夫妻不久長中之幾幅空懸青孝堂，不知何意。
- (93)民俗好虛名，於其既死，猶可概見，這是

吳 歌

中華禮教的作偽態度的一斑。吾鄉大都人死必久殮，棺和皆用泥金題字；題字之數必爲奇數；題字之文在昔多作“皇清例贈……”或“皇清待贈……”，凡無官職及納捐功名者皆然。凡年七十以上死者，雖未受國家俸養，亦必稱“覃恩……粟帛”云云，至八十以上者曰“覃恩兩膺粟帛”云云，居然成爲一種形式，一望即可知死者之年歲。男子死者，多稱“故處士”；或目不識丁捐納爲監生者，皆稱“太學生”。女子死者則一律稱“待贈孀人”，其丈夫有捐銜者則稱“例贈”云云。讀豎尊宋字孀人位句，聯想及之。此亦風俗之一端也。

(94)金風玉露動秋涼中之萬籟陰聲天際靜，陰字恐有錯誤。

(95)才郎，韻剛云即古詩中之棧郎。按依蘇州者，才棧爲疊韻。棧聲，蘇州爲 t 之濁；而才聲則爲 tz 之濁；定從二紐，從紐與心紐易混，故蘇音讀才似 ɹ 聲，而實是 dz 聲，dz 聲發音，舌底上齒，但蘇音實爲舌尖平展抵下齒而發。

(96)潑淋淋兩淚落胸膛之潑淋淋與撲斃軟同。

(97)讀男孤孀，男哭沈香，女哭沈香，可以知

多少情場失意人逃入空門，並非皈依佛法，乃為的修來生再續歡情。然則宗教之於人類，不過是潦倒餘生者之偷生所耳。

(98)吾皋言人煩擾誤會不解，為“纏事”，*tɕiɛn* *sɿ*，或搔擾不息亦云“纏”，*tɕiɛn*；又曰“纏蠻”，*tɕiɛn man*。老年人耳聽不聰，謂之曰“耳聾纏蠻”，一一此蠻字讀如八，*pæ*。江浙所謂“纏夾”，其意類似。姐妮有病在香房中之纏子姆媽爹爹授湯水的纏子同。

(99)三四句，猶言數句也。約舉數目以標成數。口語中則往往在兩數字中加一“頭”字或“呀”字，以表約略之意，此類頭呀諸字，實為一種形式字，毫無意義。斤呀二斤，三頭四句，七頭八個，百呀二百兩，均同為賅舉之辭。

(100)陰怪你疑即是硬怪你之意。

(101)庚帖，吾皋謂之八字。

(102)二目暖暖看少年之暖，疑是由怒字訛來。

(103)解金蓮一首 倘以另一眼光觀之，頗有教訓男子之輕視女子的態度；惜民俗歌者，類多取笑而已！

(104)佳人姐妮鎖眉尖中之故此姻緣來却配的却字，疑是錯字之訛，又三寸金蓮登拉踏板上顛的

吳歌

頓字，即頓足之意；吾臬謂頓足爲得（按卽踏也），蘇州言頓或卽爲顛，故書作顛；或係叶韻而作顛字？

(105)楊柳那得青青句標點若作——

楊柳——那得——青青。

其意自然明了。其下句青青——那得——早起之青青，按是清清二字，言清早也。

(106)揚州小曲的楊柳青，卽在歌時難以“呀呀的兒青”的和聲，固名曰“楊柳青”。大約“呀呀的”與“楊柳”音似；“那得”兩字之和聲，當是彈舌音，文字上不能記載明白耳。楊柳青之柳字卽作“的兒”之彈舌音。小曲往往以彈舌音爲花巧，大約此種聲音足以增人動蕩心思的程度吧？

(107)楊柳那得青青一首，當是揚州曲變爲蘇州曲者。

(108)圈棚疑當作捲棚。

(109)出呀出的文法可與燕燕子飛的“燕燕”文法一例看。

(110)脫脫卽脫掉。

(111)小妹身體有人要有豈無他人之慨！

(112)五月端午天氣好可作荷花大少賦看：

附 錄

(113) 幾許讀如幾化，化音實許音之較古者。

(114) 吾皋謂全葢曰粲，蘇州曰才，均是精之濁，而韻各不同。(與第四十九則參看。)

(115) 午門上城樓名五鳳樓，故云五鳳樓前朝帝闕。余讀南京喜歌中有五鳳樓卽不解其意，旋見宮史(？又似宸垣識略)始知五鳳樓乃午門上城樓也。午門卽所謂闕，故事謝恩皆至午門外行禮，當然卽在五鳳樓前也。

116) 幔鼓之幔當作輓。

(117) 掉弗落清水廟前一萬魚，萬字當無錯誤。初余以爲當作澗字，頃悟此爲佛婆所歌，觀其第一好公婆，第二好丈夫，第三瞧娘孩子，第四衣裳四季新的人，第五便是放生的人。清水廟前一萬魚者，言放生之事也，句法如四季衣衫件件新。其言十項掉弗落的人，惟第六不知何指。第七言有錢的人，第八言有技能的人。第九言富貴之家，第十言好鄉鄰。

吳 歌

附錄三

歌謠中標字的討論

弁言

一九二〇年的冬天，我在晨報上發表搜集的歌謠，登到男孤孀（即本集第75“恩愛夫妻不久長”一篇）時，寫本上第十九句作“如今在黃泉路上步黃房”。這歌不是我從別人口中寫出的，乃是從一個歌謠的鈔本上得到的，一時想不出“黃房”二字的意義，所以加了一個小注，說明不解。又哭七七（本集未收）裏有一句“叫安董担掃靈前座”，“担掃”是拂拭的意思，但“担”的字義是負擔，我也不知道拂拭的担的本文是怎樣寫法的，又在注裏說明了。不久承沈兼士師的好意，告我“黃房”和“徬徨”是一樣的，又承魏建功先生的好意，說“担”的本文是“膽”，見于禮記內則，我都在晨報上披露了，但沈師的意思，是

吳 歌

說明這類的字不過託名標識，文字雖異而功用無別；魏先生的意思，是要考定牠的本字，找出一個古字變成今言的線索。他們二人的意見不同，所以爭論了幾回。我對於語言文字之學完全是外行，不敢加入討論，僅僅把他們爭論的信件登入晨報。到現在，這件事已成了陳蹟了，魏先生對於原來的觀念已根本改過了，本來可以不必再登。但因為學術界的岑寂，使得大家對於方言的地位沒有充分的瞭解，至今還有許多人要執住了死文字來駕馭活語言，甚而至於說現在的字沒有一個不可在說文解字中找出原字的。這個觀念不打破，不但方言的研究無從進行，即歌謠的著錄也有改竄失真的弊病，所以我把前數年討論的文件聚集攏來，編成本集的附錄三。希望讀者諸君能發領受這個意思，大家用了新方法去處理新材料。

至于本集中徑把“黃房”改爲“徬徨”之故，乃因此歌是彈詞體，文言氣味甚重，必是通文的人所做，而“黃房”的代替“徬徨”，即白話中亦沒有這個例（白話中形容悵悵無所適的詞，有“團團轉，弗著弗落，塵糟，活突”等等而無徬徨，）可以斷定是鈔歌的人因文言智識的短淺而致誤

的，與方言無關。

一九二五，一〇，二一，
顧頡剛記。

I.

顧先生：

晨報所載歌謠37男孤孀第十九句“如今在黃泉路上步黃房”，注：“‘黃房’二字不解，”我疑心“黃房”就同古書所用的“彷徨”，“徜徉”，“方羊”，“房皇”，“彷徨”，“悵悵”一樣，是形容無所適貌。不知你以為如何？

沈兼士。

九，十二，八。

II

兼士先生：

昨天在北大日刊上見到先生的一封信，欣幸之至；已經函晨報更正了。我的意思，“黃房”決是“徨仿”二字之誤。其所以把“彷徨”二字顛倒的緣故，因為“步”與“仿”是雙聲，雙聲的字在一個詞內說起來很順，而在二個詞內連說起來很

吳歌

逆，所以竟倒轉了。“律”與“彷彿”是疊韻，雖是倒轉，仍舊諧韻，所以更是不覺其倒轉了。既見未知然否？請先生鑒正。

我在去年先輯吳歌，後來連帶及于吳謔，又連帶及于吳語。有許多尚在日記簿中，沒有錄出，若統行錄出，已有十四五冊了。所恨者，我于文字學太沒有根柢，竟不能整理他；又是我犯了神經衰弱的病，要用功讀書也是困難，所以雖積聚了許多材料，竟沒有法把他做成器用。現在先生給我一封信，我非常快樂，我願意拿這些材料送給先生，讓先生來編審，我去搜集，不曉得先生肯不肯。先生雖是湖州人，但離蘇州不遠，蘇州話一定能說完全了解的。

學生顏剛。

九，十二，十二。

三。

顏剛兄：

你給我的覆信，已經收到了。你收集的吳歌，吳謔，吳語已有十四五冊之多，用力之勤，至可佩服。承委託我幫忙編審，那是我很願意做的。

來信說：“……我的意見，‘黃房’決是‘徨徨’二字之誤；其所以把‘彷徨’二字顛倒的緣故，因為‘步’與‘彷徨’是雙聲，雙聲的字在一個詞內說起來很順，而在二個詞內連說起來很逆，所以竟倒轉了。‘徨’與‘彷徨’是疊韻，雖是倒轉，仍舊諧韻，所以更是不覺得倒轉了。那兒未知然否？……”我以為大凡疊韻或雙聲的形狀語，兩字的次序本有互易的例：譬如古書中的“恍惚”，“惚恍”，“黃昏”，“昏黃”，和俗語中的“張慌”，“慌張”，皆是，並無別的理由，似可不必過事深求。

再原歌中所用的“黃房”，倘相沿本是如此寫法，大可不必改作“彷徨”，以存其真。就理論上說起來，這類的字本來不過是“託名標識”罷了。“黃房”之與“彷徨”，功用畧無差別，不能竟說他是錯誤的。

我們現在研究歌謠裡的方言，就有俗字的說，不是要考他的古字——“本字”或“正字”——究竟是什麼，是要考他的意義究竟是怎樣，仔細說起來，就是不應該以形體為惟一目的，還像新方言那樣每語必求他的古字，應該以意義為惟一目的，本着聲韻變遷的定律去推尋其意義

吳 歌

的範圍，意義弄得很清楚了；就算能事已盡；正不必拿和現在說話不相符合的古字來替代俗字。例如晨報十二月十一日所載京南的歌謠月亮地有句“月亮地，‘澗’衣裳”，注，“澗，亦洗也，不知是否此字？姑用之”。從聲韻上研究起來，北方人說的“ㄅㄨ”和“ㄟ”——澗——南方人說的“ㄉㄨ”，都應該是“澗”字的音變，——“ㄅㄨ”是澗的古音，“ㄟ”是澗韻相轉，“ㄉㄨ”是雙聲相轉。——我們研究方言的人，只要從“ㄅㄨ”“ㄟ”這些聲音裏面推尋出他是由“澗”變來的，是“洗”的意思，那就夠了；却不必一定要把“澗”字復活了來代替俗用的“澗”字。又如你的吳歌47哭七七中有句“書童‘担’掃靈前塵”，注，“担謂拂去灰塵，不知‘担’字怎樣寫法？”我們雖然知道內則“桃曰膽之”的膽是拂拭的意思，但是“膽”和“担”都是一樣“依聲托事”假借來用的字，又何必妄生分別，定要用那不通俗的“膽”字替代那通俗的“担”字。

至于歌謠中遇着有音無字的方言，且不必管他應該怎樣寫法，只要拿注音符號來表出他的聲音就得。倘是考出來的本字的聲音恰好與今語相合，那也不妨拿來應用；但必須有個限

附 錄

定，就是要“現無流行的俗字，而其本字的聲音又與今語相合的場合”方才可以。

此外還有幾條意見，現在一併寫在下面，和你商榷。

地方歌謠應該注明流行所在的現代地名，不應用那廣狹異域界限不清的古代地名。你在晨報上所發表歌謠都注一個“吳”字，這個“吳”字若指狹義的吳縣說，就說無可論的了；倘是襲用古代吳越之吳，那是我不甚以為然的。

地方歌謠中所用的字，多與原歌謠的聲音不符，我以為非旁注注音符號不可。

民謠可以分為兩種：一種為自然民謠，一種為假作民謠。二者的同點，都是流行鄉里間的徒歌。二者的異點，假作民謠的命意屬辭沒有自然民謠那們單純直樸，其調子也漸變而流入彈詞小曲的範圍去了。例如廣東的粵謳，和你所採蘇州的戲婢，十送郎諸首皆是。我主張把兩種民謠分作兩類，所以示區別，明限制。不知你以為何如？

九，十二，十六，沈兼士。

吳 歌

顏剛先生：

今天日刊上“一封討論歌謠的信”，我很懷疑，本想商之沈先生的，就和先生談談罷。

沈先生說：“我們現在研究歌謠裏的方言，就有俗字的說，不是要考他的古字，‘本字’或‘正字’究竟是什麼，是要考他的意義究竟是怎樣。仔細說起來，就是不應該以形體為惟一目的，還像新方言那樣每語必求他的古字，應該以意義為惟一目的，本着聲韻變遷的定律去推尋其意義的範圍，意義弄得很清楚了，就算能事已盡；正不必拿和現在說話不相符合的古字來替代俗字。”我以為言語的變遷是一定有個頭緒的，要整理今言的頭緒，自然要考究出他的古字來，再找出他變成今音的線索。因為古字是我們祖宗的語言，我們受的遺傳很多，不得不去研究古字，古字不必泥用以代“俗字”，古字的聲音若和今音相同，不妨用他。假如所謂俗字還不曾通俗，連本地採集的人都不知他是通俗的，我們就必須找出一個正確的字來替他了。例如哭七七的“担”字是“膽”字，用“担”字固未為不可的，但是吳語“担”字是否通俗字，這也是一個問題。沈先生說：“何必妄生分

別，一定要用那不通俗的‘膽’字替代那通俗的‘担’字’。先生吳人，一見此“担”字就不知作何寫法，足見不能通俗了，那麼，“担”字必係未經通俗的字了。這種未經通俗的字，我們能找出一個古字和他的音恰同而意又合，何以是“妄生分別”呢？我以為“担”“膽”雖同音，而“担”字毫無“拂拭的意思”的證據，自然以“膽”為宜。不然，我們何必審定呢？且這些歌謠多半是沒有通俗的寫本，都是流傳於口述的，我們徵集的人怎麼能不考訂一下再寫下來呢？我敢說：沈先生所謂通俗的字現在還沒有呢，“担”字不盡然是“依聲托事。”

沈先生又說：“至於歌謠中遇着有音無字的方言，且不必管他應該怎樣寫法。只要拿注音符號來表出他的聲就得”。我以為今音無字而有音的，就是言語的變遷。這種非可以注音足了事，更不可“且不必管他應該怎樣寫法”。例如，我說的吳音和滬音的“啥”字是“什麼”之拚音，北京“之”不用”拚讀如“崩上聲”，吾鄉之“罷”字是“不要”之拚音。我們自應在這地方多注意，多研究，然後中國言語變遷大概也許有點頭緒。所以沈先生也說了的：“倘是考出來

吳歌

的本字的聲音恰好與今語相合，那也何妨拿來應用……”。

沈先生說：“再原歌中所用的‘黃房’，倘……‘黃房’之與‘徨彷徨’功用略無差別，不能竟說他是錯誤的”。“黃房”若是一見了然，何得發生疑問呢？若是改了“徨彷徨”，人家一見就懂，我們有什麼不能改呢？功用固無差別，習慣上了解不能了解却是一個問題。假如我們寫成一個“恍惚”，依聲韻關係和“黃房”不也相近嗎？（因為“灰”之聲與“弗”之聲今人多相混的，如英文中“When”，多少人讀如“fen”。但是我們因“徨彷徨”的意思是形容茫無所措的，“恍惚”却是形容顛倒的，“黃泉路上”斷不會步“恍惚”的，所以就審定了是“徨彷徨”。而且這類的歌，我們可以斷定是經過一位文人做出來的，不過原本已失，沿傳變成“黃房”了。我們研究言語學，對於這種變遷怎樣不要“過事深求”呢？我們要審定的就是這些。但是不必如從前研究小學的人說，某字俗訛，非應派寫成某古字不可。例如“啥”字，我們就不必說要寫做“什麼”。然而我們可以把他註解出來給大家知道知道。

沈先生主張分民謠為兩類，我說，“自然”

與“假作”很難分別，有許多歌謠是假作的，但是沿傳已久就像自然的了，我們怎麼辦？男孤孀，我們還可以斷定是假作的。有些兒歌是有意造的（習俗相傳這類的很多），但是很像天籟，我們那兒分得出。我以為只有以“兒歌”，“童謠”，“山歌”，“情歌”，“漁歌”，“秧歌”這麼分好。戲婢，十勸郎自是情歌之列。

我是一個少年不識事理的人，見了沈先生這一篇大信，不覺亂說了一頓！恐見先生以為何如？而且我以為在廢“漢字”的主張未實現以前時，無論什麼“字”，“句”，我們都要根據現時社會上言語意思來解釋，尋找這些方言的來歷，審定出一個原文來。而現行的與原文相通或相同的，我們自應用新的，去舊的，促進言語的進化。照沈先生那樣一說，我們要審定真不容易下手呀！

魏建功。 九，十二，二十。

V.

▲答駁我的第一段

我給顧君的原信第四段說明了是“就有俗字的說”，而魏君的議論却是為無俗字的而發，

吳 歌

假設既不同，結論當然不能一致。

担掃的“担”字，顧君原注所謂“不知‘担’字怎麼寫法”，推其意實係“不知‘担’之本字應該怎樣寫法”之省文。一一不如此解，則不可通。魏君致顧君信：“先生是吳人，一見此‘担’字就不知作何寫法，足見不能通俗了，那麼，‘担’字必係未經通俗的了”。據此以為‘担’字未經通俗的證據，恐怕是誤會了顧君原注的意思。“膽”字用以代表拂拭的意思，在古來某一個時代雖有“約定俗成”的價值，但是現在就我所知道的地方，通俗多用“担”字或“擗”字，倘是用“膽”字，反足使人迷惑。魏君信中“我敢說沈先生所謂通俗的字現在還沒有呢”的話，未免與事實不合。

魏君信又說：“‘担’字不盡然是‘依聲托事’。”這句的意思頗欠明瞭。我以為“膽”字和“担”字都應拋却，‘肝膽’和“担擊”一一“担”字見廣雅及廣韻一一的本義只用依聲托事的原則，通假來代表拂拭意思的詞。所以我原信說：“‘膽’和‘担’都是一樣依聲托事假借來用的字。

▲答駁我的第二段

我以為考證方面的來歷和聲音的變遷本是很要緊的，——我的原信第四段中已經說明了這個主張，——至於改定方言用字却是另外一事，必須於必要的場合方可改之定之，——參照下表說明，——我所說“……且不必管他應該怎樣寫法，只要拿注音符號來表出他的聲音就得”，是對於改定方言用字而言，並非對於考證方言而言，魏君把二事沒有分析開來，却指責我反對考證，實在是失了我原文的真意。

▲答駁我的第三段

我承認“考證方言”和“改定方言”是兩樁事情，所以我前次雖然考證“黃房”或者是“彷徨”的意思，但是我却不主張竟然改定“黃房”為“彷徨”，因為黃房是徨衍之誤，原不過是一個推測的假定，不改還可以留後人研究“黃房”一語的餘地，改了則黃房二字便永遠絕迹，後人便沒有研究的機會了。這種審慎從事的辦法，我以為實在是研究方言者大家所應取的態度。魏君上文主張改“黃房”為“彷徨”，下文又說“……不必如從前研究小學的人說某字俗訛，非應派寫成某古字不可，……然而我們可以把他注解

吳 歌

出來，給大家知道知道”，詞意似嫌矛盾。所謂“注解出來給大家知道知道”，我之考證“黃房”或者是與“彷徨”同義，也不就是這個意思嗎？

至於魏君信中又說：“……功用固無差別，習慣上了解不能了解却是一個問題”。這句話是我極端承認的。我以為解決這個問題，仍是只有絕對的用“考證而不改定”的方法才行。

▲答駁我的第四段

我所說的“自然民謠”與“假作民謠”是縱面的分法，魏君所說的“兒歌”，“童謠”，“山歌……”等是橫面的分法。橫面的分法固不可少，縱面的却也有須分的必要。比方假作的歌謠，音節詞氣大致和彈詞開篇相仿，倘使連類而及，則小曲唱本亦當附入，似乎限制大漫。現在因為研究上便利起見，我們不妨假定的把他略為區別一下。在事實上嚴格講起來，我們對於某歌謠固然有時不能斷定其為自然或假作，然就原理上着眼，這個分別或者還有幾分可以成立的理由。

▲總結

總之，我對於研究方言，是抱定“考證而不輕易改定”的宗旨。現在把我主張的理由，

總括的寫在下面：

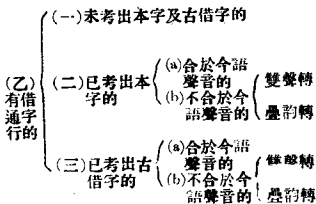
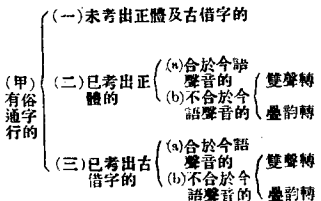
1. 考證是近於研究的供參考的態度；改定是近於武斷的定一尊的態度。
2. 自來訓詁學家只注重縱斷面求是的考證意義和聲音之本相，而無視橫斷面致用的“約定俗成之原則”，這是我們應該力矯其弊的。
3. 保存現代方言的真面目，一以備察考音義轉變之軌跡，一以備後代研究現代方言的材料，這也是我們應負的責任。
4. 後代所有的事物和思想，大半為古代所無，換一句話，就是古代的字義不見得能盡包含後代的事物和思想，倘先存了一個積極的“都要審出一個原文來”的成見，恐怕免不了穿鑿附會的毛病。
5. 從實驗上看來，方言的轉變大都本於雙聲，從疊韻轉的實在極少數，近代考證方言者一切本章太炎先生成均圖所說廣義的“旁轉”“對轉”以通其所不可通，這也是我們應該注意審慎的地方。

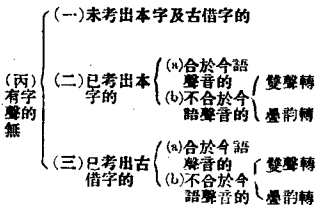
▲歌謠中方言用字考證分類表

現在我就個人的意見，將歌謠中方言用字

吳歌

就考證上把他列出一個表，如下：





再說表中各項，研究其有無改定古字之必要——不是指考證，——據表看來：

甲種第一類 }
乙種第一類 } 不能用古字
丙種第一類 }

甲種第二類，第三類 }
乙種第二類，第三類 } 本約定俗成的原則，不必用古字。

丙種第二類，第三類，有用古字的必要，但是內中還有不可能的場合，如：——

丙種 第二類 b 項 }
 第三類 b 項 } 爲考出之本字或古借字不合於今語聲音，故理論上雖有用古字之必要，而實際上仍有窒礙之處，非變其音讀不可。除

吳 歌

上列諸項外，只有

三種 $\left. \begin{array}{l} \text{第二類 a 項} \\ \text{第三類 a 項} \end{array} \right\}$ 是絕對應該而且可以用古
字的。

此外還想利用此表規定一種考證方言用的符號。此種符號當俟歌謠研究會開會時提出討論，免得考證者拿那些“音近義通”，“古今皆變”，“一聲之轉”……等含混的話來殺混人眼。

檢舉不“以‘聲’爲‘形’役”

魏建功

適之先生講書的時候曾經說過，世界上的荒謬主張都曾經有人相信過。他這話的意思在說明我們研究前人的東西，一面要知道前人的好處，一面也是要知道前人如果荒謬，那荒謬究竟如何。（這是他講哲學史開場時候的話。）我相信，我切實相信荒謬主張是免不了我們的分兒，現在我自己就是個明證！

顏剛兄在弁言中已經把我的荒謬主張復翻舊檔公布出來了，我一面覺得慚愧，一面覺得高興：慚愧的我竟有過如此的荒謬主張；高興的我已經打破了自己的荒謬主張，並且將這主

張荒謬的究竟得有與一般學者參考的機會！

北京大學歌謠週刊週歲的特號裏，我曾經主張採集歌謠全用標音方法，不寫這已僵硬的“方塊字”；現在的情形，自然還不能直截了當做到那步，但是我在爲特刊做文的時候，却已和兼士先生討論的時候，是走了兩極端了，和兼士先生討論的時候，我是被“方塊字”的圈套束縛住了，完全沒有注意到活的語言上去！細看我給韻剛的那一封信，內中有一一

我以爲言語變遷是一定有個頭緒的，要整理今言的頭緒，自然要考究出他的古字來，再找出他變成今音的線索，因爲古字是我們祖宗的語言，我們受的遺傳很多，不得不去研究古字，古字不必泥用以代“俗字”，古字的聲音若和今音相同，不妨用他，假如所謂俗字還不曾通俗，連本地採集的人都不知他是通俗的，我們就必須找出一個正確的字來替他了。

兼士先生答我，只說他就“有俗字而言”，我就“無俗字而言”，所以兩人假設不同，結論便不一致，我現在連“無俗字”的假設都作爲一體看待了，我笑我說的“要整理今言的頭緒，自然要

吳歌

考究出他的古字來，再找出他變成今音的線索”！爲什麼整理今言的頭緒不從今音往上去探求；要多轉折——而且白費力——去考究什麼“古字”，然後再找變成今音的線索？“古字”——也就是現在的方塊字——不能完全表音，不能正確表音；我們爲求今言的頭緒，反往不完全不正確的方塊字裏鑽，天下之傻子豈有過乎此者！“古字”不能完全正確表音，我們可以從活材料上去證明；就是我給顏剛信裏的例子，吳音和滬音的 sa，北京的 Pong，我們即便新造出“啥”“甬”來，在吳滬北京可以算完全算正確了，在別地方的人又安知不讀成 sha 讀成 Piong 呢？拘泥在字形上的危險真大啊！所以我更要笑我說的“今音無字而有音的就是言語的變遷；這種非可以注音足以了事，更不可‘且不必管他應該怎樣寫法’”！古字誠然是我們祖宗的遺產，但是這分遺產並不是包羅上下若干年的語言的東西，我們的語言進化，我們記錄語言的文字也進化，我不再說有什麼“俗字”“不俗字”了！我只知道後起的語言就該用後起的文字寫；後起的文字是我們最方便的一種符號，符號由我們自家造的，我們最方便的符號是衍

附 錄

音的文字，這一切的謬誤和糾紛全由“方塊字”不適用而來。所以我說的“古字不必泥用以代“俗字”，古字的聲音若和今音相同，不妨用他”，我已絕不承認了。我現在以爲若是所謂“古字”即現在通行的某一個意義的字，就不應中間一點沒有沿用的痕跡，而要另寫所謂“俗字”；例如我們討論緣起的那個“膽”‘担’“擯”用作“拂拭”之意，如果“桃曰膽之”的膽與“叫安童担掃靈前座”的担是一樣的，廣雅廣韻上就該不再寫出“担”字來。再說“桃曰膽之”的膽，其意與“担掃靈前座”的担，究竟意義是不同：按內則的正文有“肉曰脫之，魚曰作之，棗曰新之，栗曰撰之，……梨曰攢之”，是說製作飲食的事情，然則“膽之”的膽指處理桃兒的事，是個專用詞，不是一般拂拭的意思就叫“膽”了。就聲音說，“膽”在廣韻是談之上敢韻，“担”是寒之上旱韻。依近人的研究結果，寒韻收n，談收韻m；然則“桃曰膽之”與“担掃靈前座”的‘担’，今日雖同音，廣韻時代古音却有分辨，三代古音又如何？強用內則之tan代今日蘇州的tɛ，其謬誤爲如何者！即便今音“担”普通爲tan，與普通“膽”（變m爲n）同，其如與蘇州

吳 歌

還不相同何？這樣，我絕不敢再主張從古書裏去尋找偶與我要找音義似同的字來代替現在的語言裏有音無字的字或已有後起的特造的字，只有主張純粹標音。

凡是那樣要考證“古字”純是“竊陳編以盜竊”的鬼把戲！純是沒有對中國文字語言間的過去歷史下過仔細研究的過失！我的荒謬實在到極點了！我覺得這是我們“文字語言進化觀”上的一個大問題，我不怕人耻笑，依舊把荒謬的話留著，並且自己再自己打幾下手心！陶老先生自悔的話，我偷偷的改去一個字（又是關方塊子的鬼把戲！）來收尾：“既以‘聲’（身）爲‘形’役，奚惆悵而獨悲？悟已往之不諫，知來者之可追。實迷途其未遠，覺今是而昨非！”

一九二五，十，二七、景山東街寓廬。

附 錄 四

吳歌聲韻類

魏建功

(一) 弁言

吳縣方音，人人知道是特別的；而這種特別方音在國內也特別爲人所愛好。大概多數人遇見了我們江蘇人總以爲我們江蘇人一定會說吳縣（蘇州）話；因爲他們心目中的江蘇話只知道是蘇州話。我也曾經得許多朋友驚奇的來問：“你是江蘇人，爲什麼不會說江蘇話？”哈！我却是個“江北老！”我們的江北話截然與江南有些不同的。韻剛兄輯印吳歌，我以“江北老”來代他整理吳歌聲韻，在事實上實在有些不能稱職！所好我的方音——如皋話——的情形，還有些不與蘇州全行隔膜，或者能得其形似。

江蘇語言的區分，取其大同，可分出下面幾種：

徐海系：這一部分與山東南部河南東南角語音相去不遠；不知者一聽他們話，總以為是北省人。

淮阜系：這一部分較徐海系語音為重，而且快些。

鎮揚系：這一部分較淮阜系語音為柔，而更速。

南京系：這一部分與鎮揚系聲韻相同的多，而參酌官話，成為南方普通話。

上面四系可算在官話區中，除去方音的特別地方，其餘與官話無別。完全與官話不通的方音區就有——

蘇松太系：這一部分的語言與浙江的杭嘉湖相合成為一大區，聲韻與官話頗有不同。吳歌聲韻屬此系。

南通系：這一所地方的語音甚為特別，既不與其東南方面蘇松太系相同，又不與其面北鎮揚系相同。

溧淳系：這一部分承鎮揚南京兩系之餘，而與蘇松太相似。

我約略分成這七系，簡單的便可分極北蘇語（山東河南語近似），近北蘇語（介於極北及中路），中路蘇語（介於近北及南路，與安徽北

部成一帶)，南路蘇語（與浙江語近），及特別蘇語（獨自成系，或係混合數種而成）五類。依五類的分列，我再大致將各縣分出。在大同之中的小異之間，必定有同異相雜的，那此刻不去細析了。

蘇語五類：

贛榆，灌雲，東海，沐陽，宿遷，邳，睢寧，銅山，蕭，碭山，豐沛。（極北蘇語）。
鹽城，阜寧，漣水，淮安，淮陰，泗陽。（近北蘇語）。

東台，興化，泰，寶應，高郵，江都，儀徵，丹徒，揚中，泰興，如皋，江浦，江寧。（中路蘇語）。

奉賢，南匯，川沙，上海，寶山，崇明，海門，金山，松江，清浦，嘉定，太倉，崑山，常熟，靖江，江陰，吳江，吳，無錫，武進，丹陽，金壇，宜興。（南路蘇語）。

南通（特別蘇語獨自成系者），溧陽，句容，溧水，高淳。（特別蘇語混合數種而成者）。

吳縣語音之系屬大致如上。本要詳細的分編一部吳音字類，事亂不得閑暇，只好先將吳歌的韻脚字做根據，寫出吳音的韻類，用國音的

吳 歌

韻類做對照。

從這個韻類的整理，連帶寫出方音的聲類，所以吳音聲類附在後面。

(二) 韻 類

吳音韻類一時未能全收，僅僅就吳歌所有之韻分理；所以只稱‘吳歌韻類’。

吳歌中韻字分類，可得大概數目如下：

單韻十一：ɿ, ʐ², ʏ, u, o, v, i, y, e, œ, ai.

複韻十：uɔ, uɛ, uo, ou, ie, iɔ, Y, iaɔ, yœ, oY, aɔ.

附聲韻十九：uab, ob, vɰ, əb, iob, iɰ, ich, ab, 以上附h.

uəŋ, oŋ, oŋ, ioŋ, iəŋ, iaŋ, aŋ, 以上附ŋ.

uən, ən, in, yən, 以上附n.

(韻一)ɿ——國音的ɿ, ʐ, ɿ, ɿ, ɿ, ɿ, ɿ的韻；廣韻的支, 紙, 寘。

吳歌韻字——事, 士, 市, 寺, 子, 絲, 四, 私, 司, 師, 獅, 屎。

(韻二)ʐ²——國音的ɿ和ɿ, ɿ, ɿ, ɿ, ɿ, ɿ, ɿ的韻；廣韻的支, 脂, 魚, 虞, 紙。

旨，語，慶，賓，至，御，遇。

吳歌韻字 樹（名詞），主，嘴，脂，珠，猪，
朱，知，書，水。

〔註〕 以上兩韻，原用 Landull 式字母，依疑古玄同先生改。先生說：“19，你用龍特耳之字母固亦佳，但我現在覺得似乎還是用聲母來表示較好，即作 ʔ^{r} 與 ʔ^{v} 也。其理由：（1）龍氏字母甚不通行，且與國際音標是兩個系統。（2）在事實上，這幾個特別的音，讀的時候，我覺得自始至終是起摩擦作用的；質言之，即無韻母，而以濁聲爲其韻母也。（北京讀濁通聲，吐氣特別少，故較像元音；蘇音讀濁通聲，與英文相像，吐氣甚多，故此等字始終受摩擦，很容易聽得明白。）但無論如何，即使末了不摩擦，確乎是韻，然作 ʔ^{r} 仍無碍也。嚴格的說：

是韻則當作 $\text{ʔ}^{\text{r}}\text{ʔ}^{\text{v}}\text{r}$ 。

是濁通聲則當 $\text{ʔ}^{\text{r}}\text{ʔ}^{\text{v}}$ 。

然隨便一點，即使是韻，不加 r 亦無妨，故此二音作 $\text{ʔ}^{\text{r}}\text{ʔ}^{\text{v}}$ 最無毛病。”

（韻三） Y — 國音的 x ，廣韻的魚，虞，模，歌，

吳歌

戈，語，虞，姥，嚮，果，御，遇，暮，泰，箇，過。
吳歌韻字——夫，婦。

(註)這一韻向來與 u 不分，依疑古玄同先生說分開。疑古先生說：“日前與南北兩方友人詳細討論，知‘夫婦’等字其韻決非 u，簡直以 v 爲韻，而且是始終摩擦的，故北京聲母不用濁，‘夫婦’均是 f^v；蘇州有濁聲，‘夫’爲 f^v，‘婦’爲 v。用 x 母來拚，實在不對。請宜將表中之‘u 韻’下‘布婆夫婦’四字改列兩處，增加一類。……聲母而有韻母價值者，應于本字母之下(或上)記以小直，故作 v。(國音‘夫婦’等字，依理應拚作‘ɿ’；今既定拚爲‘ɿ’，當然成事不說，故 v 韻下仍可曰‘國音的 ɿ’。)”

(韻四) u ··· 國音的 ɿ；廣韻的魚，庚，模，歌，戈，語，虞，姥，嚮，果，御，遇，暮，泰，箇，過。

吳歌韻字——布，婆。

(韻五) o ··· 國音 ɿ，世，ɿ^v，x^v；廣韻的麻，馬，禡。

吳歌韻字——巴，媽，蟆，麻，瓜，蝦，車，茶。

附 錄

蛇,花,呢,蕩。

- (韻六) ν ——國音的 γ , 世, 牙, $|\gamma$; 廣韻的
佳, 皆, 麻, 蟹, 駭, 馬, 泰, 卦,
怪, 夫, 馮。

吳歌韻字 ——擺, 牌, 賣, 大, 賴, 家, 嫁, 解,
枷, 芽, 哈, 債, 齋。

- (韻七) i ——國音的 $|\imath$, \imath , $\times\imath$, 几; 廣韻的
支, 脂, 之, 微, 齊, 紙, 旨, 尾, 齊, 寘,
至, 志, 未, 霽, 祭。

吳歌韻字 ——屁, 鮫, 皮, 被, 蟻(讀鼻聲), 米
微, 彌, 飛, 微(讀唇聲), 霏, 非,
滴, 底, 啼, 地, 提, 泥, 疑, 俚,
梨, 裏, 李, 離, 離, 雞, 機, 及,
奇, 期, 去, 氣, 欺, 二, 戲, 稀,
齊, 噠, 妻, 悽, 西, 細, 意, 依,
夷。

- (韻八) y ——國音的 $|\imath$; 廣韻的魚, 虞, 語,
虞, 御, 遇。

吳歌韻字 ——吁, 餘。

- (韻九) ε ——國音的 \imath , γ , 巧, 牙, $\times\imath$, $\times\gamma$,
 $|\varepsilon$; 廣韻的支, 脂, 之, 微, 佳, 皆,
灰, 哈, 寒, 桓, 刪, 山, 麻, 覃, 談, 咸,

吳歌

銜，嚴，凡，紙，旨，止，尾，蟹，駭，賄，
海，阮，旱，緩，滂，產，馬，威，敢，隸，
權，范，至，未，霽，祭，奉，卦，怪，夫，
隊，代，廢，願，翰，諫，禩，禩，勸，闕，
陷，鑑，梵。

吳歌韻字——杯，背，坯，攀，爬，陪，板，辦，
媒，飯，還，對，擔，堆，胎，侏，
難，籃，來，監，橄，蓋，開，礙，
眼，海，啣，鹹，唉，才，材，財，
哉，燕，捷，菜，釵，三，山，儉，
衛，慧，鬱，灰。

(韻十) α ——國音的 α ， $\times \alpha$ ；廣韻的元，寒，
桓，先，仙，覃，談，阮，旱，緩，銑，獮，
感，敢，願，翰，換，霰，線，勸，闕。

吳歌韻字——半，探，斷，段，罔，困，干，乾，
看，漢，轉，蠶，船，纏，傳。

(韻一一) $\alpha\alpha$ ——國音的 $\alpha\alpha$ ；廣韻的支。

吳歌韻字——兒。

〔註〕 這個‘兒’字的音很難確定，現在姑
且拿‘ α ’和‘ α ’拚合，拿括線來連起，以
表示讀音時舌捲如‘ α ’，而舌尖與硬
齶不相接觸，不起摩擦作用。

附錄

(韻一二) $u\epsilon$ ——國音的 $\times \text{ㄨ}$; 廣韻的佳, 皆,
蟹, 駭, 卦, 怪, 尖。

吳歌韻字——乖, 快。

(韻一三) $u\epsilon$ ——國音的 $\times \text{ㄨ}$; 廣韻的支, 脂,
之, 刪, 山, 灰, 哈, 紙, 旨, 止, 賄, 海,
潛, 產, 寘, 至, 志, 隊, 代, 諫, 禡。

吳歌韻字——關, 龜, 塊, 筏, 尾。

(韻一四) ue ——國音的 $\times \text{ㄨ}$; 廣韻的元, 寒,
桓, 阮, 旱, 緩, 願, 翰, 換。

吳歌韻字——罐, 觀, 官, 碗, 完, 換。

(韻一五) u ——國音的 $\times \text{ㄨ}$, ㄩ , ㄩ , ㄩ ; $\times \text{ㄨ}$;
廣韻的魚, 模, 歌, 戈, 語, 麌, 姥, 得,
果, 御, 遇, 暮, 泰, 箇, 過。

吳歌韻字——都, 多, 朵, 鐘, 路, 騾, 籬, 羅,
大, 駝, 陀, 波, 果, 過, 歌, 哥, 個, 禪,
苦, 科, 湖, 何, 核, (核桃), 和, 鬍,
火, 誤, 吾, 做, 坐, 梭, 楚, 蘇, 酥,
梳, 窩。

(韻一六) ie —— ㄩ , 廣韻的刪, 山, 先, 仙,
鹽, 添, 咸, 銜, 潛, 產, 銑, 獮, 琰, 忝,
謙, 檻, 諫, 霰, 線, 艷, 忝, 陷, 鑑。

吳歌韻字——燕, 弦, 檐, 簷, 烟, 鹽, 片, 邊。

吳 歌

麵,眠,綿,店,顛,點,天,田,甜,錢,
殿,憐,連,蓮,臉,肩,堅,間,見,年,
錢(姓),前,全,尖,煎,先,鮮.

(韻一七) $i\phi Y$ ——國音的 | 又; 廣韻的尤, 候,
幽, 有, 厚, 黝, 宥, 候, 幼.

吳歌韻字——丘, 休, 牛, 油, 有, 游.

(韻一八) $ia\partial$ ——國音的 幺, | 幺; 廣韻的蕭,
宵, 篠小, 嘯, 笑.

吳歌韻字——腰, 要, 邀, 飄, 粟, 嫖, 嬈, 鳥,
刁, 跳, 挑, 條, 了, 撈(豪), 寥, 叫,
蹠, 騰, 俏, 笑, 宵, 鞦, 橋, 焦, 小, 搖,
遙.

(韻一九) yce ——國音的 | ㄛ; 廣韻的元, 先,
仙, 阮, 銑, 獮, 顛, 霰, 線.

吳歌韻字——圈, 圓, 院.

(韻二〇) ϕY ——國音的 ×, 又; 廣韻的尤,
候, 幽, 有, 厚, 黝, 宥, 候, 幼.

吳歌韻字——浮, 鬪, 丟, 豆, 頭, 漏, 樓, 流,
狗, 句, 鉤, 口, 修, 羞, 酒, 秋, 綢, 手,
舟, 愁.

(韻篠一) $na\partial$ ——國音的 幺; 廣韻的蕭, 宵,
肴, 豪, 篠小, 巧, 皓, 嘯, 笑, 效, 號.

附 錄

吳歌韻字——飽,爆,寶,泡,袍,跑,冒,帽,刀;
到,桃,淘,陶,牢,撈,高,糕,好,
豪,朝,燒,早,罩,嫂,梢。

(韻二二) uah——國音的×,ㄣ;廣韻的曷黠。
吳歌韻字——裕,刮。

(韻二三) oh——國音的×,ㄣ,ㄛ,ㄛ;廣韻
的屋,沃,覺,藥。

吳歌韻字——燒(平豪叶篤),篤,綠,六,闊,
殼,哭,學(賴學),鏐,熟。

(韻二四) oh——國音的ㄣ,×ㄣ;廣韻的陌,
藥。

吳歌韻字——白,隔,客,宅,著。

(韻二五) oh——國音的×,ㄣ,×ㄣ;廣韻的
質,曷,緝,合,(箇)。

吳歌韻字——脫,個(啥個),鴿,出。

(韻二六) ioh——國音的×,ㄛ;廣韻的屋,
覺。

吳歌韻字——肉,學(大學)。

(韻二七) ioh——國音的ㄛ;廣韻的藥。

吳歌韻字——脚。

(韻二八) ich——國音的ㄛ;廣韻的物,屑,錫。

吳歌韻字——吃,滴,搨。

吳 歌

(韻二九) ah——國音的\；廣韻的月，曷，黠，
合，葉，洽。

吳歌韻字——髮，法，跖，辣，鴨，插，殺。

(韻三〇) uŋ——國音的×无；廣韻的陽，唐，
養，蕩，漾，宕。

吳歌韻字——光，汪，王，黃，鏘，徨，黃(蛋黃)，
慌。

(韻三一) ɔŋ——國音ɔ；×ɔ；廣韻的東，冬，
鍾，董，腫，送，宋，用。

吳歌韻字——風，逢，東，通，洞，童，桶，詭，龍，
隆，公，貢，功，工，空，噲，翁，紅，閩，
充，葱，聰，蟲，重，從，中，終，送。

(韻三二) ɔŋ——國音的无；ɔ，ɔ；×无；ɔ；
廣韻的江，陽，唐，庚，耕，清，蒸，登，講，
養，蕩，梗，耿，靜，拯，等，絳，漾，宕，映，
諍，勁，證，嶝。

吳歌韻字——幫，膀，魴，蚌，旁，龐，龐，房，放，
方，枋，妨，亡，忘，忙，綱，氓，鴉，蕩，
糖，堂，膛，擋，嚕，當，黨，瞪，上(在
上，讀分聲)，郎，缸，剛，槓，江，康，
行，牀，狀，尙，藏，上(上山，動詞)，
妝，裝，雙，孀，霜。

附 錄

(韻三三) ioŋ——國音的ㄐㄨㄥ；廣韻的東，冬
鍾，董，腫，送，宋，用。

吳歌韻字——窮，穹，胸，雄，庸，容，蓉，用，榮。

(韻三四) ioŋ——國音的ㄐㄨㄥ；廣韻的江，講，
絳。

吳歌韻字——腔。

(韻三五) iaŋ——國音的ㄐㄨㄥ；廣韻的陽，唐，
養，蕩，漾，宕。

吳歌韻字——秧，鶯，殃，娘，亮，涼，糧，薑，
姜，強，娘(姑母)，香，鄉，響，醬，槍，
相，鑲，廂，陽，楊，洋。

(韻三六) aŋ——國音的ㄐㄨㄥ，ㄨㄥ；廣韻的陽，唐，
庚，耕，清，蒸，登，養，蕩，梗，耿，
靜，拯，等，漾，宕，映，諍，勁，證，證。

吳歌韻字——鬆，綳，浜，更，鸚，長，仗，腸，裳，
上，傷，商，張，章，帳，撐，生，甥。

(韻三七) uən——國音的ㄨㄣˊ；廣韻的元，魂，
痕，阮，混，很，顯，愿，恨。

吳歌韻字——棍，葷，昏，婚，餽，魂。

(韻三八) ən——國音的ㄨㄣˊ，ㄨㄥ，ㄨㄥ；廣韻的
真，諄，臻，文，元，魂，痕，庚，耕，
清，青，蒸，登，侵，軫，準，吻，阮，

吳歌

混，很，梗，耿，靜，迴，拯，等·寢，震，
稗，間，願，愿，恨，映，諍，勁，徑，證，
嶝，沁。

吳歌韻字——盆，門，間，粉，媮，燈，堯，騰，騰，
能，根，貞，珍，辰，成，神，沈，升，身，
僧，恩。

(韻三九) iŋ——國音的 | ɿ, | ʌ; 廣韻的眞，
諄，臻，文，先，仙，庚，耕，清，青，
蒸，登，侵，軫，準，吻，銑，緜，梗，
耿，靜，迴，拯，等·寢，震，稗，間，殺，
線，映，諍，勁，徑，證，嶝，沁。

吳歌韻字——餅，冰，明，名，釘，聽，廳，庭，艇，
鈴，淋，鄰，鱗，經，巾，筋，景，今，輕，
琴，人，興，情，精，晶，睛，親，青，清，
星，心，蜻，蠅，鷄，鴛，音。

(韻四〇) yən——國音的 | ɿ; 廣韻的文，吻，
問。

吳歌韻字——君，裙。

前面四十個吳音韻母，與國音韻母比較，
除去國音中 | ʌ 一韻沒有發現吳音韻做什麼，其
餘同異的情形如下：

(1) 國音 | (i); 吳音同，入聲作ieh。

附 錄

- (2) 國音 \times (u); 吳音同, 又讀爲: $\gamma^{\circ}u$, γ° , ϕY ;
入聲作 oh , oh , ioh ,
- (3) 國音 \sqcup (y); 吳音同.
- (4) 國音 γ (ɔ); 吳音讀爲: γ , ϕ , ξ , ϕu ; 入聲作
 ah .
- (5) 國音 π (o); 吳音讀爲 ϕu , 入聲作 oh , oh .
- (6) 國音 π (ə); 吳音讀爲 ϕu , 入聲作 ah .
- (7) 國音 π (e); 吳音讀爲: ξ , ic .
- (8) 國音 π (ai); 吳音讀爲: γ , ξ .
- (9) 國音 \uparrow (ei); 吳音讀爲: i , ξ .
- (10) 國音 π (au); 吳音讀爲: $a\phi$, $ia\phi$; 入聲作
 oh .
- (11) 國音 \times (ou); 吳音讀爲 ϕY .
- (12) 國音 π (an); 吳音讀爲 ξ , α .
- (13) 國音 π (en); 吳音同.
- (14) 國音 π (aŋ); 吳音讀爲: $a\eta$, $\phi\eta$.
- (15) 國音 π (Aŋ); 吳音讀爲: $\phi\eta$, $\phi\eta$, $a\eta$, ϕu .
- (16) 國音 π (ər); 吳音讀爲: ϕr , i .
- (17) 國音 π (γ°); 吳音讀爲: γ° , γ° . (π 即
Lundel式的 2.)
- (18) 國音 π (Z°); 吳音同, 又讀爲 γ° . (Z° 即
Lundel式的 1.)

吳 歌

- (19) 國音 | ɿ (ia); 吳音讀爲: o, ɔ.
(20) 國音 | ㄛ (io); 吳音入聲作 iɔh.
(21) 國音 | ㄝ (ie); 吳音讀爲 (?)
(22) 國音 | ㄟ (iai); 吳音讀爲: ɛ, ɔ, iɛ.
(23) 國音 | ㄨ (iau); 吳音讀爲 iəw.
(24) 國音 | ㄨ (iou); 吳音讀爲: iø Y.
(25) 國音 | ㄨ (iɛn); 吳音讀爲: ɛ, ie.
(26) 國音 | ㄩ (iu); 吳音同。
(27) 國音 | ㄨ (iaŋ); 吳音讀爲: iaŋ, oŋ, iəŋ.
(28) 國音 | ㄨ (iŋ); 吳音讀爲: iu, oŋ.
(29) 國音 × ㄩ (ua); 吳音讀爲 o.
(30) 國音 × ㄨ (uo); 吳音讀爲: o, ɔu; 入聲作 uah, ɔh, əh.
(31) 國音 × ㄨ (uai); 吳音讀爲: uɔ.
(32) 國音 × ㄨ (uei); 吳音讀爲: i, ɛ, uɛ.
(33) 國音 × ㄨ (uan); 吳音讀爲: ɛ, œ, ue.
(34) 國音 × ㄨ (uən); 吳音同, 又讀爲 ən.
(35) 國音 × ㄨ (uaŋ); 吳音同, 又讀爲: oŋ, uəŋ.
(36) 國音 × ㄨ (u ŋ); 吳音讀爲 oŋ.
(37) 國音 | ㄩ (yo); 吳音入聲作 əh, iəh.
(38) 國音 | ㄩ (ye); 吳音入聲作 yeh (推測起來, 可以知道這是 yeh.)

(39) 國音ㄩㄣ (yɛn); 吳音讀爲y^uo.

(40) 國音ㄩㄣ (yn); 吳音讀爲y^uan.

(41) 國音ㄩㄥ (y^uŋ); 吳音讀爲ioŋ.

綜合國音與吳音韻母不同之點，我們可以歸納成兩個大類：一類是“此有彼無”；一類是“此爲甲彼爲乙”。這兩類是變異的方法，仔細分開，每一類又有幾種：—

(A) 此有彼無的。

(a) 國音附聲，吳音不附；

(1) 國音附n，吳音不附，如iɛn→io，
an→ɛ，æ，yɛn→yæ.

(b) 國音複韻吳音增減其音素之一；

(2) 少首一音素，如uo→o，ia→ɔ
ei→i.

(3) 多中一音素，如yn→yən

(4) 少尾一音素，如ai→ɔ，uo→e_u.

(B) 此爲甲彼爲乙的。

(c) 國音所附之聲，吳音不與之同；

(5) 國音ŋ，吳音n，如Aŋ→an，iŋ→
in.

(d) 國音韻呼吳音不與之同；

(6) 國音合口，吳音開口，如uan→

吳 歌

$\alpha, u\alpha n - \alpha n, u\alpha\eta \rightarrow \alpha\eta$.

(7) 國音齊齒，吳音開口，如 $i\eta \rightarrow \alpha\eta$ ，
 $ie \rightarrow \upsilon, ia\eta \rightarrow \alpha\eta$ 。

(8) 國音開口，吳音齊齒，如 $e \rightarrow ie$ ，
 $\alpha u \rightarrow ia\alpha$ 。

(9) 國音圓脣，吳音不圓脣，如 $y\eta \rightarrow$
 $io\eta$ 。

(10) 國音不圓脣，吳音圓脣，如 $\alpha \rightarrow$
 $o, u \rightarrow \text{ㄨ}^2, \text{ㄨ} \rightarrow \text{ㄨ}^2, \text{ㄩ} \rightarrow \text{ㄩ}^2, \Delta\eta \rightarrow$
 $\alpha\eta$ 。

(e) 吳音韻的發音部位狀態與國音不同；

(11) 國音舌前，吳音舌後，如 $ie \rightarrow \upsilon$ 。

(12) 國音舌後，吳音舌前，如 $\alpha \rightarrow \text{ㄝ}$ ，
 $u \rightarrow \text{ㄨ}^2, ou \rightarrow \text{ㄨ}^2$ 。

(13) 國音舌降，吳音舌升，如 $\alpha \rightarrow \overset{\circ}{u}$ ，
 $o \rightarrow \overset{\circ}{u}, e \rightarrow \text{ㄝ}, \alpha\eta \rightarrow \alpha\eta$ 。

(14) 國音舌升，吳音舌降，如 $u \leftarrow \text{ㄨ}^2$ ，
 $u\eta \rightarrow \alpha\eta$ 。

(f)(15) 吳音存古，與國音異，如國音之
 αr 乃十三世紀頃新變之音，古
音則爲 i ，今吳音讀國音之 αr 尚

有作 i.

(g) 吳音全韻的音素與國音不同：

(16) 國音兩音素，吳音發成一音，此音之部位在兩音素之間。ai → ε，ei → ξ，ua → o，ia → o。

(17) 國音之甲音拚合乙音，吳音讀成另一音，au → aɔ̃，au → α。

這些吳音與國音歧異的所以然，我們可以找出下列幾種原因：一

(1) 受聲母的影響；

(2) 多舌前韻，和升韻；

(3) 受語音柔軟的影響；

(4) 部位相近的音省而不發，和先後部位太遠懶而不發。

這四條，除去第三條，其餘不外一條總則：“國簡易而合於習慣”！這是橫的方面將吳音與國音比較起來看的；但是我們有一點非常困難：究竟國音從吳音裏變出的呢？還是吳音從國音裏變出來的呢？這個縱方面的問題便不是上面的記錄可以解答的了，也不是一時可以鹵莽滅裂而決定的。雖然，我也曾經將上面記錄的結果和 Karlgren 研究的切韻的音（就是廣韻的音）對照

吳 歌

了一下，這個對照的工作，却也有相當的結果。
(廣韻)(Karlgren音)(吳音)(附 注)

歌戈 a, ua. u, uə. 這裏我們看到歌戈
麻 a, ja, uə, jə uə, o, ə, ɛ. 與麻，吳音截然不
同；而歌戈並非古
音，不讀 a 了。根
據吳音多舌前韻的
條件，我們可以知
道他們是從舌後變
到舌前來的。但是
吳音的 a 還存留在
麻裏頭，而麻韻大
部分的音讀 o，却
又是因為他們從舌
後變向舌前去的關
係。所以，我們可
以知道吳音的麻，
現在發音狀況之中
實是在把古今音變
的痕迹保存在那兒。
他們的音比歌戈
要較古一點。

附 錄

哈灰	ai, uai.	ɛ, uɛ.	這幾個韻裏，我們
泰	ōi, uōi.	u, ʋ, ɛ, əu.	可以這樣說：廣韻
皆佳	ai, āi, ^u āi.	ʋ, ɛ, uʋ.	時代的收i的複韻，
祭	ji ^h ai, ji ^h uai	i, ɛ.	吳音多已經不這樣
廢	ji ^h ai.	ɛ.	發音了。他們把i
齊	toi, i ^u ci	i.	消失了，讀成單韻；

這個單韻也受多舌前韻的條件支配，而是ɛ或i的多。在這個變化裏是差不多有規律的，故ai變ɛ，uai就變做uɛ；ai變ʋ，uai就變做ua。ai變ʋ，大概是只截去收韻的i。去聲泰變成u，ʋ, ɛ, ^ou四讀，大概還是從ɛ, ʋ兩個音讀遞變出來的；就是ōi變做ʋ或ɛ，又變了升韻u，u前有ə的乃是受語音

吳歌

覃談	aŋ, (ǝm).	ɛ, ɔ.
咸銜	aŋ, (ǝm)	ɛ ie.
鹽	jiæm.	ie.
嚴凡	jiʌŋ, ji ^u ʌŋ.	ɛ.
添	iem.	ie.

柔軟的影響所致。

廣韻附m聲的韻，現在只存留在粵音、閩音，這是事實；所以吳音收m的韻便沒有了。添韻很明顯的看到，一個讀iem，一個就只讀ie；其餘，覃談若去掉m讀a，是依變化條理應該如此，大約又受了舌後變向舌前的條件讀做ɛ，或為ɔ（ɛ圓唇）。鹽韻的æ，因為吳音中不發就變了他最便於發的e；嚴凡的ʌ也是一樣。

寒桓	ʌŋ, uʌŋ.	ɛ, ɔ, uɔ.	這與上面收m的韻
山刪	aŋ, ^u aŋ,	ɛ, uɛ, ie.	一樣的，吳音裏收
	(ʌŋ, ^u ʌŋ).		u的韻，除去在舌

吳歌

通說‘暫時’爲‘tʰɑɪ’，他們‘暫’實在讀‘tʰɑŋ’，‘險些兒’本讀‘çiç n çia ɔɪ’，他們說話就變做‘çiɑxuɪ’。

唐	aŋ, ^u aŋ	ɔŋ, ɔŋ, iɔŋ, uɔŋ.	江韻與廣韻無大變化，不過有了齊齒的iɔŋ。陽唐却變了一部分爲ɔŋ。看陽唐裏吳音uɔŋ, ɔŋ配得好好的，也許，江陽唐廣韻原是有分別。不過吳音照例由降變升，就自aŋ變成ɔŋ，自aŋ變成ɔŋ；同時在aŋ和aŋ往ɔŋ的中途，又變出ɔŋ來。
江	ɔ:ŋ.	ɔŋ, iɔŋ.	
陽	iaŋ, i ^u aŋ.	ɔŋ, ɔŋ, iɔŋ, uɔŋ.	

豪	ɑu.	ɑə̃.	這一部分的韻，把ɑ, ɛ, e全變做了ɑ；
肴	ɑu.	ɑə̃.	ɑ, ɛ, e全變做了ɑ；
宵	jiəu.	ɑə̃, iaə̃.	u在ɑ後，發音部位前後距離太遠，他
蕭	ieu	ɑə̃, iaə̃.	

附 錄

們就懶得發，只變換舌頭的位置到^ə的狀態而發成^{aə}的音了。

深(侵) $jiəm$ $ən, in$. 寒桓底下，我們已經說過了；大概吳音附舌尖聲的韻緊前面的韻母也是舌前韻。這一韻只是把廣韻的附^m變成附ⁿ，無多大變化。

痕魂 $ən, uən$. $ən, uən$. 痕魂與廣韻同。眞眞諄(臻) $jiən, jiən, uən, in$. 諄(臻)沒有了合口欣文 $jiən, jiən, uən$. $ən, in$, 呼。欣文多變出開 $vən$ 。口來了。

登蒸 $əŋ, ^uəŋ, jiəŋ$. $in, ən$, 吳音附舌尖聲的韻 $əŋ, əŋ$ 。之前無發降韻的；

耕庚 $əŋ, ^uəŋ, jiəŋ$. $in, ən$, 反之，附舌後聲的 $əŋ, əŋ$ 。韻之前也就沒有發

清 $jiəŋ, ji^uəŋ$. $in, ən$, 升韻的。所以，廣韻 $əŋ, əŋ$ 。的 $əŋ, ^uəŋ, jiəŋ, əŋ$ ，

青 $iəŋ, i^uəŋ$. $in, ən$. $^uəŋ, jiəŋ, jiəŋ$,

ji¹¹æŋ, iɛŋ, i¹¹ɛŋ 全把ŋ變做n, 讀作ən和in了, 那不變做n的, 便把前面的韻母來將就ŋ, 變降了一點, 讀作əŋ和aŋ, 與江陽唐相同去了, 變成 ən, in的和痕魂真諄欣文相同, 於是廣韻的江陽唐和登蒸耕庚清之一部分, 在吳音裏成爲一韻; 廣韻的痕魂真諄欣文和仙元先登蒸耕庚清之一部分及深(侵)青, 在吳音裏成爲一韻。

侯尤幽 Qu, j₁cu, iQu. ϕY, 吳音把廣韻時代的 iϕY. u變做圓唇的 Y:Y 較u爲前, 與o的部位不相近, 難於拈

附 錄

合，又加語音柔軟的影響，ə就變做圓唇的ø而發øY。

微	jəi, j ⁿ əi.	i, ɛ.	這部分的韻與哈灰
脂	ji, j ⁿ i.	i, ɛ ² , ɛ.	…部分的韻一例；
支	jiə, j ⁿ iə.	i, ɛ, ɛ ² , ɛ, nɛ	而支裏變化的最複
		əx	雜。因為ai, ei, ie複
之	ji.	i, ɛ, uɛ.	韻和附聲韻—n, —

m的變化，於是廣韻的哈灰皆佳泰祭廢與微脂支之及覃談咸銜鹽殿凡添寒桓山刪仙先在吳音中便分別的同作ɛ, e, uɛ, ie韻；廣韻的齊祭廢與微脂支之同在吳音作i韻。

模	uo	u, ə _u .	模魚虞部分的韻，
魚	jɛ ⁿ o	u, ə _u , y, ɛ ² .	吳音已不是廣韻之
虞	jɛ ⁿ u	u, y, ɛ ² .	舊，變成後起的y韻

了。在y之先的變化當是u，現在全還有

吳 歌

u 音；u 便和歌戈的新音相同，於是歌戈魚模虞成一韻

歌戈和魚模同受語音柔軟的影響又讀成^ou，泰韻因為複韻的變化，有的與歌戈的廣韻音近作v，連帶的也變成了u，^ou；與魚模虞就相同了，魚模虞既變成了y，那近於j^ho, j₂u的j₂ie, j₂△, j₂io, j₂iuo, 和io便變出圓唇音來。y 向中緊點便成了ɤ的圓唇ɤ^o，大約ɤ^o總要比y還要後起。這ɤ, ɤ^o, y 受聲母變化的影響很大。

東 uŋ, j₂uŋ, oŋ, ioŋ.

東冬鍾，吳音與廣

附 錄

冬	noh.	oh, ioh.	韻音已不同，全無分別。因為吳音沒有no的複合的合口音，所以東冬鍾他們就不比廣韻音那樣合得厲害，讀成nh, 或noh, 而變成oh 和 ioh, 與廣韻鍾相近。
鍾	ja ⁿ oh.	oh, ioh	

[註] Karlgren 的注音見國學季刊第一卷，第三號，答 Maspero 論切韻之音譯文中；那裏面排顛倒了u和n。和e等等地方都改正了；只是他用的^w，我爲方便計全用ⁿ了。

從廣韻音與吳音對照，已經把平聲（上去賅括在內）的情形寫在上面了；還有入聲韻沒有談到。我們知道閩粵有廣韻的入聲音保存着，配在陽聲韻下面：凡收ⁿ的，入聲韻收k；收ⁿ的，入聲韻收t；收^m的，入聲韻收p。這是因爲入聲本是最短促的，舌後阻的ⁿ（鼻聲故長）短促了自然成了他的塞聲k；ⁿ, ^m類推。但是江蘇音並不是陽聲韻的短促而收其塞聲，實在都收^h去了。現

吳 歌

在一共有整八個入聲韻：

ieh, ioh, oh, əh, iah, nah, ah, ʋh.

(廣韻配收^ㄩ的入聲韻)

(附 注)

(吳音配收^ㄩ的入聲韻)

東冬鍾江陽唐入聲

屋 uk, oh, ioh.

同爲oh, ioh.

沃燭 uok, iok, oh.

陽唐庚耕清入聲同

覺 ok, oh, ioh.

爲 ʋh. ə, 吳音沒

藥鐸 ak, iak, oh, ʋh, iah.

有, 所以清和平聲

陌麥 ak, ʋh,

就是與庚相同的

昔 iək, (ʋh).

了. 現在他也是ah.

錫 iek, ieh.

青和平聲是ieh, 入

職德 ək, iok, (?)

聲便是ieh.

蒸登平聲 əh, iəh,

入聲變做uəh. 蒸登

與真諄欣文收 n 的

和深(侵)覃談等,

收 m 的, 吳音變成一

韻, 所以依著他ie,

io 變əh 的條理而變

做əh 的合口uəh.

(廣韻收 n 的入聲韻)

(附 注)

(吳音配收 n 的入聲韻)

真諄臻欣元寒桓入

附 錄

質術櫛	$\dot{i}\ddot{e}t, \dot{i}u\ddot{e}t.$	$\ddot{a}h.$	聲同爲 $\ddot{a}h, n\ddot{a}h$; 因
物	$iu\ddot{e}t.$	$ieh.$	爲平聲都是 $\dot{i}\ddot{e}, \dot{i}e,$
迄	$\dot{i}\ddot{e}t.$	$(\ddot{a}h).$	\ddot{e} 後附 n ; 寒桓是 \ddot{a}
月	$iat, iuat.$	$ah.$	後附 n ; 吳音 au 變
沒	$ot, u\ddot{o}t.$	$(\ddot{a}h).$	成 ξ, e , 所以也變成
曷末	$at, uat.$	$ah, \ddot{a}h, u\ddot{a}h$	的入聲。
		$uah, \ddot{a}h,$	文元先仙的 $\ddot{a}n$, 吳
黠鎋	$at, nat.$	$ah,$	音變做 \ddot{a} , 所以入
		$uah.$	聲應變做 $yeh.$
屑薛	$iet, iuet, \dot{i}\ddot{e}t, \dot{i}u\ddot{e}t.$		元先仙的 $\ddot{a}n$, 吳音
		$ieh.$	又變做 $ie, i\xi$, 所以
			入聲就變成 $ieh,$
			寒桓山刪平聲是
			$\ddot{a}nan, u\ddot{a}n, uan,$ 元
			平聲是 $i\Delta n, iu\Delta n,$ 入
			聲吳音全讀成山刪
			的 $ah, uah.$

(廣韻收 m 聲的入聲韻)

(吳音配收 m 的入聲韻)

緝	$\dot{i}\ddot{e}p.$	$eh.$
合盍	$\ddot{a}p, (\ddot{e}p).$	$\ddot{a}h, ah$
葉帖	$iep, iep.$	$ah.$

(附 注)

侵覃談入聲同爲 $\ddot{a}h$, 與上真元寒桓例同; 鹽添咸銜與覃談入聲同爲 $ah.$

吳 歌

洽狎 ap.(âh). ah. 與上寒桓山刪例
業乏 ap,iuap. (ah,uah). 同; 惟所附之聲爲
m,n之分,吳音把m
變成n,而按n變化
的條理變化.
嚴凡的入聲當與元
iA 的變化條理同,
故假定爲ah,uah.

[註]凡假定之音都加括弧表明。這一片賬，現在總聲明一句，是一片浮算的，要等吳歌集出完，證明沒有遺漏的例外或舛錯才能確定。這是個‘預算案’，不是‘決算案’！所以有些符號不過是臨時由疑古玄同劉半農兩先生指導著假定的，非經過儀器的實驗，怕總難全靠得住，但也大致不差了。

究竟吳音韻類受聲類的影響如何？我們在下段吳歌聲類裏去看吧！我總以爲韻類的變化複雜，他影響到聲類的比聲類影響到他的要重要而且多些；所以不依‘先聲後韻’的次序，而首先把韻類寫出來：這應該交帶明白。

十四，十，二〇脫稿，十一，二〇復改。

(三) 聲 類

吳音韻類已經有一個小結果，從韻的整理中，我們連帶整理出了他的聲類共有三十二個。

單聲二十五：h, ɦ, k, k', ʅ, ɳ, ʃ, ɕ, j, ɣ, s,
z, s', z', t, t', d, n, l, f, v, p,
p', b, m.

複聲七：ɕj, ɕɕ, ʃj, tʃ, ts, tʃ', ts'.

聲(一)h——國音 ㄏ, ㄏ'.

吳歌字例——[曉紐]海, 灰, 豁, 花, 慌, 輩,
昏, 婚, 火, 漢, 蝦, 好.

——[匣紐]黃.

聲(二)ɦ——國音 ㄏ, ㄏ', ×ㄏ, ×ㄏ', ×ㄏ'.

吳歌字例——[匣紐]啣, 學, 鹹, 行, 紅, 鏡,
豪, 黃, 鑊, 徨, 餽, 魂,
完, 換, 核, 何, 蝦, 湖,
和, 鬍.

——[影紐]唉.

——[喻紐]王.

聲(三)k——國音 ㄎ, ㄎ'.

吳歌字例——[見紐]狗, 句, 鉤, 豎, 橄, 蓋,
龜, 關, 個(ㄛ韻), 鴿,

吳 歌

隔, 罐, 觀, 官, 干, 乾,
瓜, 果, 闊, 過, 歌, 哥,
個(×韻), 高, 糕, 家,
嫁, 解, 枷, 嗒, 光, 根,
剛, 槓, 江, 公, 貢, 功,
工。

—[匣紐]棍。

聲(四)k'——國音ㄎ。

吳歌字例 [溪紐] 口, 秩, 開, 塊, 客, 看,
殼, 哭, 褲, 若, 科, 快,
康, 空。

聲(五)ŋ——國音ㄍ, ㄏ。

吳歌字例 [羣紐] 狂。
—[匣紐] 関。
—[方音字] 甩。

聲(六)ŋ——國音ㄍ, ㄏ, ㄎ, ㄍ, ㄎ。

吳歌字例——[疑紐] 癡, 眼, 誤, 吾, 芽。

聲(七)ŋ——國音ㄍ, ㄏ, ㄎ, ㄍ。

吳歌字例 [日紐] 二, 肉, 人。
—[泥紐] 泥, 年。
—[娘紐] 娘(母親), 娘(姑母)。
—[疑紐] 疑, 牛。

聲(八)ɕ——國音ɿ,

吳歌字例——[曉紐]戲,稀,吁,休,興,香,
鄉,響,胸。

聲(九)j——國音ɿ, ɿʌ, ɿɿ, ɿɿ, ɿɿ,
ɿ又, ɿ,

吳歌字例——[曉紐]攝。
——[匣紐]學, 弦。
——[喻紐]維, 庸, 容, 蓉, 用, 榮,
陽, 楊, 洋, 蠅, 搖, 遙,
鹽, 揆, 簷, 油, 有, 游,
夷。

聲(一〇)ɸ——國音ɿ, ɿɿ,

吳歌字例——[喻紐]圓, 院, 餘。

聲(一一)ʂ——國音ɿ, ɸ, ɸ,

吳歌字例——[心紐]西, 細, 絲, 四, 私, 司,
三, 先, 鮮, 蘇, 酥, 小,
嫂, 笑, 宵, 修, 羞, 僧,
星, 心, 新, 銀, 相, 送,
廂。
——[審紐]師, 獅, 屎, 山, 殺, 梳,
梢, 生, 甥, 傷, 商。
——[精紐]靖。

吳歌

聲(一二)z——國音 彳, 尸, 乙, ㄅ, ㄆ, ㄇ。

吳歌字例——[澄紐]長, 仗, 腸, 場, 宅, 茶。
—[禪紐]裳, 辰, 成, 市, 尙, 蛇。
—[牀紐]神, 牀, 狀, 熟, 船, 事,
士, 愁。
—[從紐]情, 才, 材, 財, 錢(姓氏),
前, 全, 齊, 藏, 從, 坐。
—[邪紐]寺。

聲[一三]ʃʰ——國音 尸

吳歌字例——[澄紐]沈。
—[審紐]雙, 霜, 燒, 書, 水, 手,
升, 身, 扇。
—[方音字]啥。

聲[一四]ʒʰ——國音 彳, 尸, ㄆ, ㄇ,

吳歌字例——[澄紐]蟲, 重, 繼, 傳, 朝, 稠。
—[禪紐]樹。

聲(一五)t——國音 ㄉ, ㄊ。

吳歌字例——[端紐]滴, 底, 闕, 丟, 對, 擔,
堆, 店, 顛, 點, 篤, 都,
多, 烏, 刁, 刀, 到, 燈,
堯, 釘, 擋, 嚙, 當, 黨,
車, 朶。

- [泥紐]烏。
- [方音字]燒。

聲(一六)t'——國音ㄊ

吳歌字例——[透紐]船,天,脫,探,跳,挑
湯,吞,聽,廳,通。

聲(一七)d——國音ㄉ,ㄉ',ㄉ''。

吳歌字例——[定紐]啼,地,提,豆,頭,田,
甜,殿,斷,段,踏,大
(×韻),陀,陀,渡,條,
桃,淘,陶,大(Υ韻),
蕩,糖,堂,腔,鈍,騰,
庭,蜓,洞,童。

- [端紐]殿。
- [透紐]桶。
- [從紐]錢,(銅錢)。

聲(一八)n——國音ㄋ,ㄋ',ㄋ''。

吳歌字例——[泥紐]難,囡,能。
—[見紐]困。
—[方音字]倭。

聲(一九)l——國音ㄌ,ㄌ',ㄌ''。

吳歌字例——[來紐]俚,梨,裏,李,離,離,漏,
樓,流,籃,來,憐,蓮。

吳歌

連,臉,揀,綠,六,鐵,
路,膠,籬,羅,了,撈,
寥,牢,癆,賴,鈴,淋,
鄰,鱗,郎,亮,涼,糧,
籠,龍,隆。

—[禪紐]上,(在上)。

—[從紐]在,(在上)。

聲(二〇)f——國音ㄈ。

吳歌字例——[非紐]飛,非,法,髮,夫,粉,
放,枋,方,風。

—[敷紐]霏,妨。

—[方音字]槽,姪。

聲(二一)v——國音ㄨ,ㄨˊ,ㄨˋ。

吳歌字例——[奉紐]浮,飯,婦,房,逢。

—[微紐]微,亡,忘。

聲(二二)p——國音ㄨˊ,ㄨˋ。

吳歌字例——[幫紐]杯,背,半,巴,布,飽,
爆(爆仗),寶,擺,幫,
板,邊,餅,水,浜。

—[並紐]辨。

聲(二三)p'——國音ㄨˊ,ㄨˋ。

吳歌字例——[滂紐]庇,坯,攀,片,飄,泡。

- [並紐]稟,勝。
- 聲(二四)b——國音^ㄅ
- 吳歌字例——[並紐]鹹,皮,被,爬,陪,婆,
袍,牌,盆,綳,蚌,旁,
跑。
- [滂紐]鏢,鏘。
- [明紐]廳。
- 聲(二五)m——國音^{ㄇ, ㄩ, ㄨ, ㄨ}
- 吳歌字例——[明紐]米,彌,媒,麵,眠,綿,
媽,嗎,蟆,麻,冒,帽,
賣,忙,氓,門,明,名,
迷。
- [微紐]微,綑。
- [疑紐]蟻。
- 聲(二六)cj——國音^ㄑ
- 吳歌字例——[見紐]鷄,機,肩,堅,間,見,
叫,君,經,巾,筋,景,
今,薑,姜,脚。

[註]這一類的複母發音狀態很難斷定,又好像是單單一個塞聲。我們暫時假定的這樣注音,覺較近似。下面(二七)(二八)同。

吳歌

聲(二七)cc——國音<

吳歌字例——[溪紐]去,氣,欺,丘,吃,蹠,
輕,腔,穹。
——[羣紐]圈。

風(二八)jj——國音<

吳歌字例——[羣紐]裙,及,奇,期,琴,強,
橋,鞦。

聲(二九)tz——國音^ㄉ, ㄗ。

吳歌字例——[精紐]子,哉,尖,煎,焦,早,
精,晶,睛,醬,酒,做。
——[從紐]疇。
——[照紐]疇,舟,燕,偵,妝,裝,
章,終。
——[知紐]罩,張,帳,中,長。

聲(三〇)ts——國音^ㄉ, ㄗ。

吳歌字例——[清紐]槍,親,青,清,搓,菜,
妻,悽,秋,俏,葱,聰,
竄,刺,雌,此,次,崔,
猜,采,菜。
——[穿紐]楚,車(ㄩ韻),插,搵,
釵,充。
——[徹紐]撐。

—[方音字]隱。

聲(三一)tz'——國音出, ㄊ'。

吳歌字例——[照紐]主, 脂, 珠, 朱。

—[知紐]豬, 知, 轉, 貞, 珍, 著,
朝。

—[精紐]嘴。

聲(三二)ts'——國音ㄘ, ㄘ'。

吳歌字例——[穿紐]吹, 齒, 處, 臭, 醜。

—[徹紐]寵, 耻, 癡, 抽, 丑。

吳聲與國音的聲異同如次：

(1)國音ㄈ；吳音分 b, ɸ 三紐，當舊母曉匣二紐。

(2)國音ㄊ；吳音分 b, ɸ, ɸ, j 四紐，當舊母曉匣
喻三紐。

(3)國音ㄎ；吳音 k, 當舊母見匣二紐。

(4)國音ㄎ；吳音分 k, n, ɸ 三紐，當舊母見紐。

(5)國音ㄎ；吳音分 k, ɸ 二紐，當舊母溪羣二紐。

(6)國音ㄎ；吳音 ɸ, 當舊母疑紐。

(7)國音ㄎ；吳音 ɸ, 當舊母日紐。

(8)國音ㄎ；吳音分 ɸ, n 三紐，當舊母泥紐。

(9)國音ㄈ；吳音 ɸ, 當舊母疑娘二紐。

吳歌

- (10) 國音 \underline{z} ; 吳音分 S, Z 二紐, 當舊母 心邪 二紐。
- (11) 國音 \underline{p} ; 吳音分 S, Z, S', Z', l 五紐, 當舊母 審澄禪牀 四紐。
- (12) 國音 \underline{p} ; 吳音分 S, n, l, tz, tz' 五紐, 當舊母 精見從照知 五紐。
- (13) 國音 \underline{t} ; 吳音分 Z, Z', ts, ts' 四紐, 當舊母 澄禪牀穿徹 五紐。
- (14) 國音 \underline{t} ; 吳音分 Z, d, ts, ts' 四紐, 當舊母 澄牀從清穿徹 五紐。
- (15) 國音 \underline{t} ; 吳音分 Z, Z', tz, tz' 四紐, 當舊母 澄禪照知 四紐。
- (16) 國音 \underline{t} ; 吳音分 t, d 二紐, 當舊母 端定 二紐。
- (17) 國音 \underline{t} ; 吳音分 t', d 二紐, 當舊母 透定 二紐。
- (18) 國音 \underline{l} ; 吳音 l , 當舊母 來 紐。
- (19) 國音 \underline{f} ; 吳音分 f, v 二紐, 當舊母 非敷奉 三紐。
- (20) 國音 \underline{p} ; 吳音分 p, p' 二紐, 當舊母 幫並 二紐。
- (21) 國音 \underline{p} ; 吳音分 p, p', b 三紐, 當舊母 幫滂並明 四紐。

- (22) 國音 ㄇ; 吳音 m, 當舊母明微二紐。
 (23) 國音 ㄎ; 吳音分 eɣ, ʃj 二紐, 當舊母溪羣二紐。

(24) 國音爲韻, 吳音爲聲的有——

國音 × ㄛ, 吳音 ɳ; 國音 ㄛ, 吳音 ɳ,

ㄐ; 國音 ㄏ, 吳音 ɳ。

國音 ㄏ, 吳音 ʃ; 國音 ㄥ, 吳音 ʃ。

國音 ㄥ, 吳音 ʃ; 國音 × ㄥ, 吳音 ɳ m。

國音 ㄩ, 吳音 ɳ。

國音 ㄩ, 吳音 ʃ。

國音 ㄩ, 吳音 ʃ。

國音 × ㄩ, 吳音 m, v。

國音 ㄩ, 吳音 ɳ。

國音 ㄩ, 吳音 ʃ, m。

國音 ㄩ, 吳音 ɳ。

國音 ×, 吳音 v。

國音 ㄩ, 吳音 ɳ。

——這多半當舊母影喻二紐, 和疑日微三紐。

細看吳音與國音的異同與舊日三十六母(或四十一母)比較, 就有幾條很明顯的條例。

(1) 塞聲及通聲吳音有濁聲。

吳 歌

- (2) 吳音無翹舌葉聲及舌上聲，此類多變平舌葉或平舌葉之圓唇聲。
- (3) 吳音濁聲有一部分讀做清聲濁流。
- (4) 吳音‘見溪羣’讀 KK'ŋ 的字，是開合兩呼；讀 ojeɔjɨ 的字，是齊撮兩呼。
- (5) 吳音‘疑’讀 ɲ 的字，是開合兩呼；讀 ɲ 的字，是齊齒呼。
- (6) 吳音‘泥’讀 n 的字，是開合兩呼；讀 ɲ 的字，是齊齒呼。
- (7) 吳音‘非敷’同讀 f ‘奉微’同讀 v，與劉半農先生三十六母排列法所擬‘非’‘敷’同爲清音，‘奉’‘微’同爲濁音相同；而劉氏以爲‘非奉’爲唇齒，‘敷微’爲兩唇，吳音則皆係唇齒阻。（劉說見國學季刊第一卷第三號。）
- (8) 吳音‘娘’‘日’均讀作 ɲ，皆爲齊齒呼。
- (9) 吳音‘曉’‘匣’在開合兩呼讀 hɦ，齊撮兩呼讀 jɦ；有些齊撮讀入開合。
- (10) 吳音‘喻’在齊齒讀 j（有變撮爲齊者在內）；撮唇讀 ɲ。
- (11) 吳音‘精清’在開齊兩呼讀 tʃtʃ；撮唇讀 tʃʲtʃʲ；合口變入開撮。

- (12) 吳音‘照穿’在開齊合三呼讀 $tzts$ ；撮唇讀 tz^3ts^3
- (13) 吳音‘知徹’在開齊合撮四呼有讀 $tzts$ 的，也有讀 tz^3ts^3 的。
- (14) 吳音‘澄’在開合兩呼讀 Z ，開口的大部分讀 Z 。
- (15) 吳音‘審禪’在合口及開口一部分讀 S^3 Z^3 ，齊撮及開口一部分讀 SZ 。
- (16) 吳音‘心斜’在開齊合三呼讀 SZ ，撮皆變開。
- (17) 吳音‘從’在開齊合三呼讀 Z ，撮變開。
- (18) 吳音‘牀’在開合齊三呼讀 Z ，撮變齊。

至於特別的變讀，就有——

(A) 在同樣部位的阻裏轉變的；如羣 Jj 聲中有讀做見 oj 溪 ox ，並 b 聲中有讀做幫 p ，滂 d' ，明 m 聲中有讀做並 b ，泥 n 聲中有讀做端 t ，從 Z 聲中有讀做精 tz ，澄 Z^3 聲中有讀做審 S^3 ，精 tz 清 ts 聲中有讀做心 S ，匣 R 聲中有讀做見 K ，羣 g 。

(B) 在同樣程度的阻裏轉變的；如疑 $ŋ$ 微 V 聲中有讀做明 m ，禪 Z^3 或 Z 聲中有讀做來 l ，從 Z 聲中有讀做定 d 。

吳 歌

(C)在相近部位的阻裏轉變的；如

曉匣 hŋ 中有讀做喻 j.

喻 qj 中有讀做曉匣 ɦ.

(D)特例：

見 k 或 j 中有讀做泥 n.

從 z 中有讀做來 l.

(E)影韻讀做曉匣 ɦ (原則 e).

關於知徹澄，照穿乘審禪，精清從心邪，莊初牀山讀音分別問題，有單獨提出來的必要，茲先分別排列如下：

精知莊……tz 清徹初……ts 從斜澄牀……Z

心(澄)山……S

照知……tz' 穿徹……ts' (乘)禪……Z'

審澄……S'

因爲牀只有 Z 無 Z'，照穿乘審禪之乘只有 Z' 無 Z，所以知道照穿乘審禪中之 tzts/ZS 是莊初牀山一部分的併合，而照穿乘審禪是 tz'ts' Z'S'，因爲心邪只有 ZS 無 Z'S'，也可以知道精清中之 tz'ts 是照穿一部分的併合。知徹澄中之澄有 Z'S' 二聲，而僅一 Z 無 S，是知徹澄下之 tz'ts'Z'S' 爲照穿乘審禪一部分的併合，而知徹澄之 tz'ts' 消滅爲 tztsZ。所以，這幾

阻的分別和併合可以表明在下面一個表裏。

知 $tʃ \rightarrow tʃ \dots tʃ' \leftarrow$ 照 $\rightarrow tʃ'$ 精 $tʃ$ 莊
 徹 $tʃ' \rightarrow tʃ \dots tʃ' \leftarrow$ 穿 $\rightarrow tʃ'$ 清 $tʃ$ 初
 澄 $d \rightarrow Z \dots Z' \leftarrow$ 乘禪 $\rightarrow Z'$ 從邪 Z 牀
 (澄) $\dots S' \leftarrow$ 審 $\rightarrow S'$ 心 S 山

至於莊初牀山與精清從心邪同是 $tʃtʃZS$ ，到底什麼分別呢？大概吳音中間已無痕跡可找了，這完全以吳音做主體來分別的，與廣韻四十一紐排列的情形不同。疑古玄同先生排列廣韻這幾阻的字母如下，寫出好有個對照。

(1) 翹舌葉與硬顎前部阻

照 $tʃ$ 穿 $tʃ'$ 乘 d 審 s 禪 $ʃ$

(2) 翹舌葉與齒槽阻

莊 $tʃ$ 初 $tʃ'$ 牀 d 山 s

(3) 平舌葉與齒齦阻

精 $tʃ$ 清 $tʃ'$ 從 d 心 s 邪 $ʃ$

(4) 舌尖與硬顎阻

知 $tʃ$ 徹 $tʃ'$ 澄 d

據我看來，吳音沒有翹舌葉聲，所以莊初牀山讀像精清從心邪，乃改翹舌葉為平舌葉，自齒槽移向前面齒齦處成阻。照穿乘審禪讀像精清從心邪的圓唇，也是沒有翹舌葉聲，改做平舌葉而忽

吳 歌

變其脣之狀態，舌亦自硬顎移前近齒了。凡吳聲均無舌葉舌尖抵硬顎阻的，所以知徹澄也依舌尖與最易成阻處所相阻而讀爲 *tʃtsz*。

這樣總看起來，吳音的聲的音素在口腔前部成阻的多，所以吳音的韻的音素也就是舌前韻和升韻多了。於是吳語便成了那一片嬌聲，全是舌頭前部的靈活和些舌前韻升韻和諧的‘自來腔’。或者也可以說，因為吳人多舌前和舌升的韻，聲也就多發舌尖舌前的。

關於方音部分還有‘聲調’應該調查，關於方言方面還有‘語法’應該整理，關於總研究的應該有吳民族沿革，風俗種種的調查，我們現在都沒有談到，也實在是力量够不上，只好待諸將來吧！底下就是一個總報告的結論。

十四，十一，二十四，脫稿。 十五，二，十一’改稿。

(四) 吳音表

吳音音素表(一)

聲韻	口腔的部位	兩脣	脣齒	舌尖
聲	清濁	清 : 濁	清 : 濁	清 : 濁
	塞聲	p : b	:	t : d
	鼻聲	: m	:	: n
	分聲	:	:	: l
	通聲	:	f : v	:
韻	升韻	ɿ ʅ ² y ⁰	ɥ	ɛɿ
	半升韻	o		
	半降韻	œ o		
	降韻			

吳 歌

聲韻	舌葉	舌前	舌後	聲門
聲	清 : 濁	清 : 濁	清 : 濁	清 : 濁
	∴	C : J	k : ɣ	∴
	∴	∴ h	∴ ɳ	∴
	∴	∴	∴	∴
	S : Z S' : Z'	c : jq	∴	h : f
韻	zɣ' / iy Y		n	
		eɣ / ə	o	
	'	ɛœ / ə	ə	
		a	ʋ	

吳音聲母表(二)

聲種的類	阻部的位	阻程的度	清	濁	音標	
單	聲門	通聲	清	聲	h	
			濁	聲	ɦ	
聲	舌	塞	清	濁	流	k
			聲	清	流	k'
		聲	濁	聲	ɣ	
			後	鼻聲	濁	聲
複	舌	n 與 j 的結合			ɟj	
		c 與 ɟ 的結合			ɟɟ	
		J 與 j 的結合			Jj	
單	前	鼻聲	濁	聲	ɲ	
		通聲	清	聲	ɟ q	
濁			聲	j		
複		舌	t 與 ɲ 的結合			tɲ

吳 歌

聲 單	葉	t 與 s 的結合		ts		
		t 與 z ² 的結合		tz ²		
		t 與 s ³ 的結合		ts ³		
	通	清	聲		s	
			濁		s ²	
	聲	濁	聲		z	
			濁		z ²	
	舌	塞	清	濁	流	t
			聲	清	流	t'
		聲	濁		聲	d
鼻聲			濁		聲	n
尖	分聲	濁		聲	l	
	唇 齒	通	清	聲	f	
聲		濁		聲	v	
聲 唇	兩	塞	清	濁	流	p
			聲	清	流	p'
	聲	濁		聲	b	
		鼻聲	濁		聲	m

吳音韻母表(三)

(1)單韻

單	舌的部位	兩唇 (及舌葉)	兩唇 (及舌葉)	(唇齒)	後	後
	舌的升降	升	升	升	升	半升
	唇的圓否	不	圓	不	圓	圓
韻	音標	ɤ	ɤ'	ʏ	u	o

單	舌的部位	後	前	前	前	前	尖
	舌的升降	半降之圓	升	升	半降	半降	升
	唇的圓否	不	不	圓	不	圓	不
韻	音標	ɔ	i	y	ɛ	œ	ɛr

(2)複韻

複	結合的音素	u	u	u	ə	i	i	i	y	ɤ	a
		+	+	+	+	+	+	+	+	+	+
韻	音標	u	u	u	ə	ie	iə	Y	iaə	yœ	ɤY aə
		u	u	u	ə	ie	iə	Y	iaə	yœ	ɤY aə

吳歌

(3) 附聲韻

附聲韻	結	單韻	o	ɔ	ə			a		o	
	合	複韻	ua			io	io	ie		uo	
	的	附加的聲	h								
	音素	音標	uah	oh	ɔh	əh	ioh	ioh	teh	ah	uoh

附聲韻	結	單	o			a		ə	i	
	合	複		io	io	ia		uə		ye
	的	附加的聲	ɲ				n			
	音素	音標	oɲ	ioɲ	ioɲ	iaɲ	aɲ	uən	ən	in

一五, 二, 十二.

吳 歌

國音比較，爲音理之說明，這是很有價值的工作。我生於蘇，長於蘇，在蘇州住了十六年之久，但是我的蘇州話交關蹩腳，頤剛先生聽了是要笑歪嘴巴的。我現在很“不知量”，妄欲論列蘇音，讀了建功先生的吳歌聲韻類，覺得已經把蘇州的音素記出十分之九來了，此外我所知道的還有幾個，用粗略的方法表示，有幾個音可以省略歸併，計得聲母三十一個，韻母四十二個，共七十三母。

語音學的音標，最簡便的是國際音標，但它來表音，自然有時要希望能夠表得精密一點，那就要符號重重了（即使粗畧的表音，也少符號不了）。這在現在的印刷方面，總是一件困難的事。所以在詳細討論讀音的時候，應該用國際音標表音，無論符號怎樣繁複，印刷怎樣不便，總非用它不可。若尋常記錄，只要有一付極粗略的音標，可以記得大致不差，也就行了。

這種粗略的音標，可以用兩種字母來製造它：一爲羅馬字母，一即注音字母。近來有些人們主張中國語音應該用羅馬字母表示，我也是這些人們裡的一個，所以我也很努力於“國語羅馬字”的製造。我不但主張製造“國語羅馬

字”，我還主張製造“方言羅馬字”。我主張用羅馬字的理由，因為它是世界通行的字母，但主張用羅馬字的人們，有些都是鄙棄或反對注音字母的，這一點，我跟他們所見不同。我雖主張用羅馬字母，但又以為注音字母應該暫時跟羅馬字母並存；這好比說中國該用公曆，穿公裝，而現在儘可以暫時兼用民國紀年，穿袍子馬褂。

鄙棄或反對注音字母者所持的理由，無非是：(1)形式難看；(2)表音不合理；(3)不容易記得。

我以為這種理由都是很脆薄的。(1)怎樣叫做好看，怎樣叫做難看？這有客觀的標準嗎？大家覺得羅馬字好看，那不過是看慣了罷了。注音字母就是幾十個筆畫簡單的漢字；漢字好看呢，難看呢？若說難看，則成千成萬的難看的漢字也。了，何以這幾十個借作字母用的就不可寫？何以“刀，下，之，尸，日，五，丫，也，么，又”就可以寫，“ㄉ，ㄊ，ㄌ，ㄆ，ㄇ，ㄨ，ㄩ，ㄝ，ㄨ，ㄨ”就不可寫——寫了就難看？況且音標只要適用，好看難看即使確有客觀的標準，注音字母即使確乎難看，只要適用，那也沒有什麼妨礙。日本的

吳 歌

假名比注音字母何如？但無論如何，假名是適用的，所以日本人不問它好看難看，大家都來用它。我覺得注音字母的適用也跟假名一樣，所以我也主張用它。(2)所謂表音不合理者，是指ㄅ, ㄆ, ㄇ, ㄌ這幾個“附聲的韻”而言。韻與聲拼，合成一母，從音理上講，確是不對。但合音理的字母，惟有語音學上所用的各種音標而已。應用的字母，本來只須問適用與否，不能單拿音理來說。英語字母有k跟s又有c，有ku又有q，有ks又有x，單音用兩母拼合如th, ng, oo, ee，複音合成一母如j, y, o u，還有，一個字母讀成幾個不同的音，幾個不同形的字母同讀一個音等等，還是有合于音理的嗎？日本假名把聲韻拼合的音，一個一個都特造符號，這更不合于音理了。儘管不合音理，但他們覺得很適用，就這樣用了。那麼，我們的注音字母縱有一部分與音理不合，有什麼不可用呢？(3)講到不容易記得，那我不必多說，我但學孟老蒼的口吻而告之曰：是不爲也，非不能也。故先生之不記得，非挾泰山以超北海之類也；先生之不記得，是折枝之類也。我以為符號工具這類東西，只要適用，便可自由取用，通行世界的固然

要提倡，局就一國的只要在“當時此地”適用，並沒有消滅它的必要。

說到“當時此地”，我覺得今後二十年內的中國，國語還可以有了羅馬字母就不必用注音字母；至于方言，簡直非兼用注音字母不可。顏剛先生！建功先生！你們兩公是很熱心于救國的事業的，是很熱心于喚醒民衆的，是很熱心于提高民衆知識的，是深知要喚醒民衆，要提高他們的知識，非利用民衆文學不行的。顏剛先生今年自己用北京話做成民衆文學的形式的傷心歌，很表彰北觀別墅用純粹的北京方言做的科學救國大鼓書，建功先生也很表彰您的同鄉愛湖先生用泗州調做的五月三十國恥小曲，可見兩公很知道方言文學跟救國事業有重要的關係。關於這一點，我跟兩公的意見是完全相同的，極願意咱們共同來幹這個工作。

要使民衆識字看書，決不可戴上“國語統一”這頂大帽子；最要緊的便是教導他們能够拼寫自己的方音方言，一面用他們的方音方言編成種種讀本（應該多用文學的形式）無論用不用漢字，拼音總是必不可少的。關於這一點，以前勞玉初先生跟吳稚暉先生主張得最力；稚

吳 歌

陳先生有二百兆平民大問題最輕便的解決法一本小冊子（商務出版），講得最精要最痛切了。注音字母在這事業上最適用的理由，那本小冊子中也說得最爲透闢。我再來乾脆的說一句：注音字母適用於民衆，就好在它野蠻，它還是方塊頭的形式，它可以用毛筆寫，它可以寫成直行，它便于注在漢字的旁邊。二十年後，大多數的民衆文明了，再改用羅馬字母不遲，現在還是暫且野蠻一下子的好。

上面說的是功利之談，但即使不談這些。單爲研究方言，欣賞方言文學，注明方音也是很需要的；固然有時應該用國際音標來注，有時可以用羅馬字母來注，而也未嘗不可用注音字母來注。

廢話說够了，現在要畫表了。

蘇州注音字母表

(甲)聲母三十一個

國際音標	注音字母	例 字	說 明
p	ㄆ	布巴拜半	
ph	ㄆˊ	破配票片	

bh	ㄅ'	皮部 𠵼 陪	濁聲未造字母的，根據七年十一月二十三日公布注音字母的部令，於清聲字母右上角加“'”。
m	ㄇ	米買馬蒙	
f	ㄈ	飛夫福風	
v	ㄨ	肥無萬浮	
t	ㄊ	低德對打	
th	ㄊ	體太土湯	
dh	ㄊ'	題大毒同	
n	ㄋ	奴拿南能	
l	ㄌ	李路來老	
k	ㄍ	哥該高岡	
kh	ㄍ	苦考哭楷	
gh	ㄍ'	茄共懸環	

吳 歌

ㄏ	兀	吾眼偶瓦	
h	ɿ	好海花哈	蘇音讀ɿ母，與國音微有不同：國音較前，是舌後後部與軟顎阻；蘇音較後，是聲門阻。（國音以北京音為標準，後同。）
ɕj	ɿ	基甲脚九	蘇音讀ɿ，ɕ，ɿ等母，與國音也微有不同：國音較前，是舌前前部與齒齦阻；蘇音較後，是舌前中部與硬顎阻。至于ɿ母，以前暫定之國音中雖有之，但近來增修國音字典，已決定將它廢擱，舊疑，泥，娘三紐中“牛，逆，倪，年，銀，寧，女，
oɕ	ɕ	欺圈驅確	
ɕj	ɿ'	奇局舊琴	

h	ɾ	虞年二人	尼，娘”諸字的聲母均改用ɾ。所以ɾ母可即以蘇音之舌前中部與硬顎阻的鼻聲爲其標準讀音。（若讀入舌前前部與齒齦阻的鼻聲，則爲舊日紐之音。） 蘇音讀ɰ, ɣ, ɸ, ɹ等母，與國音也不同：國音是舌尖向硬顎上捲，唇不圓；蘇音是舌尖向齒後平伸，唇圓。所以蘇州讀這類音，實在是圓唇的p, t, l等音。若求精密，應該就p, t, l等母加圓唇符號。今爲簡便計，即借用ɰ, ɣ,
ɣ	ɿ	希香與孝	
tʂʊ	ɰ	朱周專昭	
tʂʊ	ɣ	處抽川超	
dʒʊ	ɰ'	池潮綢牀	
ʂʊ	ɸ	書手深少	

吳 歌

zɔ	ㄉ	時仁饒十	P, 日 等母； 好在蘇州沒有國音那種讀法，不會混淆的。
tz	P	祖作再宗	
ts	ㄗ	聰蔡草妻	
dz	P'	慈層助曹	
s	ㄊ	思三先西	
z	ㄊ'	徐士謝尋	

(乙) 韻母四十二個

m	ㄇ	嗎(嗎不)	這三音都讀它們的本音，不可誤讀它們的名稱 ㄇㄛ, ㄗㄛ, ㄇㄛ。
n	ㄋ	哪(哪朵)	
ŋ	ㄋ	魚吳五午	
i	ㄌ	非體二西	
			蘇音讀“哥，土”是 kθn, thθu, 韻母當爲 ㄛX; 讀“布，破”是 pu, plu, 韻母當

ɬu u v	X	哥士破夫	<p>爲X；讀“夫，婦”是fv, v，韻母當爲<u>万</u>（讀它的本音，不可誤讀它的名稱<u>万</u>之）。但如此分別，太麻煩了，不適于實用。今爲簡便計，故一律用X；好在蘇州沒有kɬ, kv, pɬu, pv, fɬu, fu等音，不會混淆的。</p>
y	U	居驅虞虛	<p>蘇音讀Y母，與國音也不同：國音是中，降（較低），不圓唇韻；蘇音是後，降（較高），圓唇韻。入聲字，若各音都記聲調，則記上入聲符號就行了；若不記聲調，可於韻後加ㄚ。</p>
b bh	Y	買茄白押	

吳 歌

ib	IY	姐菱脚雀	
ihh			
ub	XY	季快槐歪	
ah	ɿY	鴨夾法殺	蘇州前降韻與後降韻有別；因為後降韻用了Y，所以前降韻不能再用Y了，今結合ɿ跟Y兩韻，作“ɿY”以表之。
iah	IɿY	甲捏狎	
uab	XɿY	刮豁滑挖	
o	ɿ	巴花木各	
oh			
io	Iɿ	亞霞玉確	
ioh			
eh	ɿ	不佛格兀	
ueh	Xɿ	骨關活忽	

			粹的韻而不是附聲的韻了。 1世 的平上去聲是國音 1 的變音。
yeh	11世	屈月掘血	
ε	世	眉來雖配	o 音用世, 則 ε 音似不當用世, 但國音 世 韻的音本在 o, ε 之間, 則 ε 音也可以用世; 好在蘇州 o 音無開合二呼, ε 音無齊撮二呼, 則一律用世, 並無混淆之弊。
uε	11世	歸窺葵危	
ω	2世	安潘端川	ω 是 ε 韻加圓唇, 今于世前加 2, 作為圓唇的標誌。 ω 是國音 1 韻一部分的變音。

吳 歌

ue	XZ世	碗官寬款	這是國音 X ^ɤ 韻一部分的變音。
yœ	UZ世	淵捐圈元	這是國音 U ^ɤ 韻的變音。
æ	Y世	蠻蘭三盼	æ 韻比 ε 降，比 a 升，今結合 Y 跟世 兩母，作“Y世”以表之。æ 是國音 ɤ 韻一部分的變音，uæ 是國音 X ^ɤ 韻一部分的變音。
uæ	XY世	關遠環灣	
va	ɛ	包刀高曹	蘇音的 ɛ 是中降韻與中半降韻的複合，國音則是後降韻與後升圓唇韻的複合。
ieə	lɛ	耍條交姚	
øY	X	歐口酒劉	蘇音的 X 是前半升圓唇韻與前升圓唇韻的複合，國音則是後半升圓唇韻與
iøY	lX	九丘求油	

附錄

			後升圓唇韻的複合。
ən	ㄣ	文燈能孫	國音的ㄣ, ㄨㄣ, 蘇音
in	ㄨㄣ	英金丁津	都併在這兩韻中。
uən	Xㄣ	溫坤昏魂	
yən	ㄨㄣ	羣雲熏君	國音ㄨㄣ讀yn, 與此微異。
aŋ	ㄨㄥ	打耕櫻彭	國音的ㄨㄥ是aŋ, 因
iaŋ	ㄨㄥ	姜陽娘強	蘇音無aŋ, 故用ㄨㄥ
uaŋ	Xㄨㄥ	橫	表 aŋ
oŋ	ㄨㄥ	忙唐杭桑	o 音較 a 爲升而又
ioŋ	ㄨㄥ	江腔旺春	是圓唇, 今于ㄨ前加
uoŋ	Xㄨㄥ	光王荒狂	ㄨ, 作爲圓唇的標誌。
oŋ	Xㄨ	風冬紅中	國音Xㄨ韻, 單用的是
			uΔŋ, 前有聲母的是
			Uŋ, 與蘇音讀 oŋ
			者不同。因爲蘇音無
			Uŋ, 故 oŋ 韻

吳歌

			即與國音同用XL。
ioŋ	UL	窮濃兄雍	國音UL讀yUŋ，與蘇音讀ioŋ者不同。因爲蘇音無yUŋ，故ioŋ韻即與國音同用UL。
ɿ 或 儿 oɿ		而兒耳二	蘇音讀儿母，與國音不同：國音舌降，音是vɿ；蘇音或讀ɿ，或稍降，但最降也只能到oɿ的地位。

附記八則

(1)蘇州讀“鞋，華，後，亥”等字，發音時或謂有fi聲；讀“夷，爺，鹽，陽”等字，發音時或謂有j聲；讀“魂，或，完，回”等字，發音時或謂有w聲；讀“餘，月，雲，圓”等字，發音時或謂有ɿ聲。究竟是否有這四個聲，一時尙未能論定。我以為即使在音理上說應該有這四個聲；但用注音字母表示，儘可省去，單注韻母：

鞋Y，華Z，後X，亥z；
 夷l，爺lY，鹽lz，陽l九；
 魂X₄，或Xz，完Xz_z，回Xz；
 餘U，月Uz，雲U₄，圓Uz_z。

(2)“昏，忽，灰，歡”等字的聲，或謂是“^h”而非h；“許，血，熏，喧”等字的聲，或謂是“^q”而非q。我以為無論這話對與不對，用注音字母表示，儘可仍用Γ跟T：

昏ΓX₄，忽ΓXz，灰ΓXz，歡ΓXz_z；
 許TU，血TUz，熏TU₄，喧TUz_z。

(3)顏剛先生讀“池，潮，綢，牀”等字的聲是日；讀“慈，層，助，曹”等字的聲是Δ’；但我與陸雨庵，陳頌平，吳郁周諸先生談及，他們或讀日跟Δ’，或讀^{sh}跟P’，今故彙列以備取擇。

(4)韵母中之³，陸陳兩先生都說是沒有的，“⁵”與“⁵”同讀π，但我聽去似有不同；這我者因為我是浙江湖州人，被主觀的成見所蒙蔽罷！湖州人最能分別³跟π兩韵：“你”讀³，“我”讀π；“二”讀³，“五”讀π。假如說“我是老二，你是老五”，音是這樣：“π Δ’ ㄉㄥ³，³ Δ’ ㄉㄥπ”。他方人覺得口耳均難如此辨別的。

吳 歌

現在且不論我是否被成見所蒙蔽，表中姑暫列3。要是蘇州確無此韻，即削除它可也。

(5)日跟△'兩個韻母，依理應列入。惟注音字母對於這兩韻的字，均單注聲母，省去韻母，國音既已如此，蘇音當然照辦，故韻母表中省此兩母。

(6)韻剛先生讀“橙，蘭，三，盼”等字的韻是 ɛ ；讀“關，還，環，灣”等字的韻是 Xɛ ；但陸陳兩先生都讀 Yɛ 跟 XYɛ ，今故兼列，以備取擇。

(7)“英，金，丁，津”等字的韻，趙元任先生以為是 $\text{I} \angle$ 非 $\text{I} \text{ɥ}$ ，我覺得似乎是對的，但不能斷定，這裏姑且列為 $\text{I} \text{ɥ}$ 韻。要是的確讀 $\text{I} \angle$ ，即改拼可也。

(8)“江，腔，旺，巷”等字的韻，韻剛先生說是 $\text{I} \angle \text{ɥ}$ ，陸陳兩先生都說是 $\text{U} \angle \text{ɥ}$ ，究竟如何，我不能知，今姑作 $\text{I} \angle \text{ɥ}$ 。若的確是 $\text{U} \angle \text{ɥ}$ ，亦即改拼可也。

疑古玄同。

1925, 12, 16。